

Žemaitijai 800

# RAKÁNDAI

PIETŲ ŽEMAITIJOS  
ETNOGRAFINIS PAVELDAS

Ieva Švarcaitė

*Versmė*



# RAKÁNDAI

PIETŲ ŽEMAITIJOS  
ETNOGRAFINIS PAVELDAS  
KELMĖS, RASEINIŲ RAJONAI

ELEKTRONINĖ LAIDA

Ieva Švarcaitė





Žemaitijai 800 metų (1219–2019)

# RAKÁNDAI

PIETŲ ŽEMAITIJOS  
ETNOGRAFINIS PAVELDAS  
KELMĖS, RASEINIŲ RAJONAI

ELEKTRONINĖ LAIDA

Ieva Švarcaitė

*Versmė*

VILNIUS | 2020



Leidinio bibliografinė informacija pateikiama  
Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos  
Nacionalinės bibliografijos duomenų banke (NBDB).

ISBN 978-609-486-002-7 (popierinė kn.)  
ISBN 978-609-486-007-2 (elektroninė kn.)

Knygą elektroniniu formatu išleido  
„Versmės“ leidyklos Elektroninių knygų rengimo centras.  
Vilnius, 2020-06-08

© Ieva Švarcaitė, 2019

© VšĮ „Versmės“ leidykla, 2019

Iš šio Žemaitijos regiono po visą Lietuvą sklinda keturių šimtmečių senumo Kražių kolegijos šviesa, M. K. Sarbievijaus išmintis ir dvasia. Tai pilnai neatskleistas istorijos puslapis.

Seimas paskelbė 2019 metus Žemaitijos metais ir padarė tai neatsitiktinai. Šiomet sukanka 800 metų nuo pirmojo Žemaitijos paminėjimo 1219 metų Lietuvos ir Volynės kunigaikščių taikos sutartyje.





# Pratarmė

Iš gyvenimo išeina senoji karta, gimusi XX a. pirmojoje pusėje, saugojusi ir švęsdavusi tradicines kalendorines ir darbo šventes, mokėjusi susimeistraiuti ratus ir verpimo ratelius, sukaršti vilnas ir nusivelti veltinius, išsikasti šulinį, pasisiūti drabužį ir išveiginius batus, žinojusi gamtos paslaptis, sugebėjusi nuspėti orus, vaistažolėmis gydyti ne vien kosulį ir karščiavimą. Toji karta maudėsi pirtyje, mynė linus jaujoje, malė rugius vėjo ir vandens malūne, kalė ir taisė geležies dirbinius kalvėje, gaminosi plytas. Kokios tada būta amatų įvairovės! Dundėjo kalvio priekalas, dūzgė audimo staklės, buvo vejamos linų ir kanapių virvės bei pančiai, dešimtį metų nesulūždavo išriestas vežimo ratas, audėjos ir verpėjos triūsė, kad kaimas dėvėtų naminių rūbą. Praeitį aiškiai ir gana greit traukiasi iš buvusio patriarchalinio kaimo, palikusi ryškų pėdsaką ir atvėrusi vartus naujiems civilizuoto pasaulio reiškiniams, kurie vieniems kelia nerimą, o kitus vilioja paklusti naujiems epochos vėjams<sup>1</sup>.

Žemaitijos kaimuose būdavo ideali tvarka ir švara: visos staltiesės moterų būdavo iškrakmolytos, išbalintos kaip sniegas, kaip ir nepakartojamo grožio nėriniai, pačių siuvinėti paveikslai. Dabar to jau beveik niekas nebedaro, gal ir nebemoka – viską pakeitė masinė produkcija<sup>2</sup>.

Etninė kultūra – visos tautos sukurta ir iš kartos į kartą perduodama ir nuolat atnaujinama kultūros vertybių visuma, padedanti išlaikyti tautinį tapatumą bei savimonę ir etnografinių regionų savitumą<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Šidlauskas A. *Tėvų žemės palikimas*, www.aidas.lt > istorija > article > 17527-...

<sup>2</sup> Kildišienė G. *Atvirai*, Vilnius, 2017, p. 34.

<sup>3</sup> Seliukaitė I. *Puoselėkime etnografinių regionų savitumą*. www.bernardinai.lt/



„Lietuviai dabar išsikrausto iš senų užgyventų erdvių. Mačiau, kaip smagiai mano kaimo žmonės, išsikeldami į subendrintą Kalnujų gyvenvietę, degino, laužė, kapojo senus, šimtus metų tarnavusius ažuolinius baldus, ratelius, stakles, neretai paveldėtas iš tėvų tėvų, pirkto naujus greit išklersiančius baldus, kėdes, nuolat gendančius plastmasinius apyvokos daiktus, praradusius savo autorystę, juos kūrusių meistrų vardus ir pavardes. Jų amžius trumpas, tik tol, kol bus tinkami naudoti. Tada ir pagalvojau: su tais žmonėmis atsitiko baises dalykas – jie prarado atmintį“ – su širdgėla rašė poetas Marcelijus Martinaitis<sup>4</sup>.

Kelmės rajonas turėjo daug gabių, savo apylinkėse gerai žinomų amatininkų: stalių (Benediktas Slipkus ir Stanislovas Ušinskas iš Vaiguvo), kalvių (Mykolas Švarcas iš Norkių, Albinas Eidintas iš Vaiguvo, Lūšys iš Pavaiguvio, K. Martinkus iš Karklėnų), batsiuvių (Benediktas Slipkus ir Romasis Ušinskas iš Vaiguvo), audėjų (Teklė Vaitkutė iš Šarkių, Prakseda Mėlenytė iš Vaiguvo, Žutautienė ir Daukšienė iš Laugiriškių, Šveikauskienė iš Judikių, Ona Butvilienė, Birutė Kmitaitė ir Marė Žukauskienė iš Kelmės ir kt.), siuvėjų (Bronius Šimkus iš Albaičių, Kazimieras Penikas iš Judikių, Natalija ir Zosė Rėzgytės iš Liupšių, Jadvyga Pužaitytė iš Pikelių, Uršulė Raponavičienė iš Šarkių, Veronika Paplauskienė iš Vaiguvo, Eugenija Sauliūnienė iš Kelmės ir kt.), malūnininkų (Romas Jonaitis ir Petras Eitmantis iš Šarkių, Servutas ir Paliulis iš Bagužių), pynėjų iš vytelių (Kornelija Lopetienė, Lina ir Giedrius Grigalaukai iš Kelmės), lazdų drožėjas (Mečislovas Ežerskis iš Kelmės) ir kt. Ne visų vardus šiandien žinome, bet yra išlikę jų rankomis sukurtų dirbinių.

Šioje knygelėje norėta supažindinti su senaisiais namų apyvokos daiktais, kurių galima rasti muziejuose ar pavienių kolekcininkų namuose. Jie fotografuoti Kelmės rajono Kelmės ir Vaiguvo apylinkėse, Kelmės krašto muziejuje ir jo padaliniuose – Šaukėnuose ir Užventyje, privačiuose

<sup>4</sup> Martinaitis M. *Mes gyvenome: biografiniai užrašai*, Vilnius, 2010, p. 144.

muziejuose – Igno Viržinto Tytuvėnuose ir Leono Tamulevičiaus Nemakščiuose, taip pat kai kurių kolekcininkų namuose.

Kadangi šie, 2019-ieji, metai – Žemaitijos metai, knygelėje taip pat norėta parodyti žemaičių tarmės gyvybingumą, nes ji tebėra nedaug tepaveikta bendrinės kalbos įtakos ir išlaikiusi nemaža unikalių archajiškų žodžių formų ir savitų fonetikos ypatybių. Todėl po trumpo namų apyvokos daiktų aprašymo knygelėje pateikiama sakinių, iliustruojančių, kaip tų daiktų pavadinimai skambėjo juos naudojusią (ar tebenaudojančių) žmonių lūpose. Daugiausia sakinių yra mano pačios ar daiktų savininkų užrašyta, dalis atsirinkta iš spausdintų tarminių tekstų rinkinių ir chrestomatijų. Atsižvelgiant į populiarinamąjį šios knygelės pobūdį, sakiniai pateikiami šiek tiek supaprastinta fonetine transkripcija.

Nuoširdžiai dėkoju visiems, padėjusiems šiai knygelei išvysti dienos šviesą.

Ieva Švarcaitė

Vilnius, 2019 m. gruodžio 20 d.

## Kelios pastabos apie žemaičių raseiniškių tarmės ypatybes

Raseinių ir didžioji Kelmės rajono dalis įeina į pietų žemaičių raseiniškių patarmės plotą, išskyrus gal tik Kelmės rajono šiaurystinio kampo – Šaukėnų, Vaiguvos, Užvenčio – šnektas, kurias tradiciškai linkstama skirti pietų žemaičių varniškių patarimei.

Būdingiausios raseiniškių fonetikos ypatybės yra tokios:

a) iš trumpos galūnės kirtis atitraukiamas į priešais esantį skiemenį, pvz.: *gàlì* ~ galì, su *šàke* ~ su šakè, *vaĩkus* ~ vaikùs;

b) vietoj bendrinei kalbai įprastų ie, uo turi ilguosius balsius *ì*, *u*, pvz.: *pína* ~ píeno, *važíjæm* ~ važiúojam;

c) neturi bendrinei kalbai įprastų balsių *o*, *e*, pvz.: *lúova* ~ lóva, *uoburlĩs* ~ obuolỹs, *bíeg* ~ bégà, *lièkì* ~ lèkè;

d) trumpieji balsiai *i*, *u* tariami neįtempti ir atviresni, pvz.: *kìta* ~ kità, *skùta* ~ skùto, *užvìrta* ~ užvirto, *apkuřta* ~ apkuřto;

e) mišrieji dvigarsiai *am*, *an*, *em*, *en*, išlieka nepakitę, pvz.: *sám̃tis* ~ sámtis, *rañka* ~ rankà, *pém̃pi* ~ pémpè, *šveñtì* ~ šveñtè.

Būtent šių mišriųjų dvigarsių tarimu raseiniškiai skiriasi nuo varniškių, kurie sako *sõm̃tęs* ~ sámtis, *rõjka* ~ rankà, *lẽmpa* ~ lémpa, *šveñtẽ* ~ šveñtè. Varniškių ploto šiaurės rytų dalyje (Kuršėnų, Vidsodžio, ir kt. šnektose sakoma šiek tiek kitaip: *súm̃tis*, *ruñkà*, bet *lẽmpa*, *šveñtì*. Taip šiuos dvigarsius tarė ir XIX a. pabaigoje–XX a. pradžioje gimusi senoji Vaiguvos apylinkių gyventojų karta, tačiau šiandien jaunesniosios kartos vaiguviškiai ir net šaukėniškiai sako tik *añs* ~ anas „jis“ (ne *uñc*), *rañka* ~ rankà (ne *ruñka*), *sukram̃t̃is̃u* ~ sukramt̃ysiu (ne *sukrũm̃t̃is̃u*).

Panašiai skiriasi senosios ir jaunesnės kartos vietinių Nemakščių apylinkių gyventojų kalbėseną: vietoj Nemakščių šnektai būdingų tvirtapradžių dvigarsių *íer*, *íel*, *íem*, *íen* (*žíérñis* ~ žirnis, *píélti* ~ p̃l̃ti, *uždegiems* ~ uždegimas, *píeñtì* ~ p̃nti) ir *úor*, *úol*, *úom*, *úon* (*dúořtì* ~ durti,

*dúor* ~ duria, *dúom̃ples* ~ dumplės) dabar dažniausiai sakoma *žírnis*, *pílti* *uždegimas*, *pínti*, *dúrti*, *dúr*, *dúm̃ples*.

## Fonetinės transkripcijos ženklai

### Kirčio ir priegaidės ženklai

˘ – kairinis kirčio ženklas, arba grāvis. Juo žymimas kirčiuoto trumpojo skiemens balsis, pvz.: *kàs* ~ kāsa, *bàc* ~ bātas, *àtneši* ~ àtnešė, *plùta* ~ plùtą, *bakw̃žiki* ~ bakūžikė.

˙ – dešininis kirčio ženklas, arba akútas. Juo žymima kirčiuoto ilgojo skiemens tvirtaprādė priegaidė, pvz.: *p̃júr̃kla* ~ pjúrklo, *ivarít̃i* ~ įvarýti, *vĩš\_tík* ~ vis tĕiek, *nəpárskaitau* ~ nepėrskaitau, *tráuk* ~ tráukia, *kéik* ~ kéikia.

˜ – riestinis kirčio ženklas, arba cirkumflėksas. Juo žymima tvirtagālė priegaidė, pvz.: *ištə̃mpus* ~ ištẽmpus, *kar̃št̃is* ~ kařstis, *laũks* ~ laũkas, *peĩk* ~ peĩkia, *sāki* ~ sākė, *p̃lurpalũ* ~ plieurpalũ.

### Balsių kiekybės ženklai

Tašku aukštai dešinėje raidės pusėje (˙) žymimas balsio ilgumas, pvz.: *šřna* ~ šiėną, *kamulřs* ~ kamuolỹs, *nəprašřsũ* ~ neprašỹsiu, *agamāžnĩjku* ~agamāzninkų „smulkių prekių pardavinėtojų“, *kaimĩnc* ~ kaimýnas.

### Balsių kokybės ženklai

æ – platesnis už *e* balsis, tariamas su gana ryškiu *a* atspalviu. Váiguvos šnekteje šis balsis tariamas žodžio viduryje prieš kietąjį priebalsį,

pvz.: *bəsukant* ~ bèsukant, *nəturiejəu* ~ neturėjau, *ižbæŋkaŋtieji* ~ išbenkartėjo, *bérna* ~ bérno, arba žodžio gale, pvz.: *špuokiničæs* ~ špokinỹčios (dgs. vard.), *teličæs* ~ telyčias (dgs. gal.).

ĩ – neįtemptas trumpasis balsis *i*, tariamas atviresnis negu bendrinės kalbos trumpasis *i*, pvz.: *nudĩrĩptĩ* ~ nudirbti, *abĩdvi* ~ abidvi, *vĩsa* ~ visą.

ĩ – neskiemeninis *i*, tariamas morfemų sandūrose tarp balsių, pvz., *pàjieməu* ~ pàemiau, arba prieš žodžio pradžios balsį, pvz., *ĩiedĩma* ~ ėdimo.

u – neįtemptas, trumpasis balsis *u*, tariamas atviresnis negu bendrinės kalbos trumpasis *u*, pvz.: *batũkus* ~ batukùs, *luoũka* ~ loviuką, *bũvusi* ~ bũvusį, *kalakũdžuolũms* ~ kalakùtžolėmis, *druobũzũs* ~ drabužiùs.

u – neskiemeninis *u*, tariamas žodžio pradžioje prieš balsį *uo*, pvz.: *ũuoburĩnis* ~ obuolỹnès, *ũuoduõs* ~ odõs, *ũuoburĩr* ~ obuoliũ. Taip pat žymimas dvibalsio *au* (*əu*) antrasis sandas, kai šis dvibalsis yra galiniame žodžio skiemenyje, pvz.: *buváu* ~ buváu „buvaũ“ *greičəu* ~ greičiaũ.

## Priebalsių ženklai

ˆ – lankeliu virš raidės žymimas priebalsių minkštumas. Minkštieji arba suminkštinti priebalsiai gali būti: a) žodžio gale, pvz.: *nægál* ~ negál „negalima“, *šũõl* ~ šiõl, *tũdiẽl* ~ todẽl, *viẽl* ~ vël; b) dviejų ar kelių priebalsių samplaikose, pvz.: *pařsibāštĩs* ~ parsibāstęs, *ižbæŋkaŋtieji* ~ išbenkartėjo, *beřgždieliẽ* ~ bergždélẽ, *žĩŋkšnæs* ~ žiņgsniais; c) prieš užpakalinės eilės balsius, pvz.: *liúovies* ~ lióvèsi, *vaiķũks* ~ vaikiũkas, *kuoķũr* ~ kokiũ. Prieš priešakinius balsius esančių priebalsių minkštumas nežymimas, nes šioje padėtyje yra visada suminkštinti.

ŋ – taip užrašomas priebalsio *n* gomurinis variantas, tariamas prieš gomurinius priebalsius *g*, *k*, pvz.: *langā* ~ langai, *piņingũr* ~ pinigũ, *priřiriņgdavuom* ~ prisiriņkdavome, *leņgõəũ* ~ lengviaũ, *sũŋkaũs* ~ sunkaũs, *užleņk* ~ užleņk, *aštuņki* ~ aštuņkė.

## Kiti ženklai

- ∪ – klitikų (nekirčiuotų žodžių) jungtis.
- | – intonacinio vieneto pauzė.
- || – intonacinio vieneto pabaiga.
- \* – ženklas tikriniams daiktavardžiams žymėti.



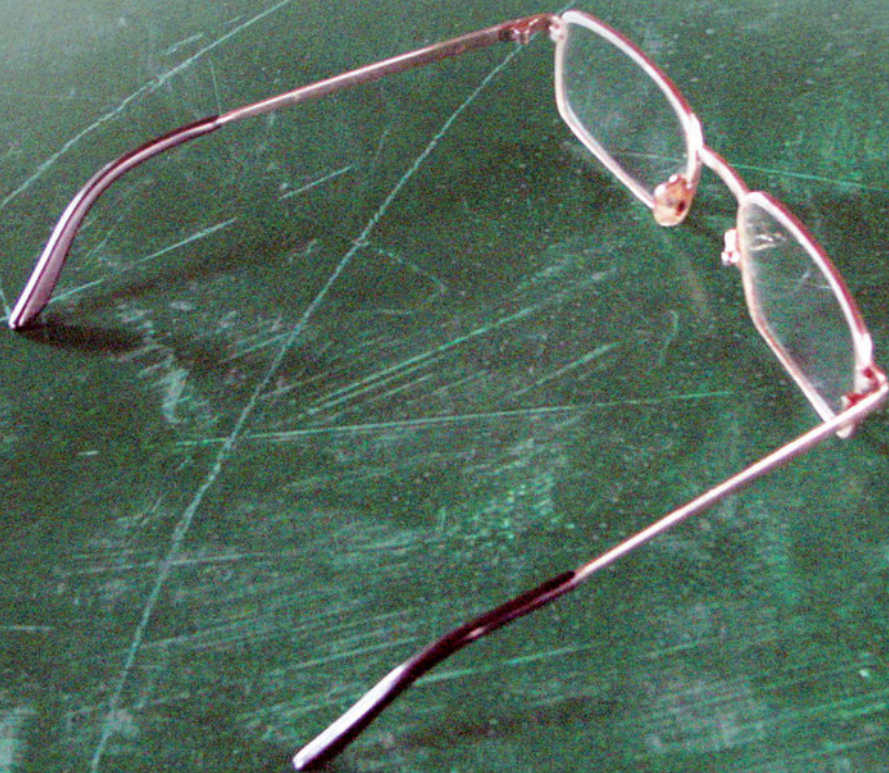


# Akiniai [akuliōriai (l. okulary,)] – optinis įtaisas regėjimo

ydoms koreguoti. Akiniai gelsvos spalvos, siauruose metaliniuose rėmeliuose, stiklai ovalo formos. Lęšiai skirti trumparegiams. Rėmelių ilgis – 15 cm, auselių ilgis – 14 cm (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

túokæs smúlkæs lītæras | ka\_nie\_su\_akuľuōræs næpárskaitau ||  
bæ\_akuľuōřu jæu\_niēka næbmatáu || mūna akuľuōræ prapúli i\_niēkur  
næbrañdu | vīsus pāšalus išveizíejæu || (*Laugiriškiai*) ~ Tokios smulkios  
raidės, kad nè su akiniais neperskaitau. Be akinių jau nieko nebematau.  
Mano akiniai papuolė ir niekur neberandu, visus pašalius išžiūrėjau.





# Árklas

[žambris] – vienadantis padargas žemei arti. Iš tašų pagamintas stačiakampis rėmas viena ilgesne kraštine ir gale pritvirtintu metaliniu noragu. Prie kitos pratęstos rėmo kraštinės arklo priekinėje dalyje, pritvirtinamas kablys branktui užkabinti. Arklo rankenos pritvirtinamos rėmo užpakalinėje dalyje, lenktos, viršutinėje jos dalyje apvalaus skerspjūvio (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai. A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

sənũ sənũovie nəbũva juokũ plũgu | ṽis̃i āre t̃ik\_sũ\_žāmb̃rə̃s |  
 katrũs trāuke jėutei || sənā̃s č̃iēs̃as žm̃uoñis sũ\_žāmb̃rə̃s ārdava žēm̃i ||  
 (*Nemakščiai*) ~ Senų senovėje nebuvo jokių plūgų, visi arė tik su žambriais, kuriuos traukė jaučiai. Senais laikais žmonės su žambriais ardavo žemę.



**Arklinės šūkos** – įrankis arkliams šukuoti. Sudarytas iš dviejų tarp savęs sujungtų dalių. Vienoje keturkampėje dalyje penkios metalinės plokštelės pritvirtintos prie pagrindo. Abu visų plokštelių kraštai užlenkti 90 laipsnių kampu ir turi dantukus. Prie vieno keturkampės dalies galo pritvirtintas kotas, o prie kito galo – dantytas puslankis (*savininkas A. Gudmonas, Kelmė*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

nu\_i\_kuř dąba nu\_kiřą tas\_ar\_klįnes šūkas | ka\_niėkarp nągąı rąsti ||  
*(Kelmė)* ~ Na ir kur dabar nukiřai tas arklines řukas, kad niekaip negalima rasti.





**Āsōtis** [uzbōnas (l. dzban, brus. збан)] – indas su āsa. Āsotis varinis, apskritis, pūstais šonais, su snapeliu ir āsele. Kaklelis siauras staigiai išplatējantais (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

kūkārka mūms ātneši pīlna uzbūōna alaūs || a\_žinā | ka\_taiñ uzbūōna vākar mūn pažiēuoje susiētka || (*Kelmė*) ~ Virēja mums atnešē pilnā āsotī alaūs. Ar žinai, kad tā āsotī vakar man paskolino kaimynē.



## Aštuoniarāžė šākė

– įrankis bulvėms kasti. Ražų plotis – 25 cm, ilgis – 30 cm, koto ilgis – 90 cm, koto skersinio ilgis – 13 cm. Ražų gale buvę bumbuliukai, apsaugantys bulves nuo sužalojimo, nudilę. Kotas apvalaus skerspjūvio, su skersinuku – rankenėle, uždėtu ant viršutinio galo. Įmova kotui cilindro formos, nukalta iš išplaktos geležies juostelės. Abu juostelės šonai nusmailinti, užkeisti ir sutvirtinti kniede (savininkas Ignas Banys, Kelmė). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.

stuoje pagàda | bìški prabríņks žėmì i\_galies pradíeti su\_aštunrāže šàke búlbes kàšti || ka'b\_gærã | ka\_lig\_litũ špiejuom núors su\_aštunrāže šàke nusikàšti búlbes || (Kelmė) ~ Stojó gerí orai, truputį pradžius žemė ir bus galima pradėti su aštuonraže šake bulves kasti. Kaip gerai, kad lig lietų spėjom nors su aštuonraže šake nusikasti bulves.





## Aštuonrātis – savaeigis vežimas su aštuoniais ratais.

Dar ir šiandien keturių ašių važiuoklės prototipu naudojami visų aštuonračių mašinų gamintojai: nuo kariškių naudojamų transporterių iki astronautų mėnuleigių. Nemakščių apylinkėse 1865–1936 m. gyvenusio Lietuvos bajoro, genialaus konstruktoriaus Pšemislovo Neveravičiaus pėdsakus aptiko technikos istorija besidomintis šiauliškis dizaineris Vilius Purnas: rausdamasis archyvuose, jis atkreipė dėmesį į aštuonratės važiuoklės patentavimo istoriją. Leonas Tamulevičius iš Nemakščių pagal Neveravičiaus brėžinius atkūrė aštuonratę važiuoklę, kuri dabar yra jo tėvų Marytės ir Alfonso Tamulevičių sodyboje įkurtame technikos muziejuje (savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.

pierms bajuōra padarīc aštunrātis būva du kartus didėsnis uš pàprasta vežīma īi važãva d̄vīms vīrams sūkant īšcēntrīne rāta raņkēnas || (Nemakščiai) ~ Pirmas bajoro padarytas aštuonratis buvo du kartus didesnis už paprastą vežimą ir važiavo dviems vyrams sukant išcentrinio rato rankenas.



## Audimo stāklės – įtaisais audiniams austi. Stakles

sudaro du rėmai. Rėmai sujungti keturiais skersiniais. Iš abiejų šonų ant rėmo padarytas paaukštinimas, ant jo pakabinti muštuvai su skietu.

Tarp rėmų įtaisyti du velenai: viršutinis audimo siūlams, apatinis – išaustam audiniui. Staklės valdomos pakoju (*savininkas Kelmės krašto muziejus GEK 73*).

*S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

až\_da\_ilgā an\_vīškaus laikāu sava bārbas stāklės || mās pasikēīzdamas su\_sēsēræ siedīdavuom stākliese (*Kelmė*) ~ Aš dar ilgai ant aukšto laikiau savo močiutės stakles. Mes pasikeisdamos su seserimi sėdėdavome staklėse.





## Avikirpės žirklys [avikirpės] – kirpimo įrankis su

rankenėlėmis iš dviejų geležčių, per vidurį sujungtų taip, kad slankiotų viena prieš kitą. Ilgis 29 cm, plotis – 9 cm, kerpamosios dalies ilgis – 14 cm (savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.

avikirpės būva nauduojamas dū sīkus par mėtus | kumèt aīdavuom avūr kiřpėti || (*Budraičiai*) ~ Avikirpės buvo naudojamos du kartus per metus, kada eidavome avių kirpti.



**Avilỹs** [aulỹs] – bet koks dirbtinis bičių būstas. Tai iš gulsčių lentelių sukalta pailga dėžė, su įstatomais rėmais ir atkeliamu mediniu, skarda apkaltu dvišlaičiu stogeliu. Avilio šone padaryta lakta, o gale durelės, kurias atidarius rudenį ir pavasarį dedama lėkštelė su cukraus sirupu (*savininkas J. Jocius, Norkių kaimas*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

auliẽ bũva tũšc rĩems | ta\_bĩtes kuõfũs pĩrišũva ka(p)\_papũlĩ || suodĩũki stũov kũlĩ tũštĩ bĩču aulã || i\_sãnũs aũlus suĩku bĩčuums cũkru įdĩeti || bĩtes išnĩka i\_vĩsĩ aulã palĩka tũštĩ || (*Norkiai*) ~ Avilyje buvo tuščias rėmas, tai bitės korius prisiuvo kaip papuolė. Sodelyje stovi keli tušti bičių aviliai. Į senus avilius sunku bitėms įdėti cukrų. Bitės išnyko ir visi aviliai paliko tušti.





**Bãkas** – indas žibalui ar benzinui laikyti. Bakelis cilindro formos, siaurėjantis į viršų, apatinė jo dalis apvali. Bakelio viršuje šone yra siauras kaklelis ir rankenėlė paėmimui. Ant vieno šono yra užrašas „Petroleum 1 ltr.“ (*savininkas A. Gudmonas, Kelmė*). S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.

rúoduos tap\_nesenãe þripipílãe pílna bakùka žibala | uuo\_jãe\_u\_i\_vieël\_tùšc || (*Kelmė*) Rodos taip neseniai pripyliau pilną bakelį žibalo, o jau ir vėl tuščias.



**Blāška** – išangliuota virvutė, kurią ištempus per vidurį aukštyn ir paleidus gaunama žymėjimo linija (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).  
A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

paĩm̃k blāška | nedĩeguli i\_ateĩk i\_jāũji padĩeti nũbluodĩkĩti raĩctus  
|| (*Laugiriĩkiai*) ~ Paimk blaška, nuodėgulį ir atėik į jaują padėti nublokšti  
raštus.







## Bobėlė [bobikė] –

prietaisas, ant kurio pasidėjus plakamas dalgis. Jį sudaro medinis stovas ir metalinė pentelė. Vienas stovo galas nupjautas tiesiai, o kitas užsibaigia smaigu. Pentelė įkalta į platųjį stovo galą. Buvo plakama plaktuku, prieš save į žemę įbedus bobelę (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus nuotrauka, 2018 m.*

žmūonis an\_buobikis dalģus kál  
i\_aĩn šĩna pĩjėuti || (*Laugiriškiai*) ~  
Žmonės ant bobelės dalgius kala ir  
eina šieno pjauti.



# Braņktas

– skersinis arkliams kinkyti. Tai 57 cm ilgio ir 7 cm pločio į galus siaurėjantis tašelis. Branktas apkaustytas metalinėmis juostomis su kilpomis, kuriuose įverti žiedai (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

ãĭk atnëštĭ brãņkta | ãĩsu kĭjkiťi arklũ· || (*Nemakščiai*) ~ Eik atnešti branktą, eisiu kinkyti arklių.



## Brėžtūvas [brėžtūkas] – medinis įrankis, skirtas lentų storiui

ir pločiui matuoti (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

nəužmĩršk | ka\_da\_tūrĩ su\_ĕrieštũku pamierũtĩ vĩsũ læntũ stuorũma ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Neuzmiršk, kad dar turi su brėžtuvu pamatuoti visų lentų storį.





# Bruktuvė – lentelės

pavidalo įrankis, kuriuo mušamas  
linų pluoštas ir išdulkinami  
smulkiausi spalviai (*savininkas*

*P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas).*

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

dàba pàc darbímētis | niēks  
nānūor pažīcuotī bruktuvīēs |  
nūors tū kāū || (*Laugiriškiai*) ~ Dabar  
pats darbymetis | niekas nenori  
paskolinti bruktuvės | nors tu ką.



## Būgnas

[barabānas (rus. барабан)] – arklinės kuliamosios mašinos dalis, į kurią leidžiami pėdai (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).  
*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

kuo\_tāp gėnį árklūs | da\_kulamúosįs barabāna suspruođdíŕnį ||  
*(Laugiriškiai) ~ Ko taip gini arklus, dar kuliamosios būgną susprogdinsi.*





**Čiužinỹs** [siēnikas (l. siennik)] – šiaudų, šieno prikimštas pailgas maišas, ant kurio gulima. Maišas dažniausiai būdavo pasiūtas iš namuose austo audinio. Čiužinio ilgis 2 m, plotis – 0,5 m, gautas iš Elenos Samuilevičiūtės, gyv. Tytuvėnuose (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

senæų ii\_siēnikus p̄rikišdava šæudų ii\_ka\_kvepietu | dadiedava ajærų ||  
an\_matrãca daug\_minkšãæų gulietì | nægù an\_siēnika || (*Budraičiai*) ~ Seniau  
į čiužinius prikišdavo šiaudų ir kad kvepëtų, pridédavo ajerų.

Ant matraco daug minkšãiau gulėti negu ant čiužinio.







**Dal̄gis** – įrankis žolei ar javams pjauti. Dalgio kotas būdavo pagal pjovėjo ūgį, gaminamas daugiausia iš eglės. Dalgio koto galas nusmailintas, kad galėtų dalgį įsmeigti į žemę (*savininkas*

*P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

ačipa dal̄gis | pasidiek  
an buob̄ikis i gær̄a iškalk ||

(*Laugiriškiai*) ~ Atšipo dalgis, pasidiek  
ant bobelės ir gerai iškalk.



# Darbāstalis [varstōtas (l. warsztat)] – staliņ ar šaltkalviņ

darbo stalas (savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.

tātas varstuōc su visām ižglāra || a tāva gīzelis jāu mūok dīrpti  
při varstuōta || (Laugiriškiai) ~ Tētės darbastalis visiškai išglero. Ar tavo padējējas jau moka dirbti prie darbastalio.



**Degtukų [čieščikų (l. siarczyk)] dėžutė** – taisyklingo stačiakampio formos medinė dėžutė, sudaryta iš rėmo ir ištraukiamosios dalies. Viršuje pavaizduota šachmatų lenta su šachmatais ir užrašas Lietuvos TSR VII spartakiada 1976. Viduje – degtukai (*savininkė M. Švarcienė, Norkių kaimas*). A. Alijošiaus nuotrauka, 2019 m.

vaik̄ | besibuōvirdami\_su\_čieščik̄kas | ūždegī dařžīni || kuo\_stūovi |  
 pajīmk\_čieščik̄kus\_i\_pakuūk pēčū || (*Norkiai*) ~ Vaikai, bežaizdami su  
 degtukais, uždegė daržinę. Ko stovi, paimk degtukus ir pakurk krosnį.



# Dekoratyvinė lazdà [lazà] – apdailintas

papuoštas medžio stiebas. Lazda  
padaryta iš natūralaus medžio.

Viršuje išdrožta arkliuko galva su  
akimis, lūpomis ir ausimis. Autorius  
Mečislovas Ežerskis (*savininkas*  
*M. Ežerskis, Kelmė*). *E. Stankaus nuotrauka,*  
*2019 m.*

matā | àna vīsīms biedavúojæs |  
ka\_bīēdna | ūuo\_pērk brānges  
lāzas ī\_kītúokes gražībes sàva  
trúoba || (*Kelmė*) ~ Matai, ji visiems  
skundžiasi, kad neturtinga, o perka  
brangias lazdas ir kitokias grožybes  
savo trobai.





## Dekoratyvinė vazà – indas vertikaliomis

(išlenktomis ar tiesiomis) sienelėmis, naudojamas gėlėms merkti. Vaza keramikinė, ąsočio formos, su ąsa ir viršutinėje dalyje išilgintu priekiu, ant kojelės, reljefiškai dekoruota augaliniais ornamentais (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

pírma sîki matáu túoki grãži vãza | ïi\_ïš\_kuř anañ ïštrãukæ || (*Kelmė*) ~  
Pirmą kartą matau tokią gražią vazą, ir kur ją įsigijai.



## Diēvo mūkà [(brus. myka)] – nukryžiuoto Kristaus figūra.

Kryžiaus aukštis 36 cm, skersmuo – 20 cm, kryžiaus stovas keturkampis, viršutinēje daļē apvalus (5 cm), apie 3 cm nuo kryžiaus viršutinēs dalies yra užrašas INRI. Kristaus figūros aukštis 14 cm (*savininkē S. Teresienē, Kelmē*).

*S. Burbienēs nuotrauka, 2019 m.*

pas\_anuōs truobuō an\_stāla dēgī žvākes i\_stuovīēji \*diēva mūk\_a ||  
*(Kelmē) ~ Pas jos troboje ant stalo degē žvakēs ir stovējo nukryžiuotojo Kristaus figūra.*



## Dóklas – apvali pintinė pašarui – šienui ar šiaudams – nešti.

Nupintas iš plėšų, apskritos formos, su dangčiu. Viršuje dviejuose priešinguose šonuose buvo pririšama po virvę nešimui. Doklo aukštis 43 cm, skersmuo – 68 cm (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

paiřmk dúokla iř atnėšk kářvũms řĩna || da\_ąš tebàturu sàva bābas dúokla || (*Budraičiai*) ~ Paimk doklą ir atnešk karvėms šieno. Dar aš tebeturiu savo senelės doklą.





# Drožtuvas [strūgas

(l. strug, brus. cтpyr)] – ilgas peilis su dviem rankenomis medžiui drožti. Tai tiesus geležinis 30–50 cm ilgio vienašmenis įrankis. Galuose yra po drožtą ar tekintą rankeną, statmenai peiliui. Drožtuvo ilgis 40–50 cm. Naudojamas nuskusti žievei statant trobesius (savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.

nəstuovėk | uo\_paiĩmk  
strūga i\_vĩskaų gərã nudáilĩnk ||  
(Laugiriškiai) ~ Nestovėk, o\_paimk  
drožtuvą ir viską gerai nudailink.



## Druskinė

– indas druskai laikyti ir patiekti. Druskinė pagaminta iš skardos, pusapskritimo formos, prailginta nugarine dalimi, kurioje išpjauta skylutė, kad druskinę būtų galima pakabinti ant vinies. Ant priekio užrašas „DRUSKA“ (*savininkas A. Gudmonas, Kelmė*), *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

pajīmk iž\_druškīnis drūskas | iš\_pipirīnis pipīru iī\_gērā apībaštīk mīēsa | ūuo\_pāškāū padīek šaltār | ka\_pasišurrietu || (*Kelmė*) ~ Paimk iš druskinės druskos, iš pipirinės pipirų ir gerai apibarstyk mėsą, o paskui padėk šaltai, kad pasisūrėtų.





# Dubuõ

[bliũdas (rus. блюдо)] – platus ir dubus apvalus indas sriubai ar kitokiam maistui sudėti, didesni naudojami nusiprausti, skalbti ir pan. (savininkė O. Lukošienė, *Vikraičių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

þridėjæų kùpina ðlũda miesuõs | ðuo\_ka\_sĩeda Őeimĩna | ta\_vĩsa an\_sĩki i\_sukĩrta || (*Vikraičiai*) ~ Pridėjau kupina dubenį mėsos, o kai sėdo Őeimyna, tai visą ant karto ir sukirto.



**Dūminė** – prietaisas bitėms dūmyti, tvarkant avilį, kopinėjant medų. Tai cilindrinis skardinis indas degiai medžiagai sudėti su plonėjančia viršutine dalimi dūmams išeiti ir su prie šono pritaisytomis dumplėmis. Dūmai buvo išgaunami deginant patrešusią medieną (pūzrus). (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

aš\_ada\_ris\_u aūli | uuo\_tu\_pūsi dūmīni || pūsk štīpræū dūmīni |  
 uuo\_bītes dīdelæ puūn || isīmèsk pūzru i\_dūmīni i\_ateīk p̄ri\_aūlī |  
 padūmīsī || (*Laugiriškiai*) ~ Aš atidarysi avilį, o tu pūsi dūminę. Pūsk  
 stipriau dūminę, o bitės smarkia puola. Įsimesk pūzrų į dūminę ir ateik  
 prie avilio, padūmysi.



# Dūmplēs

– prietaisas orui pūsti į ugnį kalvėje. Odinė dalis kriaušės pavidalo. Vidurinė dalis nejudri, o apatinė ir viršutinė kilnojamos rankiniu būdu. Ilgis 154 cm, plotis – 92 cm. Dupleles dovanuoja K. Martinkus, Karklėnai (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

mūna vāīks paāuga īi jāu pāc tās pamūōčnīrjks pīri dūoīpļu ||  
(*Nemakščiai*) ~ Mano vaikas paaugo ir jau pats tas pagalbininkas prie dumplių.





## Dvirāžė šākė –

įrankis ilgu mediniu kotu su dviem metaliniais ražais šiaudams, šienui krauti. Ražų ilgis 32 cm, koto ilgis – 190 cm, storis – 4 cm.

Kotas apvalus, metaline vinimi pritvirtintas prie šakės (*savininkas*

*P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

ātnėšk kėlės šakės šaudū  
i\_pakreik kárves | ūuo\_jæu\_ĩr  
šlapã || pašėrus kárves | da\_reikiės  
bĩški su\_šakæ pakratĩtĩ šaudū |  
par\_daũg\_jæu\_šlapã stalĩdĩ ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Atnešk kelias šakes  
šiaudų ir pakreik karves, o jau yra  
šlapiai. Pašėrus karves, dar reikės  
truputį su šake pakratyti šiaudų,  
per daug jau šlapiai tvarte.

## Dvitraukis [barōnas (sl.)] – oblius su dviem rageliais,

skirtas obliuoti dviese plačias ilgas lentas, pvz., grindims, luboms (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

gærã· p̄riīiesk bar̄kš̄ču | uuo\_šæñdin aĩsma ablútĩ læntũ su baruõnu ||  
 (*Laugiriškiai*) ~ Gerai privalgyk barščių, o šiandien eisime obliuoti lentų su dvitraukiu.



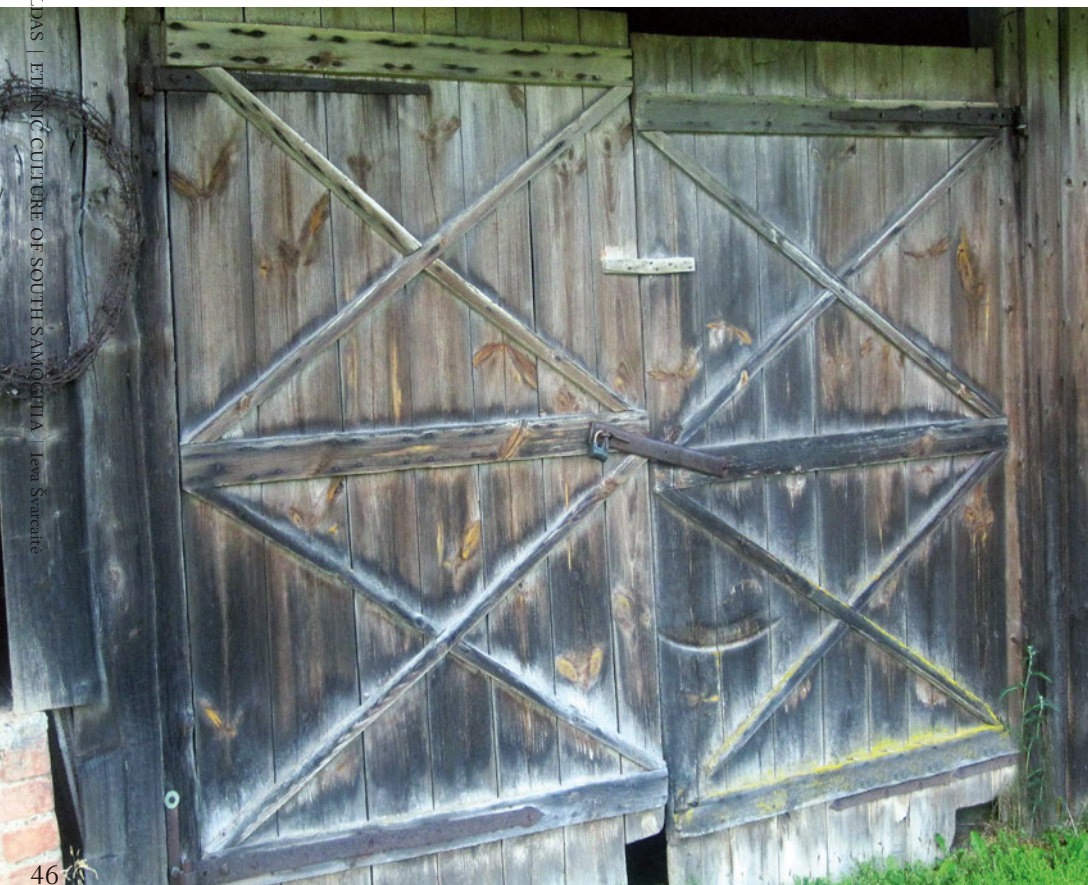


## Dviverės durys – iš dviejų pusių suveriamas įtaisas

įėjimui į daržinę uždaryti, sumontuotas iš stačių lentų, ant kurių pritvirtinti įstrižiniai tašai, sudarantys rombo motyvo ritmą varčių plokštumoje

(*Burbaičių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

gārā | ka būva dvīvieres dūres | uštāt aņc īī špīeji īvēštī šīna vežīma  
i daržīni kol nēužējē pīlāva || (*Burbaičiai*) ~ Gerai, kad buvo dviverės  
durys, užtat jis ir spējo īvēžti šieno vežimā į daržinę neužėjus pyliavai.





## Etažèrè [atažiërka

(l. etažerka, rus. этажерка)] – baldas, sudarytas iš kelių viena viršum kitos esančių atvirų lentynėlių. Etažerė medinė, stačiakampio formos, kurios kojos – šoninių atramų tęsinys. Etažerės aukštis 132 cm, plotis – 52 cm, lentynos aukštis – 32 cm, gylis – 38 cm (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

ka\_buváų váĩks | p̄ri\_mùna  
lúovas stuovíeje atažiërka |  
p̄rikráuta strújæus palikĩma knĩgu ||  
(*Nemakščiai*) ~ Vaikystėje prie mano  
lovos stovėjo etažerė, prikrauta  
senelio palikimo knygu.





## Figūrinis ōblius [āblius (l. hebel)] – įrankis,

naudojamas medžio paviršiui lyginti, įvairiai formuoti ar išobliuoti puošybai skirtas figūras. Dažniausiai gaminamas iš nukirsto medžio kamieno, šakų, šaknų (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

pagrāžīņk palāngīs kraščūka su pigūriņū ābļum || isprūda iš raņku pigūriņis ābļus ī nukrīta an žēmīs || (*Laugiriškiai*) ~ Papuošk palangēs kraštēļi su figūrinīu obliumi. Išsprūdo iš rankų figūrinis oblius ir nukrito ant žemēs.



**Figūrinis pjūklas** – dantytas įrankis, skirtas išpjauti medienoje kreivas linijas (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

aĩk i\_afnėšk kĩa pigūrinĩ pĩjũkla | taz\_baĩsæ nudĩlis || (*Laugiriškiai*) ~  
Eik ir atnešk kitą figūrinį pjūklą, tas labai nudilęs.

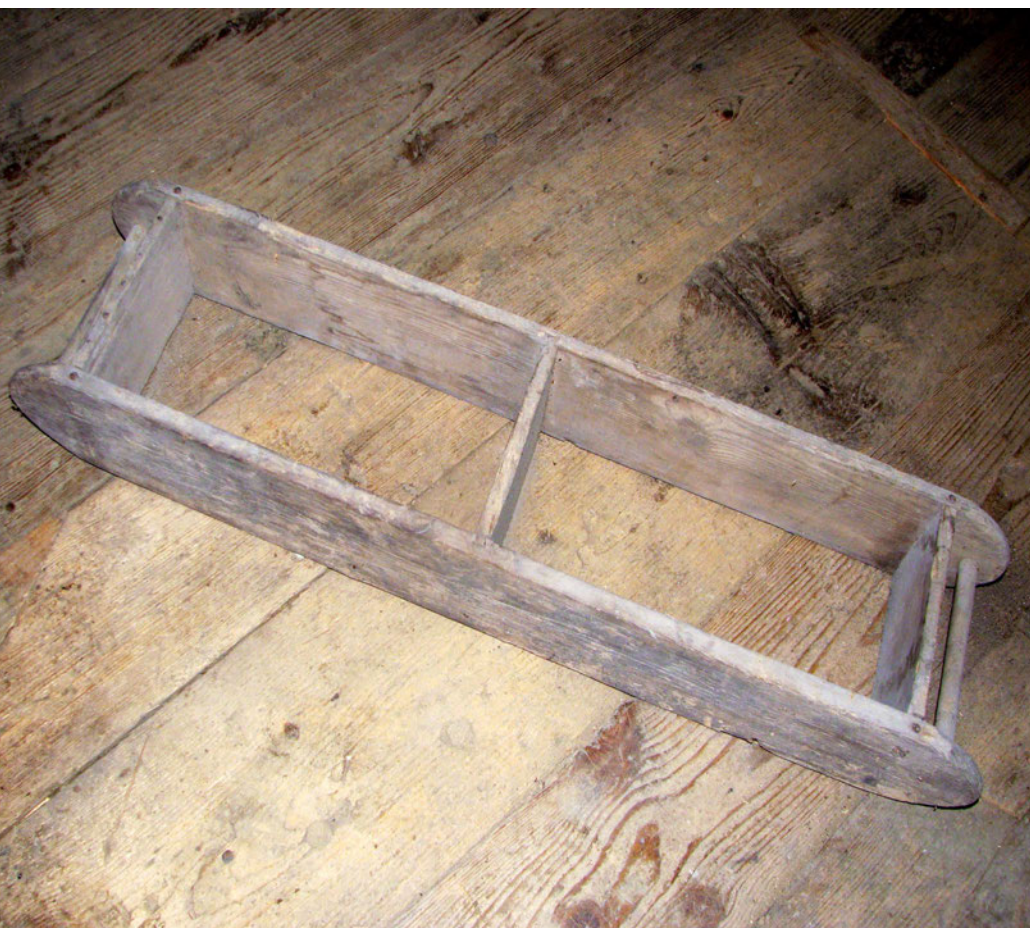




## Fòrma – medinis prietaisas plytoms daryti: suminkytas molis

buvo dedamas į norimo dydžio medines formas ir džiovinamas (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

gærã išmírjkitã múoli díedava į medínes púormas į dźžuovíndava sáulie || (*Laugiriškiai*) ~ Gerai išminkytą molį dėdavo į medines formas ir džiovindavo saulėje.



**Gėgnė** [kāzilas (rus. козлы)] – stogo konstrukcijos dalis, ant kurių kalami lotai. Būna įvairaus skerspjūvio; standartiniai 15x17 cm (savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.

daržiniės kazilā jāu vīsāi sutrumėjē || vākar | pabaigē kāzilūs | padāriem kazilūnes || (Laugiriškiai) ~ Daržinės gegnės jau visai sutrūnėjo. Vakar, pabaigę gegnes, padarēm gegnines.





## Gegninis [mūrliotas (l. murlat)] – sienų vainikas ant

mūrinio pastato sienų gegnėms sudėti (*savininkas A. Jankauskas (Jankus), Kelmė*).  
*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

jeigu lig\_vākara špētumiem sudēti mūrfluotūs | ta\_būtu baīsæ gærā ||  
(*Kelmė*) ~ Jeigu lig vakaro spētumēm sudēti sienų vainikā, tai būtū labai gerai.





**Gėlda** – pailgas, iš vientiso medžio skobtas medinis indas su rankenomis galuose, padarytas staliaus darbo įrankiais. Gelda buvo naudojama mėsai minkyti, duonai, pyragams maišyti, tešlai raugti (savininkė K. Giedrimienė, Norkių kaimas).

*S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

primiškų pilna gėlda  
miesuōs | galėsma dirbti kībāsus ||  
(Norkiai) ~ Priminkiau pilną geldą  
mėsos, galėsime dirbti dešras.







## Geriamasis rāgas – indas gerti, pagamintas iš karvės

rago. Jo viršus puoštas sidabriniais apvadu, ant kurio viršutinės pusės yra inkrustacija, galas taip pat puoštas sidabru. Rago galą ir viršų jungia grandinė. Rago ilgis 21 cm, viršaus skersmuo – 6,5 cm, galo skersmuo – 0,5 cm (savininkas V. Urbonavičius, Kelmė). S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.

įžgíere rāga vīna i\_āik nūmuo | netíkuojis daugæū || ańc vīsūsī bāĶuse  
įžger su\_sāīku | tik\_vīna rāga vīna i\_tīg\_diēĶ\_smagūma || (Kelmė) ~ Išgėrei  
ragą vyno ir eik namo, netykojęs daugiau. Jis visose šventėse išgeria su  
saiku, tik vieną ragą vyno ir tik dėl smagumo.





## Gobtūvas

[gobtūras (l. kaptur)] – stogelis viršum viryklės garams sutraukti. Jis sumūrytas iš balsvos spalvos koklių viršum krosnies kaktos. Jo ilgis 106 cm, plotis – 44 cm, aukštis – 48 cm. Gobtuvo viršuje yra skylė (garvilkas) garams išeiti į kaminą, kuri uždaroma krosniakaiščiu (juška). Gobtūvas, kaip ir visas namas, statytas 1939 m. (*savininkas B. Remeikis, Žvilgių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

guoptūra nēpābaigēu mūriti | p̄rītrūka kuōk̄lū | ta\_dāba tap\_i\_būs  
 bardāks truobuō || atkīšk guoptūra gāvīlka | juk\_trúoba pīlna gāra ||  
 (*Žvilgiai*) ~ Gobtūvo nepabaigiau mūryti, pritrūko koklių, tai dabar taip ir  
 bus netvarka troboje. Atkišk gobtūvo skylę, juk troba pilna garų.



# Grandinė [lenciūgas (brus. ланцуг, l. łańcuch)] – iš metalinių

grandžių padarytas sietas galvijams pririšti. Viename jo gale stambesne apvalia grandimi pritvirtinamas į apačią plonėjantis metalinis kuolas, skirtas įsmeigti į žemę, o kitame yra mažesnė pailga grandis virvei ar kitai grandinei įverti, pririšant galviją (*savininkas A. Gudmonas, Kelmė*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

rúoduos tuoks ūvīrc leñcūrks | uuo\_vīštīk kárvī nusītráukī ||  
kárvī p̄rīrīšk už leñcūga i\_gærā su\_ākmīnu ikalk mīrta i\_žēmi |  
ka\_nāpasīlāistu || (*Kelmė*) ~ Rodos tokia tvirta grandinė, o vis tiek karvė  
nusitraukė. Karvę pririšk už grandinės ir gerai su akmeniu įkalk mietą į  
žemę, kad nepasileistų.





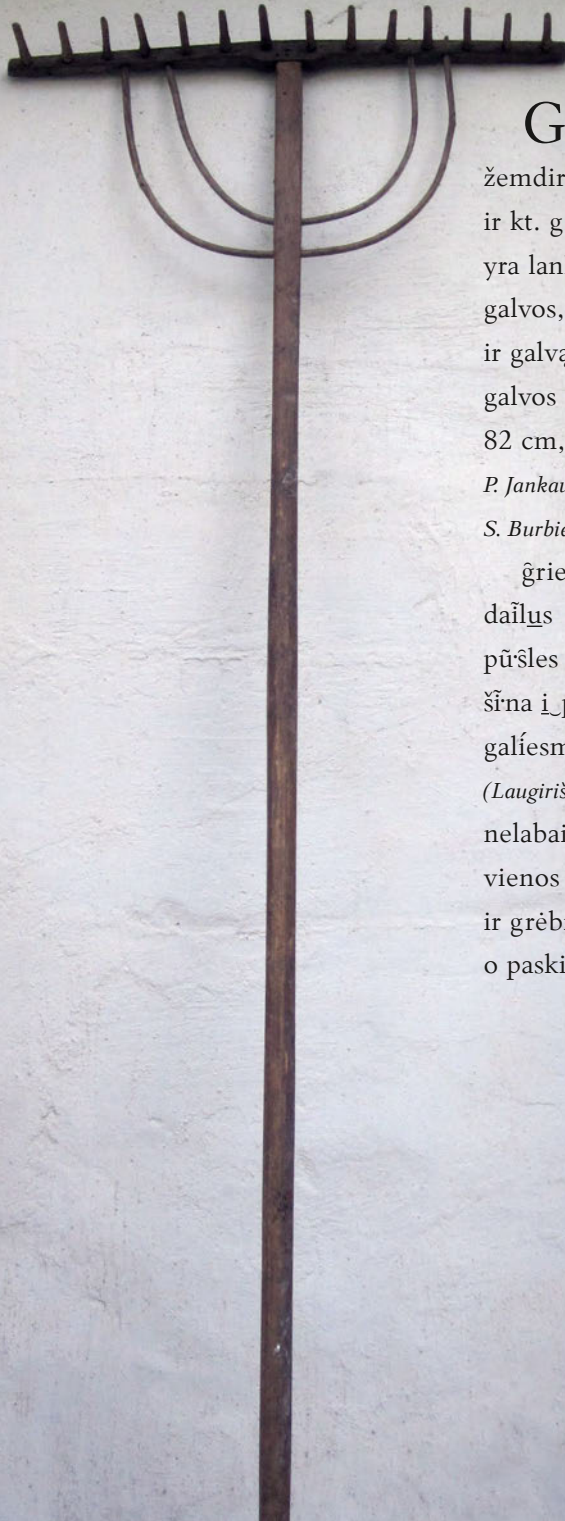
**Grąžtas** [tēblius (l. tebel)] – didelis metalinis skylių gręžiamasis įrankis. Metalinis strypelis, darbinėje dalyje išplotas ir susuktas įvijomis. Kotas dažniausiai gaminamas iš nukirsto medžio kamieno, šakų ir šaknų (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

tāta | dúk mún tēblū | aīsu išgreñšti bėrža | ūuo\_núoru suluōs ||  
 (*Laugiriškiai*) ~ Tėte, duok man grąžtą, eisiu išgręžti beržą, nes noriu sulos.









## Grėblỹs – rankinis

žemdirbystės įrankis šienui, javams ir kt. grėbti, žemei purenti. Grėblỹs yra lankelinis, sudarytas iš koto ir galvos, kurioje įstatyti dantys. Į kotą ir galvą įstatyti du lankeliai. Grėblio galvos plotis 64 cm, koto ilgis – 82 cm, storis – 3 cm (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

ĝrieblĩs naũs i\_kúoc nælabã  
daĩlus | uštãt raĩkas palĩka vínas  
pũslės || paiĩmk ĝriebli i\_ĝriebam  
šĩna i\_pakũges | uuo\_pãskãũ  
galĩesma díeti i\_kũpšćũs ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Grėblỹs naujas ir kotas  
nelabai dailus, uštãt rankos paliko  
vienos pũslės. Paimk grėblĩ  
ir grėbiamẽ šienã į pakũges,  
o pãskãũ galĩesime díeti į kupšćius.



## Griebtuvas [greiferis (vok. Greifer „ėmėjas, griebėjas“)] –

kėlimo mašinos mechanizmas akmenims ir kitoms burioms medžiagoms suimti. Jis turi dvišakį kablį ir dvi grandines (*savininkas A. Gudmonas, Kelmė*).

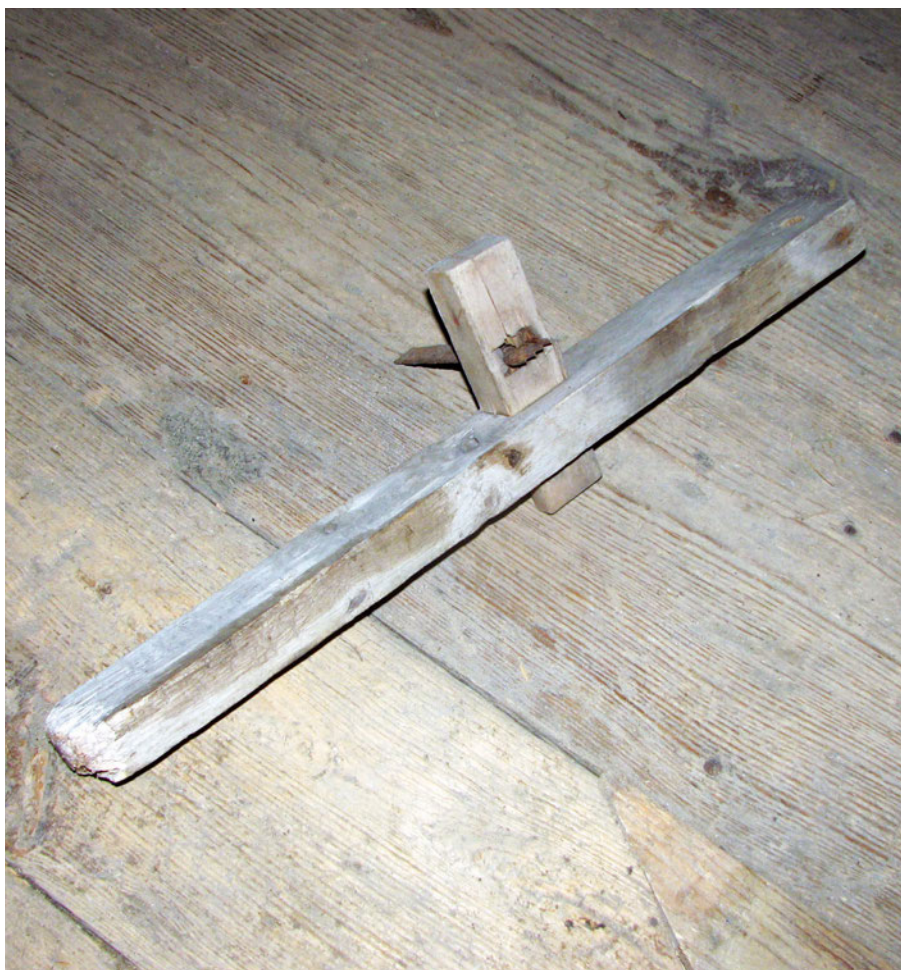
*S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

dāba pātīs paleidīma | uštāt baīsaē mūrīnc vandū | tujāū pajīmk  
 ģrēīperi i išvalīk šūlni || (*Kelmė*) ~ Dabar patys paleidimai, uštat labai  
 murzinas vanduo, tujau paimk griebtuvą ir išvalyk šulinį.



**Griežtuvas** – kubiliaus įrankis kubilų ar statinių dugno įdėjimo įpjovai padaryti (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

aĩk ĩ\_suiĩškũok ģrištũva | ũuo\_puo\_pitũ bāčka dũgna dĩesma ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Eik ir suieškok griežtuvą, o po pietų statinei dugną dėsimė.





## Grifelinė lentelė [lentikė] – stačiakampio formos

juodos spalvos grifelinė rašymo lentelė, įtvirtinta į medinius rusvos spalvos rėmelius, kurie kampuose užapvalinti ir sukalti medinėmis vinutėmis.

Lentelės ilgis 25 cm, plotis – 18 cm, grifelio ilgis 20 cm, plotis – 13 cm.

Ši lentelė naudota prieš Pirmąjį pasaulinį karą mokyklose. Vietoje kreidos buvo naudojamas grifelis (juodojo skalūno lazdelė-rašiklis (*savininkė*

*J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). *A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

čã an\_tuoz\_ġripelĩnĩs leñtĩkĩs tap\_nãaiĩškã paraĩĩta | uĩĩtãt nĩĩeks  
ĩĩ\_nãpãrskãita || (*Budraičiai*) ~ Čia ant tos grifelinės lentelės taip neaiškiai  
paraĩĩta, uĩĩtãt niekas ir neperskaito.



## Griūdys [padlaga (l. podłoga, brus. падлога)] – lentų klojinys

patalpoje (*Noreišių kaimas*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

senėũ v̄isuõ truobuõ b̄ũva àsla | ūuo\_dàba salũõnĩ susidĩejuom  
 padlãgas || senėũ suoduõ tik\_paz\_baguotešnũ trũobas turĩeji\_padlãgas |  
 ūuo\_biednešnũ trũobas b̄ũva su\_plũktĩne àsla || (*Noreišiai*) ~ Seniau visoje  
 troboje buvo asla, o dabar salone susidėjome grindis. Seniau kaime tik pas  
 turtingesnius truobose buvo grindys, vargšų trobos buvo su plūktine asla.





# Grūstuvėlė

[grūstuvikė] – medinis indas su taurės formos ertme, skirtas įvairioms medžiagoms smulkinti specialiu įrankiu, vadinamu grūstuku. Tai iš vientiso medžio išskobtas taurės formos indas pipirams malti. Jo padas jau sutrūkinėjęs, todėl viršuje, per vidurį ir apačioje suveržtas viela (*savininkė V. Kalašinskienė, Pašilės kaimas*). V. Švėgždienės nuotrauka, 2019 m.

nəpàmeŭke grustuvėkis i vándini | uštāt párdžuva i suskilinėjė ||  
(Pašilė) ~ Nepamerkei grūstuvėlės į vandenį, užtat perdžiūvo ir suskilinėjo.



## Grūstuvė – iš vientiso medžio išskobtas taurės formos indas.

Grūstuvės pagrindas apvalus masyvus, aukštis 65 cm, pagrindo aukštis – 16 cm, pagrindo skersmuo 29 cm, viršaus skersmuo 25 cm. Jos naudotos kanapėms ir sėmenims grūsti (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

žmūonis kanāpū síeklas grúda grustūviese iī\_vartúojæ maīstu |  
uo\_īš\_kanāpū štibūr vakarās víra vídava páñčūs || (*Budraičiai*) ~ Žmonės  
kanapių sėklas grūdo grūstuvėse ir vartojo maistui, o iš kanapių stiebų  
vakarais vyrai vydavo pančius.





## Iñdas aliējui, āctui – talpykla skysčiams

laikyti. Indas apskritas, pūstais šonais su siauru į viršų platėjančiu kakleliu ir kamšteliu iš kamštinės medžiagos. Indo šone yra smailėjantis kaklelis. Visas indas, išskyrus šone esantį kaklelį, apipintas vytelėmis (savininkas V. Urbonavičius, Kelmė). S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.

lāšir̃k̃k̃ g̃reič̃æū̃ iž̃ but̃æ̃l̃kas paskut̃iñ̃us al̃iē̃jæus lāš̃us | ūuo\_pet̃ēñ̃i šṽiñ̃ || (Kelmė) ~ Lašink greičiau iš butelio paskutinius aliejaus lašus, o keptuvė svyla.



## Iñkilas [špokinýčia < špõkas ( 1. szpak)] – į medį įkeltas namelis

paukščiams (*Verpenos kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

pavãrsari i\_mùna vaĩks ikielì i\_mēdi špuokiniči || žũru | kaũ\_čæ  
 tas\_kãtinc íied | uo\_mat\_susigãvĩs i(š)\_špuokiničĩs iškřĩtusi špuokũka ||  
 (*Verpena*) ~ Pavasarį ir mano vaikas įkėlė į medį inkilą. Žiūriu, ką čia tas  
 katinas ėda, o pasirodo susigavęs iš inkilo iškritusį varnėniuką.





## Išeiginiai rātai – arklių traukiama važiavimo priemonė.

Pagrindinės dalys: 4 ratai, ašys, kėbulas. Ant dviejų ašių yra sumontuota po du ratus. Kiekvienas ratas susideda iš stebulės, 11 stipinų ir metalinio lanko. Kėbulas medinis, su pasoste, purvasargiais ir pakojomis (*savininkas Kelmės krašto muziejus GEK 1051*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

pūõnc su pūõnæ susieda į rātus į išvažãva į švèçus || (*Kelmė*) ~ Ponas su ponia susėdo į ratus ir išvažiavo į svečius.





## Išilginis pjūklas

[(drōčinis (plg. l. tracz)] pjūklas – įrankis lentoms pjauti. Ant aukštų, vadinamųjų ožių (gerokai virš pjovėjo galvos) užkeldavo rąstą, nuodėguliu užpaišyta virvute pažymėdavo pjovimo taką, ir vienas žmogus viršuje, o antras – apačioje išilgai jį pjaudavo. Nelengva buvo viršuje dirbančiam vyrui kilnoti pjūklą, o ant apatinio nuolat byrėdavo pjuvenos (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

rúoduos tíg daug læntũ  
išpjuoviem su druōčĩnũ pjuřklũ |  
ĩ viẽl nebiẽr || a\_uuožãr tebiẽr  
vĩtuo | ĩĩmk druōčĩni pjuřkla |  
aĩsma rañctu švarcũtĩ || (*Laugiriškiai*) ~  
Rodos tiek daug lentų išpjovėme  
su išilginiu pjūklu ir vėl nebėra.  
Ar ožiai tebėra vietoje, imk išilginį  
pjūklą, eisime rąstų švarcuoti.



**Įvorė** [bùksas (l. buks, buksa)] – metalinis žiedas, kuriame sukasi ašis. Tai geležinė vamzdžio formos detalė, išspraudžiama į tekinio stebulę ir sudaro slydimo guolio išorinę dalį. Vidinė guolio dalis yra brikos ašis. Įvorė buvo naudojama darant brikos tekinius. Ji buvo tepama įvairiais riebalais: lydytais kiaulių taukais, lajumi, o kelionėje, kai tekinis pradėdavo cypiti, girgždėti, įkišdavo grybą arba varlę (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) *nuotrauka, 2019 m.*

añc kuõžna vākara pařgĩřgžďiedava su\_sava brĩka nũmuo | uuo\_vĩštĩk netæbdava su\_smałćum bũksa || (*Laugiriškiai*) ~ Jis kiekvieną vakarą pargirgžďedavo su savo brika namo, o vis tiek netepdavo su kiaulės taukais įvorės.



# Kalendōrius – visų metų dienų sisteminis sąrašas.

Kalendoriaus ilgis 14 cm, plotis – 11 cm. Mėnesiai surašyti apačioje romėniškais skaitmenimis nuo 1 iki 12. Prie kiekvieno iš jų yra skylutė, į kurią ties norimu mėnesiu įkišamas kaištelis. Viduryje yra apskritimas, kuriame pavaizduota saulė, o aplink ją ratu surašyti skaičiai nuo 1 iki 31. Už kiekvieno skaičiaus yra skylutė, į kuria įkišamas norimos dienos kaištelis. Kampuose yra keturi ornamentai (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*).

*S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

bāik šprēčītis | āik ī\_paveiziek ī\_kalæñduoŕu | kàtra šæñdīn dīna ||  
*Kelmė* ~ Baik ginčytis, eik ir pažiūrėk į kalendoių, kuri šiandien diena.





# Kampainis [viñkeliš (vok. Winkel)] – įrankis paviršiaus

statmenumui, stačiam kampui tikrinti. Juo matuojamos, žymimos ir tikrinamos detalės statmenos briaunos, sienelės, statmeni detalių sujungimai (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

bīču aūlāems leñtīkes tāta visumēt p̄jāušīrdava vālūg viñkeli || kuoks\_tū  
par\_mėišteris | jāīgu nāturi nie\_cīrkeli | nie\_viñkeli || (*Laugiriškiai*) ~  
Bičiū aviliams lentikes tētē visada pjaustydavo pagal kampainį. Kuoks tu  
meistras, jeigu neturi nė skriestuvo, nė kampainio.





# Kapõnė [šakočkà] –

įrankis bulvėms kapoti, su mediniu kotu ir geležiniu S formos antgaliu

(savininkė K. Lukošienė, Vaiguva).

I. Lunskienės nuotrauka, 2018 m.

kuo<sub>l</sub> da næu<sub>š</sub>ali b<sub>u</sub>l<sub>b</sub>es  
š<sub>u</sub>t<sub>i</sub>n<sub>t</sub>u<sub>v</sub>i | geræu gál su šakuočka  
sukapúoti || (Vaiguva) ~ Kol dar  
neužšalė bulvės šutintuve, geriau  
galima su kapone sukapoti.





# Kastùvas [lópeta] – įrankis žemei ir kitoms medžiagoms

kasti, sudarytas iš geležinės galvos ir koto (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*).

*S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

tāka pàlei trúoba gracavúodavuom su\_lúopæta | uuo\_puo\_tám  
pabařštídavuom su\_řméltiem || vřsa\_dařža suskvařbæu su\_lúopæta ||

(*Kelmė*) ~ Taką šalia trobos grandydavome su kastuvu, o po to

pabarstydavome su smėliu. Visą daržą suskvarbiau su kastuvu.



## Káukė

[lėčýna (brus. лічына)] – viso veido uždanga su skylėmis akims. Kaukės aukštis 24 cm, plotis – 15 cm. Autorius Julijonas Andriuška, 1949 m. (savininkas Kelmės krašto muziejus, GEK- 472 M 2). Kelmės krašto muziejaus nuotrauka, 2019 m.

\*ùžgavieñu žĩdu bùva bāĩsæs liečĩnas || senæũ par\_\*ùžgavienes usĩdĩjeñ: liečĩnas žĩdas āĩdava iĩ\_māži iĩ\_dĩdelĩ || (Kelmė) ~ Užgavėnių žydu buvo baisios kaukės. Seniau per Užgavėnės užsidėję kaukes žydais eidavo ir maži ir dideli.





# Kauptukas –

metalinis įrankis su mediniu, apdrožtu, apvalaus skerspjuvio kotu. Kauptuko galva plokščia, trapecijos formos, pritvirtinta prie apvalaus skerspjuvio įmovo su stačiakampio skerspjuvio koteliu. Į įmovą įstatytas medinis kotas. Kotas pritvirtintas perkalta vinimi per įmovoje išgręžtą skylutę (*Burbaičių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

kauptuka kuoc sutrĩnĩ anrañku  
pũšles | katrũos pratrũka |  
iusĩrũožije || pagalanck kauptuka |  
uoo ūšendin puopĩtu turiesma  
aĩtĩ kaũptĩ kuopũstu || (*Burbaičiai*) ~  
Kauptuko kotas sutrynė ant rankų  
pūsles, kurios pratrūko ir užsikrėtė.  
Pagaląsk kauptuką, o šiandien po  
pietų turėsime eiti kaupti kopūstų.





**Káušas** – medinis trumpu kotu įrankis vandeniui, miltams ir kt. semti. Pagamintas iš vientiso medžio gabalo. Sudaro kotas ir galva. Kotas – 26 cm ilgio su kabliu, galva – 10 cm ilgio ir 7 cm skersmens (*V. Lekavičius, Norkių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

reĩk nuġreĩþtĩ nu\_pĩna paštĩjuõlka | ūuo\_niẽkap nãrañdu káuša ||  
(*Norkiai*) ~ Reikia nugreibti nuo pieno grietinėlę, o niekaip nerandu kaušo.





# Kėdė

– sėdimas baldas, sudarytas iš pasostės, atkaltės, kojų, be porankių. Kėdės dugnas apvalios formos, prie jo pritvirtintos keturios kojos. Dugno skersmuo 41 cm, atkaltės aukštis – 45 cm, kojų ilgis – 40 cm (savininkė E. Burdulienė, Šaukėnai).

*E. Stankaus nuotrauka, 2019 m.*

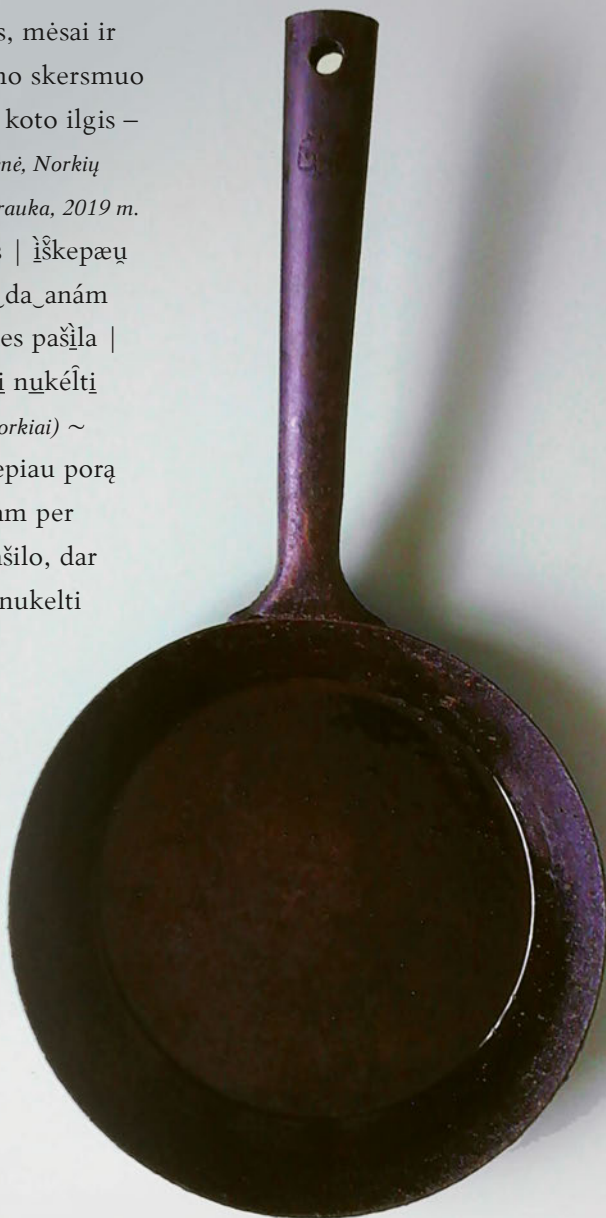
sėdaus an\_kiėdįs i\_kaškāp  
nəpatáikəu | nūkrítáu an\_žēmīs ||  
anái bepìgu | ka\_síed an\_kiėdįs |  
uo\_mún kúojæs pašmĩlka  
bəstúovant || (Šaukėnai) ~ Sėdaus  
ant kėdės ir kažkaip nepataikiau,  
nukritau ant žemės. Jai bepigu,  
kad sėdi ant kėdės, o man kojos  
pasmilko bestovint.



## Keptuvė [petelnė

(l. patelnia, brus. патальня)] – plokščias, negilus metalinis indas su ilga rankena sklindžiams, mėsai ir kt. kepti. Keptuvės dugno skersmuo 17 cm, viršaus – 23 cm, koto ilgis – 21 cm (*savininkė M. Švarcienė, Norkių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

уот\_ва́йка па́ра́лкiмс | iškėpæu  
 púora petel̃nu bl̃nu | i\_da\_anám  
 par\_mažã bûva || bul̃b̃ikes pašila |  
 da\_bĩski ap̃kėpk i\_galiesi nukélti  
 petel̃ni nu špĩžæus || (*Norkiai*) ~  
 O vaiko peralkimas, iškečiau porą  
 keptuvių blynų, ir dar jam per  
 mažai buvo. Bulvikės pašilo, dar  
 truputį apkepk ir galėsi nukelti  
 keptuvę nuo viryklės.





## Kerčią – rąstų susikirtimas kampuose (medinių namų statyboje).

Apvalūs pastatų rąstai turėdavo apvalias arba truputį išgaubtas įkarpas viršutinėje rąsto dalyje iš vienos arba iš abiejų pusių. Tokios įkarpas stačiakampio arba artimos kvadratui formos ir būdavo daromos  $1/2$ – $2/3$  rąsto storio. Taip sujungti kampuose vainikai tvirtai laiko sienojų rąstus ir neleidžia jiems skęstis į šalis (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

paveiziek | kap\_sūrenca truobuōs keŗti | kuĩsĩs sàva smaĩga neuŗkĩŗ ||  
*(Laugiriŗkiai) ~ Paŗiūrėk, kaip surėsta trobos kerčia, uodas savo smaigo neuŗkiŗ.*



## Keturražė šakė

– įrankis mėšlui iš vežimo išversti. Jį sudaro metalinė galva ir medinis kotas. Galva su keturiais, statmenai kotui užlenktais ražais, jos viršutiniame gale sulenкта mova kotui įstatyti. Galva ant koto pritvirtinta vinimi (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

reik didžius darbus dąba  
apsigruopštiti | uo\_ka prasidės  
miešlavežis | ta nebūs kada |  
reiks su keturažums šakums miešla  
vežti iš vežimu || (*Laugiriškiai*) ~  
Reikia didžiuosius darbus dabar  
apsigrobstyti, o kai prasidės  
miešlavežis, tai nebus kada, reikės  
su keturražėmis šakėmis miešlą  
versti iš vežimų.



## Kibiras [viėdras (l. wiadro, brus. вядро)] – indas vandeniui semti

ir nešti iš šulinio. Kibiro aukštis 28 cm, skersmuo viršuje – 27 cm, apačioje – 23 cm (*savininkė S. Teresienė, Kelmė*). S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.

į(š)\_šulinis bėpàsėmu maždaug pùsi viėdra vándenc || kárvį bůva ta(p)\_párfviņkusi | ka\_pínc į\_viėdra netįpa || prakūra viėdras | gál da\_galies su\_cina užcinúti || (*Kelmė*) ~ Iš šulinio bepasėmiu maždaug pusė kibiro vandens. Karvė buvo taip pertvinkusi, kad pienas į kibirą netilpo. Prakiuro kibiras, gal dar galės su cina užcinuoti.



**Kilpa** [prabėjus (brus. прабой)] – durų staktoje įkaltas metalinis lankelio pavidalo dvilinkumas, už kurio, uždarius duris, užkabinamas užkaištis (*savininkas Kaffemanas, Gaštynų kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

kap\_aįsi laũkuo įž\_daržiniės | dũřu klėmeri uškabiņk uš\_prabājæus ||  
 (*Gaštynai*) ~ Kaip eisi į lauką iš daržinės, durų užkaištį užkabink už kilpos.





## Kimštùvas – prietaisas dešroms kimšti. Kimštuvą sudaro

metalinis cilindras ir medinis grūstuvėlis. Cilindro viršutinė dalis plati, siaurėjanti į apačią. Į ją įstatomas stumdomas medinis, tekintas cilindro formos grūstuvėlis. Apatinė grūstuvėlio dalis yra cilindro formos su nusmailintu galu, galvutė – apvali, išgaubta. Ilgis 52 cm, skersmuo – 10 cm, siaurojo cilindro galo skersmuo – 6 cm (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

gærã | ka\_pazičuojaë kimštùva | næpajùtuom ka(p)\_padírbuom kelæs kãftes kilbãsu iì\_ìšnešiem iì\_kãmina veñziti || (*Budraičiai*) ~ Gerai, kad paskolinai kimštuvą, nepajutome kaip padirbome kelias kartes dešrų ir išnešėme į kaminą rūkyti.



**Klumpė** [kaũkis] – iš šviesaus medžio išskaptuotas apavas su užkulniu. Klumpės nosis riesta, smailiu galu. Klumpę muziejui dovanojo Gvidas Kukonauzas (*savininkas Kelmės krašto kraštotyros muziejaus padalinys Šaukėnų kraštotyros muziejus, nr. Š-77 10038*). A. Meškienės nuotrauka, 2019 m.

par\_màžì tì\_kaũkæ | baĩsæ nuspáudì kúojæs || (*Šaukėnai*) ~ Per mažos tos klumpės, labai nuspaudė kojas.





**Kobinỹs** – medinis kuolelis lenktu galu, kuris buvo naudojamas šieno vežimui priveržti. Kobinys padarytas iš natūralaus dvišako medžio, kurio vienas galas ilgesnis, o kitas trumpesnis ir nusmailintas. Ilgesniojo galo gale padaryta keturkampė užkarta (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

vuos\_tig\_bĩški štipræũ pàveřžæu | pàrluža ne\_tik\_šĩŋkaftĩ par\_pũsi | alè  
 ii\_kuobĩnĩs || (*Nemakščiai*) ~ Vos tik truputį stipriau paveržiau, perlūžo  
 ne tik šienkartė per pusę, bet ir kobinys.



## Kočėlas

– medinis įrankis skalbiniams lyginti. Jį sudaro dvi dalys: apvalus pagalys ir plokščia lentelė dantyta apačia. Dantytoji kočėlo dalis gale turi rankeną. Skalbiniai užvyniojami ant apvaliosios dalies. Stumiant dantytają kočėlo dalį, apvalioji dalis su audiniu sukasi ir skalbiniai išsilygina (*savininkas J. Mikulskis, Pikelių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

senėu su\_kuočiėlu ka\_iškočiėdavuom druob\_ules | būrdava lírgas  
kap\_lėc || (*Pikeliai*) ~ Seniau su kočėlu kaip iškočiėdavome drobules |  
būdavo lygios kaip ledas.





**Kója** – batsiuvio įrankis, susidedantis iš priekalo ir koto. Bato pado formos priekalas grubiai pritvirtintas prie koto. Kotas apvalaus metalinio strypo formos (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

matã | mûna tãta bãçuvi kúojis nepírka | ūo\_gãva iš\_sáva diẽdis | uštãt nežináu kik\_ãna kaštũ || (*Laugiriškiai*) ~ Matai, mano tėtė batsiuvio kojos nepirko, o gavo iš savo dėdės, uštãt nežinau kiek ji kainuoja.



**Kópėčios** [kóptos] – vertikalus įtaisas laipiojimui, kurio esminė dalis yra vertikaliai (ar nuožulniai) išdėstytos pakopos ar skersiniai (savininkas J. Mikulskis, *Pikelių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

kuȯl\_an\_vìšk̇aus kúoptums vîsus uúobuîus ûṧtẽpi | žmuođus ġalì  
i\_gã̇la ġautì || (*Pikeliai*) ~ Kol ant aukšto kopėčiomis visus obuolius užtẽpi,  
žmogus gali ir gal̇ą gauti.





## Koplytėlė

[kopl̃yčikė < kopl̃yčia (1. kaplica)] – stoginėle su šventojo figūra. Koplytėlė prikalta prie pakelėje augančios stambios pušies kamieno, Švytriškės miške. Medinė, plokščia, platėjanti į viršų, su dvišlaičiu stogeliu. Priekyje įrengtas įstiklintas langelis. Langelio kraštai apkalti ornamentuotomis lentelėmis. Stogelis apskardintas. Jo kraštai papuošti ornamentais. Viduje yra nukryžiuotojo Kristaus figūra (*Švytriškės kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2016 m.

mėdie būva kuopličĩki | užtāt anuō niēks nedr̃inca nũp̃j̃auti ||  
tas p̃ri\_kėl̃i mēdis su\_kuopličĩke j̃au ĩr baĩs̃e s̃enc | da\_kuoki pak̃ilusi  
aũdra | nũveĩs || (*Švytriškė*) ~ Medyje buvo kuoplytėlė, užtat jo niekas  
nedr̃iso nupjauti. Tas prie kelio medis su koplytėle jau yra labai senas, dar  
kokia pakilusi audra, nuvers.



## Kraitinė skrynià

[kùparas (brus. кyпарь, l. kufer)] – stačiakampė dėžė su išgaubtu antvožu ir galuose pritaisytomis rankenomis. Skrynios aukštis 52 cm, plotis – 63 cm, ilgis – 114 cm. Priekinės sienelės viršuje yra stačiakampis spynos apkalas, dangtis su rankenėle (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

matã | maĩti pařšiveži pĩlna kùpara drúobu | ūuo\_vìsi sãki | ka\_tĩnginĩẽ || pas\_anũods pĩlni kùpara kraĩti pĩkrãuti || maĩti atvažãva su\_pĩlnu kùparu || (*Kelmė*) ~ Matai, marti parsivežė pilnà kraitinę skrynę drobių, o visi sakė, kad tinginė. Pas jos pilnos kraitinės skrynios kraičio prikrautos. Marti atvažiavo su pilna kraitine skrynia.





# Krātilas

– apvalios formos, iš vytelių pinta pintinė pašarui nešti

(savininkė V. Kalašinskienė, Pašilės kaimas). V. Šoėgždienės nuotrauka, 2019 m.

pastachėu krātīla šīna p̄ri\_āvū\_ guṙba | ka atliēksu par\_pītus | ḡreičēu  
būs ap̄sišēftī || (Pašilė) ~ Pastačiau kratilą šieno prie avių gurbo, kai atlēksiu  
per pietus, greičiau galēs ap̄sišerti.



**Krėslas** – sėdimas baldas su atkalte ir porankiais iškilmingesnis ir masyvesnių formų negu kėdė. Krėslas kryžminės formos, žema atkalte, su porankiais ir keturkampe raudonos spalvos pasoste (*savininkas*

*V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

vįsį krieslā būva abdiėti druobūžæ's | acįsiešti niėkur næradáu tušcuōs vītas || (*Kelmė*) ~ Visi krėslai buvo apdėti drabužiais, atsisėsti niekur neradau tuščios vietos.





## Kriùkis – įvairios

formos medinis strypas pasiremti einant. Lazda padaryta iš šakoto medžio kartu su riesta rankena, dažyta tamsiai ruda spalva. Šakelės nupjautos, likę gumbeliai. Lazdos aukštis 85 cm, galas sutvirtintas skardos žiedu (savininkas P. Rimeikis, Žvilgių kaimas).

S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

túokæ kúoje pašidãrį skãũdi |  
ka\_bæ\_krùkæ vísáí nãgalũ pãĩti ||  
(Žvilgiai) ~ Tokia koja pasidarė  
skaudi, kad be kriukio visai  
negaliu paeiti.







## Kryžius

– pagrindinis krikščionybės simbolis. Šis kryžius yra natūralaus ir šakoto medžio. Skersinis į stiebą įmontuotas iš priekio. Kryžiaus viršūnės ir pečių galai nukirsti. Prie kryžmos prikalta lieto metalo Nukryžiuotojo figūra (savininkė J. Kaminskienė, Klapatauskių kaimas). A. Petrašiūno nuotrauka, 2005 m.

màs būvuom susitikusæs kada švėntina krīžu || matā | kúoki grāžu krīžu aĩc sàva tievāms pastātī || (*Klapatauskiai*) ~ Mes buvome susitikusios kada šventino kryžių. Matai, kokį gražų kryžių jis savo tėvams pastatė.



**Kùbilas** – žema plati pailga statinė, mėšai sūdyti, uždengiama užšpaudžiamu dangčiu. XIX a. pabaigoje įsigalėjo lentinių šulelių kubilai (savininkas J. Jocius, *Norkių kaimas*). I. Lunskienės nuotrauka, 2018 m.

šīrmet túoki dīdeli kǎūli nupenīejǎu | ka\_mīēsa vuos\_tīlpa i\_kùbīla ||  
 da\_vidūrīzīmīs | ūuo\_miesuōs līka tik\_an\_kùbīla dūgna || (*Norkiai*) ~  
 Šiemet tokią didelę kiaulę nupenėjau, kad mėsa vuos tilpo į kubilą. Dar viduržiemis, o mėšos liko tik ant kubilo dugno.



**Kūlė** – medinis įrankis, naudojamas kiaurymėms kaltais iškalti.

Ji pasidaroma nupjovus rąsto galą ir nupjauto galo viduryje iš šono išgręžus ar iškalus skylę kotui. Tokia kūlė yra patogi, bet greitai skyla (*savininkas*

*P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

kuo\_daba tap\_siljji's | pajimk kūli | kálta i\_vįskaų tujæũ pabaĩksi ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Ko dabar taip vargsti, paimk kūlę, kaltą ir viską tuojau pabaigsi.





## Kultuvė – medinė lentelė su kotu skalbiniams daužyti.

Kultuvės galva trapecinė, suapvalintais kampais. Ketera pastorinta, rankena tiesi, apvali. Kultuvės ilgis 23 cm, keteros aukštis 8 cm, plotis – 7 cm, koto ilgis 10 cm (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

l̄in̄ines druob̄ules múofrīškas skaláudava ùpie | padaužídava su kùltuve  
i\_vĩel̄ skaláudava || (*Kelmė*) ~ Linines drobulės moterys skalaudavo upėje,  
padaužydavo su kultuve ir vėl skalaudavo.





## Kurpālis – batsiuvio

naudojama medinė arba geležinė pėdos forma, ant kurios siuvamas ar taisomas batas. Kai kurie kurpaliai buvo vienodi, kiti buvo gaminami poromis (kairiajam ir dešiniajam batui atskirai) (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus nuotrauka, 2018 m.*

uo\_tù tik\_paveiziek |  
bæstuoviedams kurpālis\_pāfškila  
par\_pūsi || vīskas padīrpta kāp  
puo\_vīnu\_kurpālu || (*Laugiriškiai*) ~  
O tu tik pažiūrėk, bestovėdamas  
kurpālis perskilo per pusę. Viskas  
padirbta kaip po vienu kurpāliu.



**Kùrpė** – apavas su odiniu viršum ir mediniu padu. Palei pado pakraštį apavą juosia neplati odinė juostelė, pritvirtinta vinutėmis. Įmovos kraštas apsiūtas kiek platesne odine juoste. Užpakalinė dalis ir užkulnis apsiūti dviem odos gabalėliais. Kūrpės ilgis 28 cm, plotis – 11 cm (*savininkė E. Burdulienė, Šaukėnai*). *E. Stankaus nuotrauka, 2019 m.*

suņkæs tuos kúrpes | baĩsæ par dĩna pavarkst kúojæs || vĩa truõba  
ĩšveřæu i vĩstĩk kúrpu niẽkur næradáu || (*Šaukėnai*) ~ Sunkios tos kūrpės,  
labai per dieną pavargsta kojos. Visą trobą išveřiau ir vis tiek kurpių  
niekur neradau.



**Lagaminas** [čėmodānas (rus. чемодан)] – kelioninė uždaroma dėžė daiktams sudėti ir neštis. Lagaminas su metaline rankena. Rudos spalvos, kampai užapvalinti, kaustyti. Lagaminas užrakinamas užspaudžiamomis spynelėmis, kurios yra įmontuotos korpuse. Lagamino ilgis 38 cm, plotis – 23 cm, gylis – 10 cm (*savininkė S. Teresienė, Kelmė*).

*S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

čėmuodānc ta(p)̇ṗrikrāuc | ka\_vuoz\_bægāl̇ uždārītī || (*Kelmė*) ~  
Lagaminas taip prikrautas, kad vos galima uždaryti.





**Laikrodinė** – laikrodžio spintelė. Ji stačiakampė, šonuose tekintos kolonėlės. Spintelė su įstiklintomis durelėmis plačiuose rėmeliuose. Viršuje – puošni „karūna“ su trim bokšteliais ir barokiniais išraitymais. Apačioje – keturios profiliuotos kojelės. Spintelė dažyta rudai, vidaus sienelės natūralaus medžio. Spintelės aukštis 40 cm, ilgis – 25 cm, plotis – 14 cm. Autorius nežinomas XX a. pr. (*savininkas Kelmės krašto muziejus, GEK-2198*). *Kelmės krašto muziejaus nuotrauka.*

paveiziek | kúokį grąžį laikruodīnį | da\_tuokuōs nīēkur nēbuváų mātīs || (*Kelmė*) ~ Pažiūrėk, kokia graži laikrodinė, dar tokios niekur nebuvau matęs.



## Laikrodis [dziėgorius

(l. zegar)] – laiko rodomasis prietaisas. Laikrodis sieninis, su pasvarais. Jo mechanizmas sudėtas į dėžutę. Dėžutė rusvos spalvos, laužytos arkos formos, puošta ornamentais. Ciferblatas rusvas su juodos spalvos (1–12) valandų skaitmenimis. Pasvarai pakabinti ant metalinių grandinėlių (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

aš\_tap\_kitã\_migúojæu |  
ka\_negiřdïejæu | kap\_dziėguořus  
išmųša\_viňú'lækta\_vã'landa ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Aš taip kietai  
miegojau, kad negirdėjau, kaip  
laikrodis išmušė vienuoliką  
valandą.





## Láiptai [skādain (l. schody)] – skersinių plokščių pakopos,

kuriomis lipama aukštyn ir žemyn (*Noreišių kaimas*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

baĩsu i\_žĩurĩetĩ i\_kauĩ ti\_truobuõs skāda pavĩrta | visũr vĩnc puĩrvs || aĩc  
tik\_usĩmetĩ grudũr maĩša an\_peĩũ i\_nũlieki skādas || (*Noreĩšiai*) ~ Baisu ir  
žiũrėti i\_kā tie trobos laiptai pavirto, visur vienas purvas. Jis tik užsimetė  
grũdũ maĩšā ant peĩũ ir nulėkė laiptais.



**Lañktis** – prietaisas siūlams į gijas lenkti. Sukamasis lanktis pastatomas ant žemės, turi keturis sparnelius, kurie užsibaigia lenktais rageliais (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

prapúli lañktis | ta dąba niēr su kuñ išleñkti šúlus || (*Laugiriškiai*) ~ Prapuolė lanktis, tai dabar nėra su kuo išlenkti siūlus.





# Lauknešelis

– indas valgiui nešti į laukus. Pagamintas iš šulelių, su dangteliu ir rankenėle, sutvirtintas keturiais mediniais lankeliais (savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų muziejus, GEK-10051). Kelmės krašto muziejaus nuotrauka, 2019 m.

víra súsieda | paválgì kuožnas iš\_sàva lauknešielu i\_tuolæu þjúovi  
mèdžūs || (Šaukėnai) ~ Vyrai susėdo, pavalgė kiekvienas iš savo lauknešelių ir  
toliau pjavė medžius.



## Leistūvas – didelis, ilgas vieno žmogaus valdomas oblius.

Tai įrankis įvairioms lentoms ir rąstams apdirbti. Metalinė dalis būdavo perkama, nudilusi galandama kalvėje, o medinę meistras pasidarydavo patys (savininkas P. Jankauskas, *Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

baĩsæ nædaiļus læntũ šũona | pajiĩmk leistũva i\_da\_sĩki ànus nulĩgiĩk ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Labai nedailūs lentų šonai, paimk leistuvą ir dar kartą juos nulygink.





**Lėkas** – apskritas indas plonu kaklu, pūstais šonais, su dviem mažomis ąselėmis (viena nuskilusi), trumpu kakleliu viršuje su ranteliu, glazūruotas rusva spalva, dekoruotas geometriniais ornamentais – šakelėmis. Ornamentų spalva balta. Aukštis 32 cm, skersmuo – 26 cm, kaklo skersmuo 4 cm (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

jæu\_baĩsæ senæ kefũõ stúou kaškúoki škiñčtĩ pĩnc lèks || (*Budraičiai*) ~  
 Jau labai seniai kertėje stovi kažkokio skysčio pilnas lekas.



## Lėkštė [torielkà (rus. тарелка)] – apvalus indas lėkštais kraštais,

iš kurio valgoma (*savininkė M. Švarcienė, Norkių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

kr̃ta tuoriēlka iš raņku i šūkes puo vīsa āsla pažīra || par pītus išriebæu  
púora tuoriēlku bařkšću su dúna i vīsas mūna dirnuōs vaļģis ||

(*Norkiai*) ~ Krito lėkštė iš rankų ir šukės po visą aslą pažiro. Per pietus išsrėbiau porą lėkščių barščių su duona ir visas mano dienos valgis.





**Lėkštėlė** [špodkiukas (l. spodek)] – lėkštas indelis, dedamas po stikline, puodeliu ar kt. (*savininkė M. Švarcienė, Norkių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

vākar sudaužāu paskutīni bābas spuoŕkūka || (*Norkiai*) ~ Vakar sudaužiau paskutinę senelės lėkštutę.





## Lėmpa – šviesa

skleidžiantis prietaisas. Lempa su stikliniu gaubtu. Jos aukštis 19 cm, skersmuo – 11 cm. Blizgančio metalo paviršius. Šone užsukamas kamštelis, kurį atsukus, į talpą pilamas žibalas (*savininkas G. Gaupšas, Kelmė*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

kuo\_daba tañ\_lėmpa dėgini  
 dirnuōs laīke || žūru | ka\_baīsė  
 daug\_žibala su\_ta\_lėmpa  
 iždėginau || kuo\_nėdegi lėmpas |  
 juk\_truobuō jau\_niēka nēmatīti ||  
 (*Kelmė*) ~ Ko dabar tą lempą degini  
 dieną. Žiūriu, kad labai daug žibalo  
 su ta lempa išdeginau. Ko nedegi  
 lempos, juk troboje jau nieko  
 nēmatyti.



**Lygintuvas** [prōsas (brus. прас, l. prasa)] – metalinis prietaisas audiniams ir drabužiams lyginti, su viduje įpiltomis žarijomis (savininkas P. Jankauskas, *Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

jæu\_ãtviesa pruōsas | aĩk þridiek iš\_pēčæus karštũ aĩgĩlũ || uþgesink pruōsa | da\_trũoba uþdēksi || (*Laugiriškiai*) ~ Jau atvėso lygintuvas, eik pridėk iš krosnies karštũ anglių. Užgesink lygintuvą, dar trobą uždegsi.



**Liokājus** – įrankis batams nuauti. Jis sudarytas iš dviejų pailgų lentelių, sutvirtintų dviem skersiniais ir viena pailga lentele už galo. Kita lentelė su U formos išpjova, pritvirtinta apačioje (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

kúojæs supûta iî niėkap nàgãlũ nusãũti bãtu | padũk mun Œuokãju ||  
 (*Budraičiai*) ~ Kojos sutino ir niekaip negaliu nusiauti batų | paduok man liokajų.





## Lìžė

– mentė su ilgu kotu duonai šauti į krosnį. Ližės galva ovali, kotas ilgas, apvalus. Galvos ilgis 35 cm, plotis – 23 cm, koto ilgis – 125 cm (*savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų kraštotyros muziejus, GEK 9972*). A. Meškienės nuotrauka 2019 m.

sugrūva dúrņkepį pėčūs |  
nebereik i lįžis || ka i sėnc ĩr mūna  
dúrņkepį | ūuo\_dúrna | pašauta  
i anaũ su lįže | da\_gārā iškep ||  
(Šaukėnai) ~ Sugriuvo duonkepė  
krosnis, nebereikia ir ližės. Kad ir  
sena yra mano duonkepė, duona,  
pašauta į ją su liže, dar gerai iškepa.





**Lopšys** [lopišys] – baldas kūdikiui paguldyti ir supti. Šis medinis lopšys stačiakampio formos, į viršų kiek platėjantis, šonai sukalti iš lentelių. Dugne yra tinklelis, ant jo buvo dedamas čiužinys. Lopšys įtaisytas į ant grindų statomą rėmą. Lopšio ilgis 90 cm, plotis – 50 cm, aukštis – 21 cm. Rėmo ilgis 95 cm, plotis – 61 cm (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

pagu<sup>l</sup>dík vaíka ii luõpiši ii sùpk kuol<sup>l</sup> užmìks || (*Nemakščiai*) ~ Paguldyk vaiką į lopšį ir supk kol užmigs.





## Lovātiesė [kapà (l. kapa)] – lovos užtiesalas. XX a. pradžios

lovatiesės daugiausia buvo vienspalvės. Jose derinami balinti ir nebalinti lininiai siūlai, vėliau, pradėjus naudoti medvilnę ir šilką buvo audžiamos su ryškių sodrių spalvų (žalios, raudonos, violetinės) išilginiais dryžiais.

(savininkė Raponavičienė, Vikraičių kaimas.) S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

da\_dàba tebaklúoju an\_lúovu bā̄bas áustas kàpas || (Vikraičiai) ~ Dar dabar tebekloju ant lovų senelės austas lovatieses.

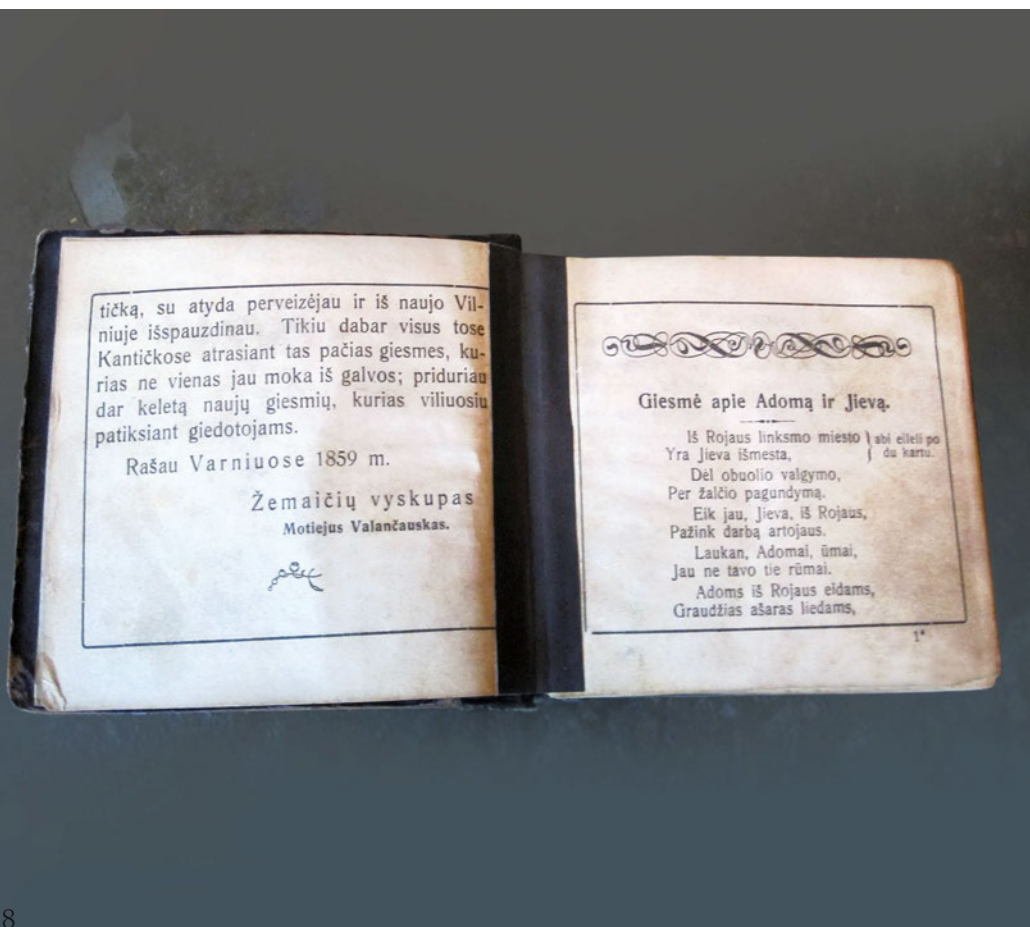


# Maldāknygė

maldų knyga. Kietas viršelis, su kryželiu.  
Knygos ilgis 11 cm, plotis – 10 cm, storis – 4 cm. Maldaknygę parašė  
M. Valančius, išleista Tilžėje, 1913 m. (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*).

*S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

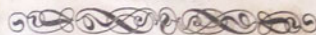
až\_da\_tàpturu sàva bābas maldāknīgi | galiesu paskuōliñti || (*Kelmė*) ~  
Aš dar tebeturiu savo senelės maldaknygę, galėsiu paskolinti.



tičką, su atyda pervežėjau ir iš naujo Vilniuje išspauzdinau. Tikiu dabar visus tose Kantičkose atrasiant tas pačias giesmes, kurias ne vienas jau moka iš galvos; priduriau dar keletą naujų giesmių, kurias viliuosiu patikisiant giedotojams.

Rašau Varniuose 1859 m.

Žemaičių vyskupas  
Motiejus Valančius.



## Giesmė apie Adomą ir Jievą.

Iš Rojaus linksmo miesto } abi eilės po  
Yra Jieva išmesta, } du kartu.

Dėl obuolio valgymo,  
Per žalčio pagundymą.

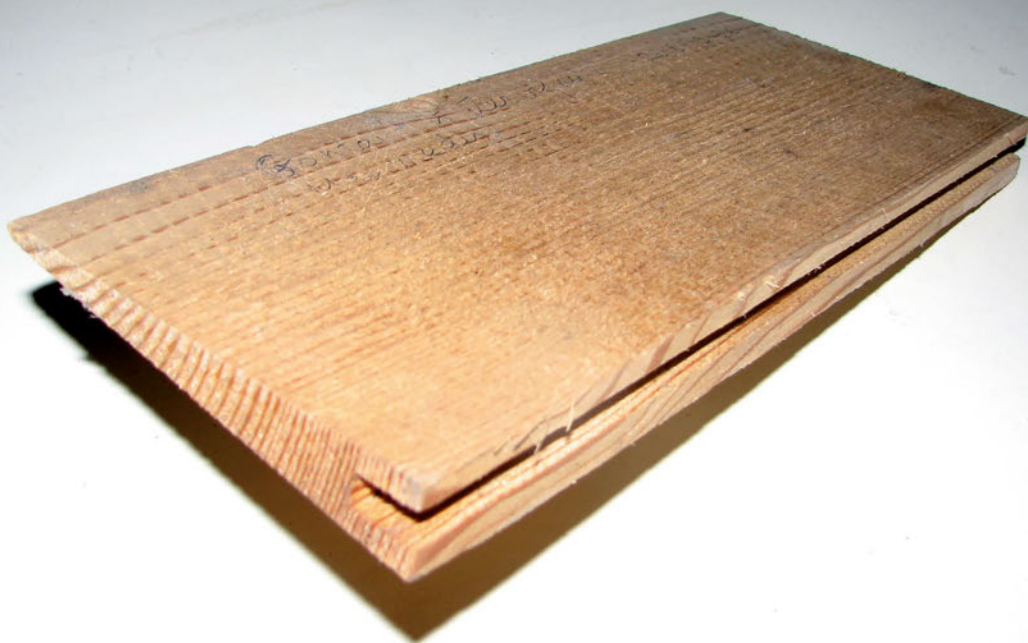
Eik jau, Jieva, iš Rojaus,  
Pažink darbą artojaus.

Laukan, Adomai, ūmai,  
Jau ne tavo tie rūmai.

Adoms iš Rojaus eidams,  
Graudžias ašaras liedams,



**Málksna** [gõntas (l. gont)] – trikampio formos lentelė su išskroda stogui dengti (*Noreišių kaimas*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*  
músa suoduõ tiktã kēlæs trúobas bŭva dæñktas su\_guõntas ||  
(*Noreišiai*) ~ Mūsų kaime tik kelios trobos buvo dengtos su malksnomis.



## Malūnėlis

– malamasis prietaisas. Malūnėlio korpusas medinis, kvadrato formos, rusvos spalvos. Viršuje – piltuvėlis (be dangtelio), kurio centre yra metalinis strypas su pritvirtinta rankenėle, apačioje – stalčiukas (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus nuotrauka, 2019 m.*)

ii\_kuř tañ malunėli nukišā | pūsi diņōs iřkūojæu ii\_viřtīk nēradāu ||  
(*Budraičiai*) ~ Ir kur tą malūnėlį nukišai, pusę dienos ieškojau ir vis tiek neradau.





# Medinė dviržė šakė – įrankis

kabinti, krauti ir kelti. Šakės ilgis 116 cm, padaryta iš vientiso medžio kamieno. Jos kotas apvalaus skerspjuvio, su priekinėje dalyje išplatėjančia 34 cm ilgio ir 16 cm pločio galva, turinčia stačiakampę išdrožą viduryje. Galvos šonuose išdrožti smailėjantys 21 cm ilgio ražai. Koto gale uždėtas skersinukas. Koto ilgis 87 cm. Šakė buvo naudojama linams iš markos traukti (savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas).

G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.

mūna bāba da acīmen | kāp  
su medīņums šākums trāugdava  
līnus iš līnmarkas || (Budraičiai) ~  
Mano senelė dar atsimena, kaip su  
medinėmis šakėmis traukdavo linus  
iš linmarkos.





## Medinė skalbimo lentà

[velėtuvas] – stačiakampio formos medinė rantuota lenta skalbiniams trinti. Jos ilgis 66 cm, plotis – 22 cm. Per visą lentos paviršių išskaptuoti 23 negilūs grioveliai. Apačioje turi išpjovą, dėl jos susidaro dvi kojelės lentai pastatyti. Lentos viršuje išpjauta skylė pakabinimui (*savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų kraštotyros muziejus, nr. 10016/Š-55*). E. Stankaus nuotrauka, 2019 m.

až\_da\_tàpturu sàva bābas  
 veliėtuva | gāl kàda p̄rišireĩks  
 || kap\_su veliėtuvu išveliesi  
 | uo\_puotām įskalāusi  
 druobūles | nunėšk an\_viškaus  
 i\_padžėuk\_an\_šnūra || (*Šaukėnai*) ~  
 Aš dar tebeturiu savo senelės  
 medinę skalbimo lentą, gal kada  
 prireiks. Kaip su medine skalbimo  
 lenta išvelėsi, o paskui išskalaus  
 drobulės, nunešk ant aukšto ir  
 padžiauk ant virvės.



## Medinės akėčios – akėjimo įrankis, naudojamas prieš

sėją dirvai supurenti ir išlyginti, o pasėjus – pasėliui užversti, piktžolėms naikinti. Akėčios sudarytos iš dviejų išilginių ir keturių skersinių karčių.

Į kiekvieną skersinę kartį sukalta po keturis 10 cm ilgio medinius

akėtvirbalius. Rėmų ilgis ir plotis 90 cm (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

laũks tap abžielis | ka tuõs tava medines akiečæs mažar tapadieje ||  
 búolbes praded díkti | reik skũbær su medĩnũms akiečũms akietĩ || píerma  
 su drapakũ nudrapakúk | uuo paškãũ su medĩnũms akiečũms nuakiek ||

(*Nemakščiai*) ~ Laukas taip apžėlęs, kad tos tavo medinės akėčios mažai padėjo. Bulbės pradeda dygti, reikia skubiai su medinėmis akėčiomis akėti.

Pirma su spyruoklinėmis akėčiomis nuakėk, o po to – su medinėmis.





## Medinis kiaurasamtis

[duřšliokas (l. durszlak)] – medinis akytas samtis, išskaptuotas iš vientiso medžio gabalo. Koto gale išgręžta skylutė, į kurią įveriami virvelė samčiui pakabinti. Kiaurasamčio galvutė turi 7 skylutes. Jos ilgis 9 cm, koto ilgis 36 cm (*savininkas B. Remeikis, Žvilgių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

paiřmk medini duřřluoka  
i\_sugreipk i\_bliurdika klæckus |  
ka\_biški pravies | galiesma valgiti ||  
(*Žvilgiai*) ~ Paimk medinį kiaurasamtį  
ir sugreibk į dubenį kukulius, kai  
truputį pravės, galėsime valgyti.



## Medinis saïkas [goĩčius (l. garniec)] – biralų tũrio

matavimo indas arti trijų litrų. Saikas keturkampis, su dugnu. Kraštai ir viršus apkalti skarda. Skardos juostos eina ir per du šonus. Kitose šonuose pritvirtintos dvi metalinės rankenos. Viename šone užrašytas pavadinimas rusų kalba. Prie vidinės sienelės viršuje yra patikros plomba. Saiko ilgis 18 cm, plotis – 17 cm, aukštis – 16 cm (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

vãkars jãũ vïšái çã\_pàt | ¼uo\_¼uobu¼ũ maïše bũs da\_kẽlĩ guoĩçã |  
tĩk\_a\_kàs anũs nupĩrks || (*Nemakščiai*) ~ Vakaras jau visai čia pat, o obuolių  
maïše bus dar keli saikai, tik ar kas juos nupirks?



## Meñtė

– medinė lopetėlė košei, uogienei ir kt. maišyti. Mentė turi kotą, pagaminta iš vientisos medienos tašelio. Apatinėje koto dalyje suformuota į apačią plėtėjanti trikampio formos mentelė. Viršutinėje koto dalyje išgręžta skylutė mentei pakabinti. Bendras mentės ir koto ilgis 36 cm, koto ilgis – 15 cm, mentės – 21 cm, mentės skersmuo 6 cm, koto skersmuo 3 cm (*savininkas B. Remeikis, Žvilgių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

kad\_uooburlinį neprišviltu kuol\_išvirs | rėik vīsa laikā su\_medīne meñte maišītī || (*Žvilgiai*) ~ Kad kol išvirs obuolienė neprisviltų, reikia visą laiką su medine mente maišyti.





**Mėsmalė** [mašinka] – rankinė mėsos malimo mašinėlė, pagaminta iš šviesios spalvos metalo. Viršuje turi piltuvėlio formos angą, apačioje – prisukamą varžtą pritvirtinti prie stalo. Dešinėje pusėje prisukama rankenėlė. Ant korpuso užrašas „Pagaminimo vieta Vokietija“ (savininkė M. Švarcienė, Norkių kaimas). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

jæu\_ačĭpa mùna mašĭnkas peilŭka | ūuo\_nàeturu ka\_kàs pagalànctu ||  
(Norkiai) ~ Jau atšipo mėsmalės peiliukai, o neturiu kas pagalastų.



## Mestùvai

– įtaisas audimo metmenims apmesti. Juos sudaro du vienodo storio kryžmai sudedami rėmai. Per jų išilginę ašį perkišamas stiebas. Prie vieno stiebo galo pritvirtinta rankena. Stiebo galai įstatomi į stovą (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

kàda mèšì an\_məstùvu šùlus | padarík tik\_vĩtas | ka\_šautuvùks tĩlptu ||  
 veiziek | kap\_tàva məstùva páflirjka | uštàt tap\_suňkæ sùkas || (*Laugiriškiai*)  
 ~ Kada mesi ant mestuvų siulus, padaryk tiek vietos, kad šautuvėlis tilpų.  
 Žiūrėk, kaip tavo mestuvai perlinko, užtat taip sunkiai sukasi.





## Metalinė skalbimo lentà [vėlėtuvas] –

banguota metalinė lenta, naudojama skalbiniams trinti. Lenta stačiakampio formos, pilkos spalvos, su suapvalinta viršutine dalimi. Apačioje turi dvi kojeles. Lentos paviršius reljefiškas, aukštis 48 cm, plotis – 30 cm (*savininkas A. Gudmonas, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

nusinėždava múotriškas viėdrus bielīzinas i\_įsibrīdusæs i\_prūda  
 | velėdava su\_metalīnū velėtuvu | puotám įskalāudava || (*Kelmė*) ~  
 Nusinėdavo moterys kibirus skalbinių ir, įsibridusios į tvenkinį, velėdavo su metaliniu vėtuvu, paskui išskalaudavo.



## Metalinis kiaurāsamtis

[duřšliokas (l. durszłak)] – akytas samtis, kurio galvutės skersmuo 9 cm (akytosios dalies skersmuo 3 cm, neakytosios – 6 cm), koto ilgis 26 cm (*savininkė O. Lukošienė, Vikraičių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

tuo\_metalinį klečkini  
duřšluoka kúoc jəu\_baig nukrišti  
| vuos\_an\_vinuōs vinių besilaika ||  
(*Vikraičiai*) ~ To kukulių metalinio  
kiaurasamčio kotas jau baigia  
nukristi, vos ant vienos vinių  
besilaiko.





**Nāginės** – bekulnis odinis kasdieninis apavas su apyvarais. Jos raukiamos iš rudai dažytų stačiakampių minkštesnės (galvijų, raugintos arklių ar žaliaminės kiaulių) odos gabalų. Naginės priekyje susiūtos siūle į vidų, o šonuose ir galuose padarytos įpjovos, į kurias įveriamos virvelės (savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Užvenčio muziejus, GEK-2862, GEK-2863).

*Kelmės krašto muziejaus nuotrauka, 2019 m.*

nāginės gerėšnīs āpavs uš kūrpes || nie ārdamī | nie šināudamī  
mas nematīdavuom anuō sū nāgīnūms || (*Užventis*) ~ Naginės geresnis apavas už kurpes. Nei ardami, nei šienaudami mes nematydavome jo su naginėmis.



## Nāščiai

– ant pečių uždedama medinė kartelė su dviem kabliais pilniems kibirams ar krepšiams nešti. Kabliai geležiniai, prikabinėti geležinėmis grandinėmis. Medinės kartelės galuose padarytos įpjovos, kad grandinės nenuslinktų (*savininkė V. Kalašinskienė, Pašilės kaimas*). V. Švėgždienės nuotrauka, 2019 m.

kārvūms gīfdītī tæg̃dava vāndīni su\_nāštā's iš\_prū'da vilktī || padiek nāščūs kur\_radār | ūuo\_puotām nægālīs rāštī || (*Pašilė*) ~ Karvēms girdyti tekdavo vandenį su naščiais iš tvenkinio vilkti. Padiek naščius kur radai, o paskui negalės rasti.





# Nendrinės dūrys – plokštė, kuria atidaromas ir

uždaromas įėjimas daržinę. Dūrys stačiakampės, padarytos iš abiejų pusių skersai į apvadą lygiais tarpais sukaltų karčių (po 10 karčių abiejose). Tarp karčių vertikaliai įstatytos nendrės. Horizontalios kartys iš abiejų pusių įstrižai užkaltos kartimi. Apačioje nendrės ištrupėjusiuos, dešinėje pusėje iš apačios matyti užkalta lenta, o kairės pusės apačioje žioji skylė (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). Nuotrauka iš A. Jankausko (*Jankaus*) šeimos albumo.

nekirk tuo(s)\_neñdrines daržiniēs dūræs laikies | uškļuva tekñinis  
i\_įšvirta || (*Laugiriškiai*) ~ Ne kiek tos nendrinės daržinės dūrys laikėsi,  
užkliuvo tekinis ir išvirto.

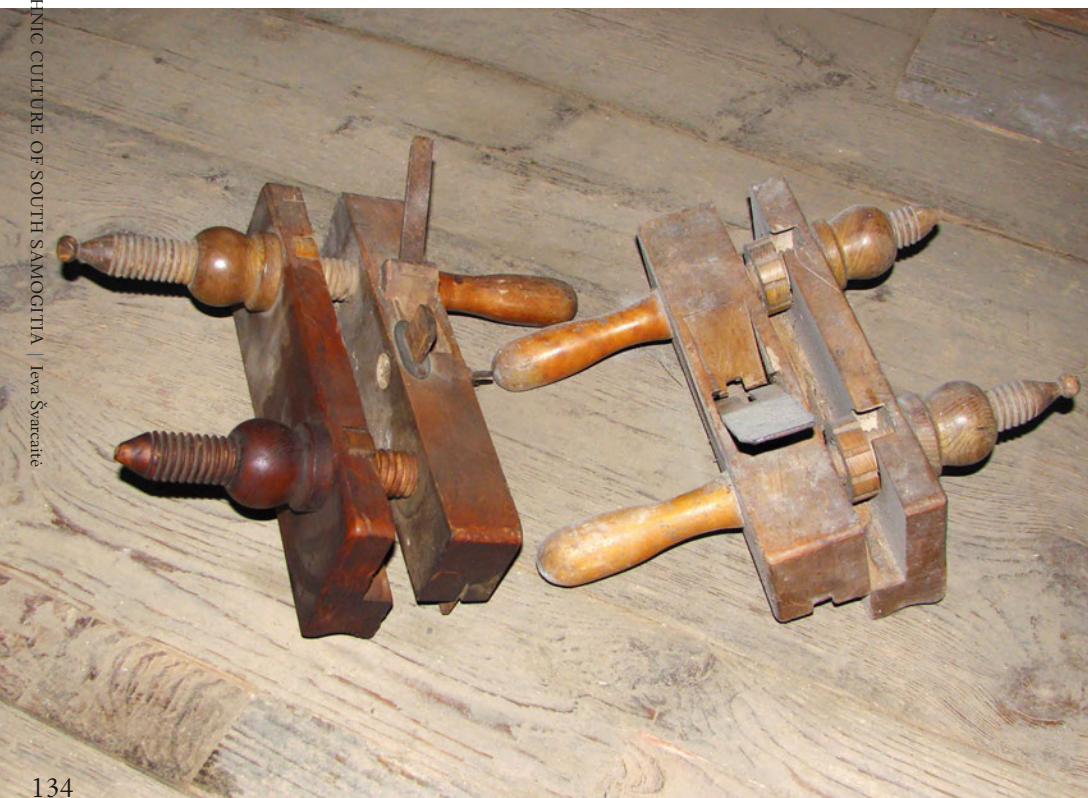


# Ūblius

[ablius (brus. габаль, l. hebel) – įrankis, naudojamas mediniams paviršiams lyginti, įlaidams, išdrožoms daryti. Jie dažniausiai būna mediniai su metaline geležte (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

jæu\_vísai ačìpa ãb̂lūs | niēka næbgál paablútì | reìks nusipìrktì naūji ||  
 ańc su ãb̂lūm b̂va susìkuolìečìjìs dešìniēs rañkas pìrštus || paìmk ãb̂lū  
 i\_da\_bìški taū\_læntuōs šuona paablūr̂k | ūuo\_iš\_tuola matītis |  
 ka\_nædaìlūs || (*Laugiriškiai*) ~ Jau visai atšipo oblius, nieko nebegalima  
 paobliuoti, reikēs nusipirkti naują. Jis su obliumi buvo susižalojęs dešinės  
 rankos pirštus. Paimk oblių ir dar truputį tą lentos šoną paobliuok, o iš tolo  
 matyti, kad nedailus.





**Pasagà** [padkavà [(l. podkowa, brus. падкова)] – po arklio kanopa pakalama lenkta geležis, kad kojos nepasimuštų ir nesusižeistų. Pasaga nedidelė, plačiu lankeliu. Lankelis susiaurėja centrinėje dalyje, plačiausias šonuose, smailėja link galų. Galai užlenkti stačiu kampu į viršų. Lankelio šonuose, apie 6 cm nuo galo, iškaltos šešios stačiakampės skylutės vinutėms (apie 0,7 cm). Jos išsidėsčiusios simetriškai, tarpai tarp jų beveik vienodi. Pasagos ilgis 13 cm, plotis (plačiausioje lankelio vietoje) – 11,5 cm, storis – 1 cm (*savininkė S. Teresienė, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

mūna aŕžilur næ\_kuōžnas kálvis galíejį pakálti pàtkavas || žmúonis sakídava | ka\_pàtkava àtneš láimi | tudíeļ pakabíndava p̄ri\_numū dūru || (*Kelmė*) ~ Mano eržilui ne kiekvienas kalvis galėjo pakalti pasagas. Žmonės sakydavo, kad pasaga atneša laimę, todėl pakabindavo prie namų durų.



## Pavalkai – pakinktų dalis, maunama arkliui ant kaklo.

Netaisyklingo ovalo formos mediniai pavalkai padaryti iš dviejų dalių: viršutinė ir apatinė dalys sujungtos odinėmis juostelėmis. Aplink medinę dalį uždėtas ovalo formos paminkštinimas. Šonuose prisiūtos kilpos, per kurias perveriamos grandinės, vežimui traukti. Pavalkų ilgis 56 cm, plačiosios dalies skersmuo 35 cm, siaurosios dalies 16 cm, storis 12 cm. Pavalkai gauti iš Puidoko, gyv. Tytuvėnuose (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

Žūru | ka pavalka ligi kraujė nufrini visa árklæ kãkla || (*Budraičiai*) ~ Žiūriu, kad pavalkai iki kraujo nutryne visą arklio kaklą.





## Peĩlis – vienašmenis

pjovimo įrankis su kotu ir geležte. Visas jo ilgis 26 cm, geležties ilgis 20 cm, koto ilgis 15 cm, įkotės plotis 1 cm, geležtės galo plotis 2,5 cm (*savininkas M. Švarcas, Norkių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

mūna tāta kap\_smeĩgdava peĩli |  
ta\_tĩsæ patáiki\_dava kæũle\_ĩ\_šĩrdi ||  
su\_túoku\_ĩlgu peĩļu gālĩ greĩta\_ĩ  
kæũli nu\_smeĩkti || (*Norkiai*) ~ Mano  
tètė kaip smeĩgdavo peilį, tai tiesiai  
pataikydavo kiaulei į širdį. Su tokiu  
ilgu peiliu gali greitai nusmeigti  
kiaulę.



## Piniginė

[pařtmonas (l. portmonetka)] – nedidelis dėklas pinigams laikyti ar neštis. Jos ilgis 23 cm, aukštis – 14 cm, storis – 1,5 cm, užlenkimas – 8 cm (*savininkė S. Teresienė, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

bepìgu tám | kinuõ pařtmuonc pílnc pìniņgũ | ta\_gál pířkti\_kaũ\_širdis geĩd || uot\_šlidus dáikc ír tas\_pìniņks | nie\_nəpajuñti | kap\_nelĩkt partmañũki || (*Kelmė*) ~ Bepigu tam, kieno piniginė pilna pinigų, tai gali pirkti ką širdis geidžia. O slidus daiktas yra tas pinigas, nė nepajunti, kaip nelieka piniginėje.





**Pintinė** [krāpšas] – iš plėšų pintas krepšys. Pintinės aukštis be lanko 14 cm, lanko aukštis nuo pintinės viršaus 15 cm, lanko ilgis 45 cm (savininkė S. Teresienė, Kelmė). S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.

puo\_litaūs miški ti(g)\_grību p̄ridīga | kėlus krāpšus pařvilkaų ||  
 šīmet būva baīsae dau(g)\_grību | žmúonis iš miška krāpšas vilka || tų  
 nesiválkuok | ūuo\_aik p̄inti krāpša || (Kelmė) ~ Po lietaus miške tiek grybų  
 pridugo, kelias pintines parvilkau. Šiomet buvo labai daug grybų, žmonės  
 iš miško pintinėmis vilko. Tu nesivalikiok, o eik pinti pintinės.



## Pintinėlė [karzinka (rus. корзина)] – iš pušinių plėšų

šachmatiniu pynimu pintas krepšelis. Jo aukštis – 20 cm, ilgis 40 cm, plotis – 24 cm. Muziejui pintinėlę dovanavo Simonas Lebedevas iš Aunuvėnų kaimo (*savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų kraštotyros muziejus, nr. 154 GEK10115*). *E. Stankaus nuotrauka, 2019 m.*

gaspadinė pañneši iš suodna pılna kařziřjka ūuobuľiř || (*Šaukėnai*) ~  
Šeimninėkė parnešė iš sodo pilną pintinėlę obuolių.





**Pipirmalė** – prietaisas pipirams malti. Medinė, taurelės formos pipirinė, kurios vidus išskobtas, prikalta rauplėta skarda ir padarytos skylutės pipirams išbyrėti. Grūstuvėlis cilindro formos, jo apačia apkalta rauplėta skarda. Viršuje išdrožta apvali plokščia rankenėlė (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

aš\_su\_pj\_auš\_tir\_su\_miėsa | uuo\_tù | sus\_ji\_išk\_uo\_jes\_pip\_i\_r\_i\_ni | sum\_álk\_pip\_i\_r\_us || (*Nemakščiai*) ~ Aš supjaustysiu mėšą, o tu, susiieškojęs pipirmalę, sumalk pipirus.



## Pjaustỹklė [liódė (vok. dial. lôd)] – oblinis prietaisas

raugiamiems kopūstams smulkinti. Pagamintas iš medžio. Lovelio viduje įmontuoti trys geležiniai peiliai. Šonų paaukštėjime abiejose pusėse išpjauti grioveliai, į kuriuos įtvirtinta medinė dėžutė be dugno, į kurią dedamas kopūstas ir susmulkinamas stumdant dėžutę lovelio grioveliais pirmyn ir atgal (*Burbaičių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

kàda nētūrėjæų lúodĩs | kuopũrstus su raĩkũms šæškavúodavaũ ||  
(*Burbaičiai*) ~ Kada neturėjau pjaustyklės, kopūstus su rankomis smulkindavau.





**Pjaustytuvas** [čečkárnė (l. czeškarnia)] – prietaisas burokų lapams pjaustyti. Jį sudaro pailgas keturkampis lovelis su trimis kojomis. Prie lovelio galo pritvirtintas dalgis su rankena (*savininkė V. Kalasinskienė, Pašilės kaimas*). V. Švėgždienės nuotrauka, 2019 m.

tu dāba tūri su čaškārne pjāuštītī ruņķuļu lāpus || mūn da reik su čaškārne aiťi čaškavūotī bruōku lāpus || (*Pašilē*) ~ Tu dabar turi su pjaustytyvu pjaustyti runkelių lapus. Man dar reikia su pjaustytyvu pjaustyti burokų lapus.



## Pjāutuvas

– senovinis ģrankis ģavams pjauti, kurģ sudaro rankena ir puslankiu iřlenkta geleřtis. Pjautuvo ilģis 30 cm, plotis – 15 cm (*savininkas A. Gudmonas, Kelmē*). *S. Burbinēš nuotrauka, 2019 m.*

mūna tievā da acimen tuš laikus kāda pģāudava jāvus su pģjāutuvas || mūna vīrs vīšus mīřus da pāc su pģjāutuvu nusģpģāun || (*Kelmē*) ~ Mano tēvai dar atsģmena tuos laikus kada pģaudavo javus su pģautuvais. Mano vyras visus mieřius dar pats su pģautuvu nusģpģauna.





## Plaktukas [kūjùkas] – prietaisas dalgiui kalti. Plaktuko

galvutė užmauta ant medinio koto. Vienas galvutės galas plokščias, antras nusklembtais šonais ir užapvalinta viršūne. Medinis kotas užapvalintomis briaunomis. Kad galvutė tvirtai laikytųsi, kote įkaltas kiaurymės skersmens dydžio metalinis pleištukas (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

mùna vùsì nagã ĩr pajũdĩ | dĩrbdams tãĳkã su\_kujùku nusìmušu ||  
 vãkar | kãldams daĳgi | su\_kujùku nusìmušãu nãgus | uštãt anĩ ĩ\_jũdĩ ||  
 (*Laugiriškiai*) ~ Mano visi nagai yra pajuodę, dirbdamas tankiai su plaktuku nusimušu. Vakar, kaldamas dalgį, su plaktuku nusimušau nagus, uštat jie ir juodi.









**Plūdė** – vandens paviršiuje išsilaikantis daiktas, kabinamas iš tinklo. Plūdės apvalios, pailgos, pagamintos iš beržo tošies, apvyniotos virvelėmis. Dešimt plūdžių suverta ant virvės. Jos buvo naudojamos nedidelio tinklo viršutinei daliai išlaikyti vandens paviršiuje (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

prūda pakraštiē būva plūdes | uo\_tīņkla nesīmātī || (*Nemakščiai*) ~  
 Tvenkinio pakraštyje buvo plūdės, o tinklo nesimatė.





# Plūgas

– geležinis padargas žemei įdirbti. Jo dalys: gražulas, noragas, verstuvė, pavažos, rankenos, reguliatorius. Žemę verčia tik į vieną pusę. Senieji plūgai – kalvio darbo (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

bepìgu | ka\_dàba tųram árkli i\_plūga | nereik su\_lúopæta žẽmìs skvarbítì || (*Laugiriškiai*) ~ Bepigu, kad dabar turime arklį ir plūgą, nereikia su kastuvu žemės skvarbyti.





**Portfelis** – medinė dėžutė knygoms nešioti, sukalta iš medinių lentelių su odine rankenėle viršuje ir dviem metaliniais kobinukais šonuose. Jos ilgis 31 cm, plotis – 21 cm, aukštis – 10 cm (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

vaĩks da\_mãžas | uuo\_túoki suñku púořveli túr teĩpĩti jĩ\_muokĩkla ||  
*(Budraičiai)* ~ Vaikas dar mažas, o tokį sunkų portfelį turi tempti į mokyklą.



**Priekālas** [priekālas] – geležinis stovas metalui kalti. Priekinė metalui lenkti skirta priekalo dalis, vadinama ragu. Po rago eina laiptelis – šiek tiek žemesnė priekalo dalis negu pagrindinė jo plokštuma. Padėjus ant laiptelio krašto lengvai nukertama nereikalinga metalo dalis. Pagrindinė priekalo dalis yra plokštuma suapvalintais kraštais, ant jos kalamas metalas. Pagrindinėje plokštumoje yra dvi skylutės: dažniausiai viena apvali, o kita – keturkampė. Skylutės leidžia į priekalą įtaisyti įvairiausius pagalbinius įrankius, kuriais galima formuoti apdirbamą metalą (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

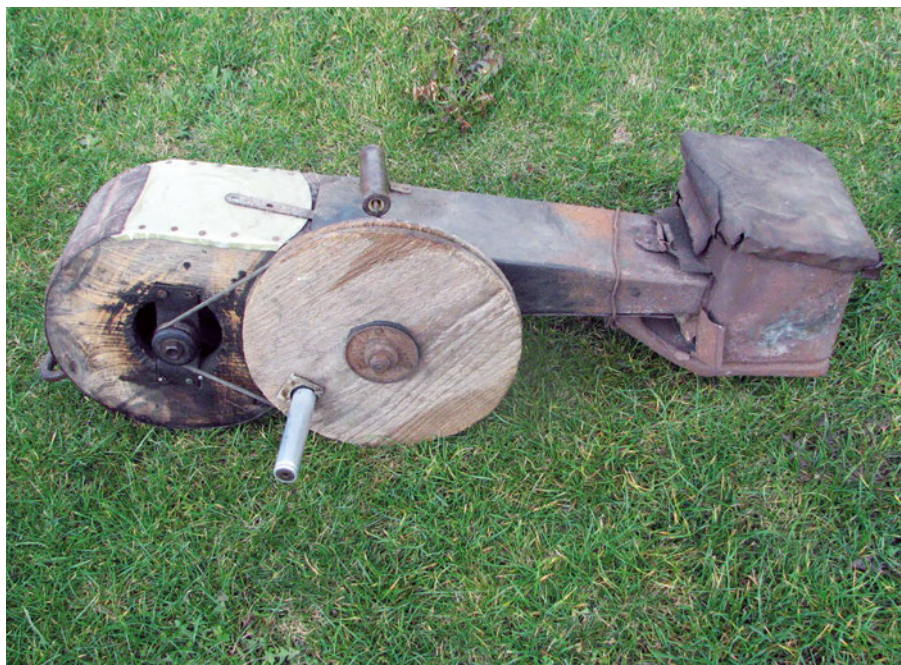
maža v̄inis t̄asul̄iņkusi | reik̄ tiḡ b̄iški pat̄išinti su kūju | padiejus an̄ p̄rikā'la || (*Laugiriškiai*) ~ Mažai vinis sulinkusi, reikia tik truputį patiesinti su kūju, padėjus ant priekalo.





**Primusas** – įrankis kiaulėms svilinti. Priekinė dalis padaryta iš skardos. Joje kūrendavo smulkiai suskaldytas kaladėles, kurias įdėdavo pro atverčiamas dureles. Priekio gale grotelės dūmams ir liepsnai išeiti. Įrankio šone, ties viduriu, pritaisytas medinis ratas su skylutėmis bei medine rankena. Ratas odiniu diržu sujungtas su krumpliaračiu, įtaisytu užpakalinėje dalyje. Sukant ratą oras pučiamas į priekinę dalį. Užpakalinė įrankio dalis apskritimo formos. Šonai mediniai, viršus ir apačia apkalti skarda. Įrankio viršutinėje dalyje, ties viduriu, pritaisyta medinė rankena (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

màs vīsadà kãũles švìlindavuom su šæudãš | uuo vãkar susĩec  
pĩerma šĩki pažíçuojæ þrĩmusa | búš daũ(g) ģreiçæũ || tu su þrĩmusu  
nušvìlĩnk kãũle | uuo àš išravĩdavúosu || (*Nemakščiai*) ~ Mes visada kiaules  
svilindavome su šiaudais, o vakar kaimynas pirmą sykį paskolino primusą,  
bus daug greičiau. Tu su primusu nusvilink kiaulę, o aš išdarinėsiu.



# Puodukas [krūziukas (rus. кружка)] – geriamasis indelis

(ppr. su ąsele) (savininkė M. Švarcienė, Norkių kaimas). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

patrauk kružūka nu stā'la krāšta | da\_su\_alkūrne numėsi || anās čišas arbāta gārdavom iš\_kružūku || (Norkiai) ~ Patrauk puoduką nuo stalo krašto, dar su alkūne numesi. Senais laikais arbatą gerdavome iš puodukų.





# Pūsbernis –

prietaisas, skirtas lentai prilaikyti prie varstoto. Pusbernį sudaro vertikali lenta su 25 išpjovomis, įtvirtinta į keturkampį pagrindą. Lentos viduryje pritvirtinta lentutė, kuri prilaiiko į išpjovą įstatytą lentos galą (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

tirk\_mėdžu prisikirtā | ta\_dabà  
prisipjėusi læntū | nuvėžis  
anūs i kartuōka i galiesi ablūrti  
prilaidams su pūzbeŋu ||  
(*Nemakščiai*) ~ Tiek medžių  
prisikirtai, tai dabar prisipjausi  
lentų, nuvežęs juos į lentpjūvę ir  
galėsi obliuoti prilaiydamas su  
pusberniu.





## Pùspūris – pusės pūro saikas, t. y. javų matas, lygus 12 gorčių.

Padarytas iš kampuose suleistų lentelių su dviem medinėm rankenom.

Dugnas vinimis prikaltas prie šonų. Puspūrio viršus ir apačia – 37 cm,

aukštis – 35 cm (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). *A. Jankausko (Jankaus)*

*nuotrauka, 2019 m.*

þri\_truobūds pasisėjæų pùspuri búolbu | ka\_nereĩktu tuolì åĩte i\_laũka pasĩkåstì || (*Nemakščiai*) ~ Prie trobos pasisėjau puspūrį bulvių, kad nereikėtų toli eiti į lauką pasikasti.





# Pussaĩkis [pùsgorčius (rus. гарнец)] – skysčių ar biralų matas

arti pusantro litro. Šio aliuminio, puoduko pavidalo indo aukštis 16 cm, plotis – 9 cm (*savininkas A. Gudmonas, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

mažã· tũru pinigũ | tik\_pũzguořci ũuobũlũ už\_anũs tãnupirksũ ||  
(*Kelmė*) ~ Mažai turiu pinigų, tik pussaikį obuolių už juos nupirksiu.



## Pustỹklė [bùdė] – įrankis atšipusiems dalgio ašmenims

pustyti. Senovėje pustyklės buvo daromos iš medžio, dažniausiai iš ąžuolo, o nuo XIX a. antrosios pusės paplito fabrikinės gamybos (*savininkas*

*P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

baĩsær kĩa žuoliė | ka\_baĩgu i\_budĩki suĩrĩĩti | bæpuĩtĩdams dalgi ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Labai kieta žolė, baigiu ir pustyklę sutrinti, pustydamas dalgį.







## Raņkena [klémka

(l. klamka)] – metalinė, apvali, su kotu, prakišamu pro plyšį duryse rankena (*savininkas A. Jankauskas (Jankus), Kelmė*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

kātin̄c su\_kúojæ jùdina | jùdina  
klémka i\_atidāri kūknis dūræs ||  
prikalk dūfu klémka | kuol\_vīsai  
neiškrita | ūo\_klædarujæs ||  
(*Kelmė*) ~ Katinas su koja judino,  
judino rankenā ir atidarē virtuvēs  
duris. Prikalk durų rankenā, kol  
visai neiškrito, o kledaruoja.

## Rankinukas [ridikiūlis (rus. ридикюль)] – nedidelis

rankoje nešiojamas moterų krepšelis smulkiems asmeniniams daiktams. Rankinukas rudos spalvos, trapecijos formos, su iš odos juostelių supintomis rankenomis ir užsegimu viršuje (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

ka\_galīetu | àna vīsa sàva givēnīma susīdīetu īī\_rīdīkūli || veizīek | àna viēl su\_nauju\_rīdīkūlū atēje šaēndīn īī\_bažnīči || (*Budraičiai*) ~ Kad galētu, ji visą savo gyvenimą susidētu į rankinuką. Žiūrėk, ji vėl su nauju rankinuku šiandien atėjo į bažnyčią.





## Rankšluostinė [abrūsinė < abrūsas (brus. о́брыс)] –

įtaisas rankšluosčiui pakabinti. Įtaisas sudarytas iš dviejų kojelių ir tarp jų įtaisyto velenėlio. Kojelės sujungtos su ornamentais puošta priekine lentele. Rankšluostinės viršuje (frontanelyje), centre, yra kiaurapjūvis pusapskritimis. Pusapskritimio viduryje ir kampuose – po profiliuotą tekintą bokštelį. Rankšluostinė dažyta šviesiai ruda spalva. Jos ilgis 36 cm, aukštis – 27 cm, kojų ilgis – 16 cm. Rankšluostinę muziejui dovanojęs Stasys Gajauskas (*savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų kraštotyros muziejus, Š-68/10029*). A. Meškienės nuotrauka, 2019 m.

tas\_abrūsas par\_pràsc tuokãe gražãe abrūšine || i\_kaz\_galieje pakabinti tūoki puřvina škuřli i\_abrūšini || (*Šaukėnai*) ~ Tas rankšluostis per prastas tokiai gražiai rankšluostinei. Ir kas galėjo pakabinti tokį purviną skudurą į rankšluostinę.



## Raņkšluostis [abrūsas (brus. обрѹс)] – pailgas, siauras

audeklo gabalas rankoms, veidui ir kūnui šluostyti. Iki XX a. vidurio vyravo namuose austi rankšluosčiai. Senieji – lininiai, vėliau – lino ir medvilnės. Rankšluosčių paskirtis buvo dvejopa: rankoms, veidui, kūnui šluostytis ir dekoratyvinė. Dekoratyviniai rankšluosčiai buvo kabinami rankšluostinėse patalpai papuošti. Vyrauja keturnyčiai rankšluosčiai. Rankšluosčių galai dažnai užausti raudonos spalvos siūlais. XX a. rankšluosčiai buvo puošiami nériniais ir/arba kutais

(savaininkė O. Butvilienė, *Kelmė*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

vìsì abrūsa puřvini | nīēr su kum nie burnuōs nusišlúštiti ||  
næsudíejæ abrūsu i šíepa | ūuo tap i mīeta visur puo keřčas ||

(*Kelmė*) ~ Visi rankšluosčiai purvini, nėra su kuo nei burnos nusišluostyti.

Nesudėjai rankšluosčių į spintą, o taip ir mėtai visur po kampus.





**Rašalinė** – nedidelis indelis rašalui. Rusvos spalvos, pailgos formos rašalinės centre yra ritinio formos apskritimas rašalui; jis pritvirtintas prie dviejų tarpusavyje sujungtų ragų. Sujungimo apačioje padarytas stovas. Rašalinės ilgis – 32 cm, skersmuo – 5 cm (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

añc miřkĩ kuotėli ĩi\_rašalĩni ĩi\_skubĩedams rãřĩ || (*Budraičiai*) ~ Jis mirkė kotelį į rašalinę ir skubėdamas rašė.





## Ratėlis [kalvarātas

(l. kołowrót)] – medinis, koja minamas verpimo prietaisas. Susideda iš ritės siūlams, ją gaubiančių sparnų (šakučių, žirklių), ratelio rato, krėslo, paminos (ją verpėja mina ir taip suka ratą), trijų kojų. Verpiant rateliu, pluošto kuodelis tvirtinamas prie prieverpstės. Mindama ratelį koja, verpėja kaire ranka peša iš kuodelio verpalą, o dešine jį prilaikydama lygina siūlą, nutaiko siūlo storumą ir leidžia jį į ritę. Verpimo ratelius darydavo iš uosio, liepos, alksnio medienos vietiniai meistrai. Verpimas buvo moterų darbas, verpta žiemos mėnesiais, po visų derliaus nuėmimo darbų (*savininkė O. Butvilienė, Kelmė.*) S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

mūna bāba par\_dinū: dīnas prasiedėdava p̄ri\_kalvarāta || (*Kelmė*) ~ Mano senelė per dienų dienas prasėdėdavo prie ratelio.

ī\_dabà da\_veĩpam su\_kalvarātu | par\_dīna špūli p̄riveĩpsī | ka\_niėkur neĩsī || (*Kražiai*) ~ Ir dabar dar verpiame su rateliu, per dieną ritę priverpsi, kai niekur neisi.



**Rēplēs** [apcūgos (l. obcęgi, brus. обцуги)] – įrankis vinims traukti, kaitinamai geležiai ir kt. suimti (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*).

*S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

tap\_štīpṛæ sukáltas vīnæs | ka\_su\_apcūgums vuoz\_gál ištráukti ||  
 čæ\_tap\_ūžvēršta | ka\_galīes acūkti tik\_su\_apcūgums || (*Kelmė*) ~

Taip stipriai sukaltos vinys, kad su replėmis vos galima ištraukti. Čia taip užveržta, kad galės atsukti tik su replėmis.



**Rėtis** – indas su tinkleliu birioms medžiagoms sijoti. Rėtis medinis, apskritos formos, šonai padaryti iš plonos sulenktos medienos. Dugnas pintas kvadrateliais iš medinių plėšų ir su viela įtvirtintas tarp dviejų medinių lankelių (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.

miltuse ėr gumulūku | reik anūs musiet pąrsijuoti par tąjku riėti ||  
 bįški su rėčėu prasisijuojaę ruģū ė isikąpsu šveñčums dūnas ||  
 (*Budraičiai*) ~ Miltuose yra gumuliukų, reikia juos turbūt persijoti per tankų rėtį. Truputį su rėčiu prasisijojau rugių ir išsikepsiu šventėms duonas.





# Rĩmbas

[bizūnas (brus. бизун l. bizun)] – specialiai vytas trumpu kotu botagas. Rim̃bą sudaro botkotis ir pasaitas. Pasaitas dingęs. Kotas medinis apvalus. Botkočio viršutinė dalis suveržta šikšnele (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

puõnc tap\_nùplakì kùmeti su\_bizūnu | ka\_tàs vuoz\_bæpãje ||  
næpaklùšñus tárnus puõnc išvanúoje su\_bizūnu | þrigrasìna | ka\_tilíetu ||  
(*Budraičiai*) ~ Ponas taip nuplakė kumetį su rimbu, kas tas vos paėjo.  
Nepaklusnius tarnus ponas išvanojo su rimbu, prigrasino, kad tylėtų.



## Ritė

[špūlē (l. szpula)] – ratelio dalis, į kurią vyniojasi verpiamasis siūlas (savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.

viņuōs špurliēs šūlu nēuštāka | da\_reīks ī\_añtra p\_riveřpti ||  
(Laugiriškiai) ~ Vienos ritės siūlų neužteko, dar reikės ir antrą priverpti.





**Rōgės** [šlājos] – pavažomis šliaužianti žiemos kelio važiuoklė kuria dažniausiai naudojamos miškui, malkoms vežti. Svarbiausia jų detalė – pavažos, turinčios geležinius apkaustus (*Liolių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

šīmet bevėik nēbūva snīga ī nereikīejī nie šlāju iš padāngas trāukti || dabā su šlājums neišvažūsī | uuo ģr baīsē dīdelīs paleidīms || (*Lioliai*) ~ Šīmet beveik nebuvo sniego ir nereikėjo nei rogių iš pašiūrės traukti. Dabar su rogėmis neišvažiuosi, o labai didelis potvynis.



# Rogūtės [rogikės] – maža pasivažinėjimo priemonė, šliaužianti

pavažomis. Namų darbo medinių rogučių apatinėje dalyje pavažos, apkaustytos metalu, užlenktos į viršų ir sutvirtintos skersiniu (*savininkė*

*L. Teresiūtė, Šarkių kaimas). L. Teresiūtės nuotrauka, 2019 m.*

màs vaikā: tujæũ çũbdavuo<sup>m</sup> ruogĩkes i liẽgdavuo<sup>m</sup> u<sup>ž</sup> ravũka i atkrãnti va<sup>ž</sup>ĩnietis nu kãl<sup>n</sup>a || (*Šarkiai*) ~ Mes vaikai tuojau čiupdavome rogutės ir lėkdavome už griovio į atkrantę va<sup>ž</sup>inėtis nuo kalno.





# Rōžinis [rožaņčius

(l. rōžaniec)] – vērinys iš tam tikro skaičiaus karoliukų kalbamoms maldoms skaičiuoti (*savininkė O. Jocienė, Norkių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

kik\_āt̃mæņū | mūna bā'ba  
siedīedava lúovuo i\_par\_dīnas  
kalbīedava ruožaņču || (*Norkiai*) ~  
Kiek atsimenu, mano senele  
sédédavo lovoje ir per dienu dienas  
kalbédavo rožančiū.

mat\_véln̄c su\_šāke ruoraņči  
īřka || (*Vaiguva*) ~ Mat velnias su  
šāke rožinio ieško (sakoma apie  
neaiškios kilmės garsus, triukšmą).



## Rūsỹs [sklėpas (l. sklep)] – gerai įrengta atskira patalpa.

Mūrinėmis sienomis rūšys įrengtas 1928 m. Tado Bytauto Adošiškės dvare. Statinys stačiakampis, pailgas. Priekyje įrengtas įėjimas su dvivėrėmis durimis (*savininkas Kavaliauskas, Adošiškės kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

šįmet baĩsæ mãži użãuga bruõka | ka\_pùsi šklæpa teþridiejæu ||  
ruņkuļus sumesk i\_šklæpa | ka\_par\_nãkti nepašãltu || (*Adošiškė*) ~ Šiomet  
labai maži užaugo burokai, kad vos pusę rūšio pridėjau. Runkelius sumesk  
į rūšį, kad per naktį nepašaltų.

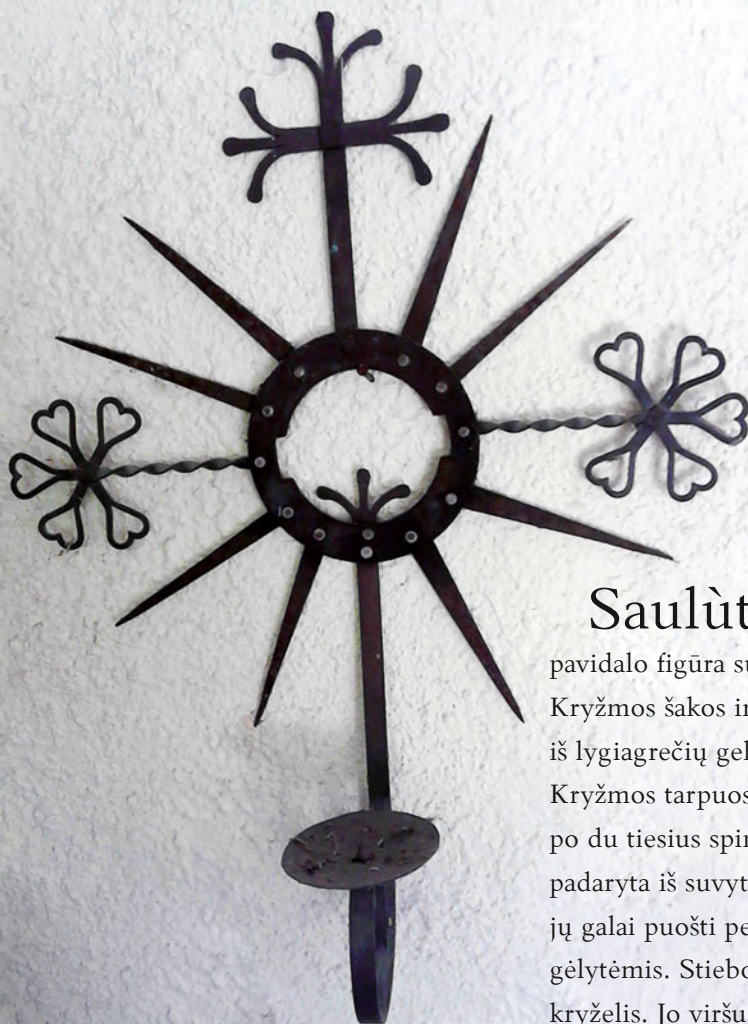




**Saikas** [gōrčius (rus. гарнец)] – skysčių ar biralų matas arti trijų litrų. Tai aliumininis, puoduko pavidalo indas su ąsa (*savininkas Budraitis, Žvilgių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

šėn̄din tūrguī nēbūva pīrkīma | tēpaīdavēu vuos\_kēlūs guōīčūs  
 ūobuīlū: || (*Žvilgiai*) ~ Šiandien turguje nebuvo pirkimo, pardaviau vos kelis saikus obuolių.





## Saulutė – skritulio

pavidalo figūra su apskritimu centre.

Kryžmos šakos ir stiebas sudaryti iš lygiagrečių geležies juostų.

Kryžmos tarpuose yra komponuota

po du tiesius spindulius. Kryžma padaryta iš suvytų geležies juostų,

jų galai puošti penkialapėmis

gėlytėmis. Stiebo viršų puošia

kryželis. Jo viršus ir kryžmos

išsišakoja į tris dalis (*savininkas*

*V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

atėik pažūrėti | kúoki grāži

sauliki múrsa suoduōs káľvis

nùkali || (*Kelmė*) ~ Ateik pažiūrėti,

kokią gražią saulutę mūsų kaimo

kalvis nukalė.



## Sémtuvė

– įrankis biralams semti. Medinė semtuvė išskobta iš vieno medžio gabalo kartu su kotu. Galva suapvalinta, kotas apvalus, tiesus. Semtuvės kraštai paaukštinti (*savininkas Kelmės krašto muziejus GEK 15*). R. Servos *nuotrauka, 2019 m.*

paiĩmk sémtuvi | súsémk nu žėmĩs āvižas i\_nunėšk i\_stalda vištums ||  
 nusémk kėlės sémtuves mĩžu | ūuo\_nėužriši maĩša ||(*Kelmė*) ~ Paimk  
 semtuvę, susemk nuo žemės avižas ir nunešk į tvartą vištoms. Nusemk  
 kelias semtuves miežių, o neužriši maišo.



## Sėtuvė

– pintas indas sėjamiems grūdams supilti. Sėtuvė nupinta iš plėšų ir karklo vytelių. Apvali, į viršų platėjanti sėtuvė, einant į laukus buvo apjuosoma virve ir kabinama ant peties ar kaklo (*savininkas J. Alūza, Daugėliškės kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

añc ta**b**\_grei**t**a: s**ie** | ka\_àš vuo(s)\_š**p**ieju p**il**t**i** gr**u**dus **i**\_s**ie**t**u**vi ||  
(*Daugėliškė*) ~ Jis taip greitai sėja, kad aš vos spėju pilti grūdus į sėtuvę.

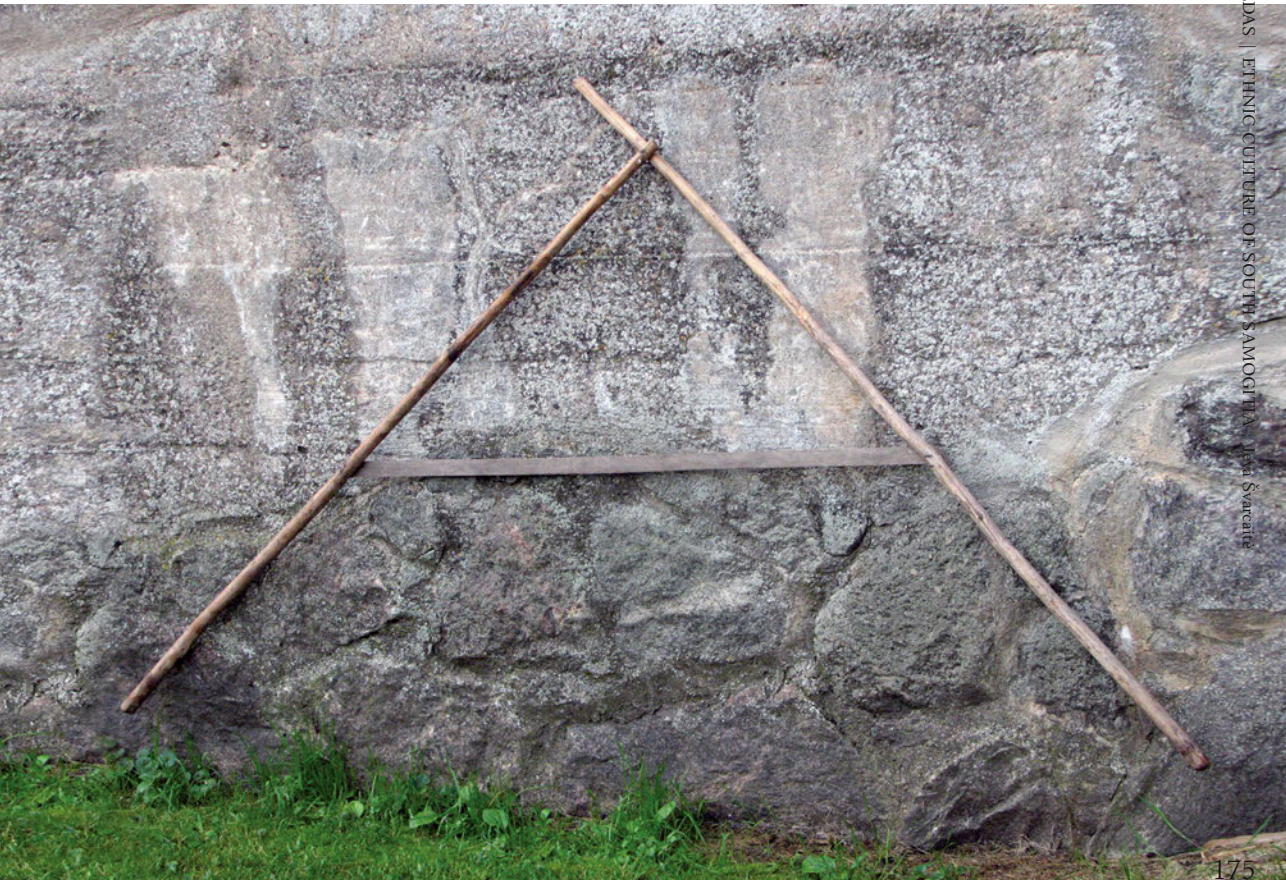




# Sieksnis – dvišakas įrankis žemės ilgiui (2,13 m) matuoti.

Sieksnio kojų ilgis 1,5 m ir 1,4 m, skersinio ilgis 1,3 m (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

susijūškúok síkšni i\_pamierúrk už\_stařda vřsa žēmřs pluotùka || diel\_kelũ  
síkšnu žēmřs turiejũ susipĩkti vřsa pamĩlijũ || (*Laugiriškiai*) ~ Susiieškok  
sieksnį ir pamatuok už tvarto visą žemės plotelį. Dėl kelių sieksnių žemės  
turėjo susipykti visa giminė.



## Sietynas [liustrà] – penkių šakų šviestuvas. Jo pagrindas –

vežimo ratas su 10 stipinų, prie kas antro stipino pritvirtinta lempa (iš viso 5). Ratas su lempomis grandine pritvirtintas prie lubų (*savininkė L. Teresiūtė, Šarkių kaimas*). L. Teresiūtės nuotrauka, 2019 m.

tap ĺūstra švīt tīsæ ĺ àkæs | ka\_visái niēka nàgælū matítī || vīsa vākara  
sīedu truobuõ | ĺ\_tig\_dāba pamačæu | ka\_tava nauĵi ĺūstra || (*Šarkiai*) ~  
Taip sietynas šviečia tiesiai ĺ akis, kad visai nieko negaliu matyti.

Visą vakarą sėdžiu troboje, ir tik dabar pamačiau, kad tavo naujas sietynas.





# Siuvamóji mašinà – mašina, kuria siuvami aprangos

ir kai kurie kiti gaminiai. Siuvamosios mašinos aukštis 27 cm, plotis – 23,5 cm, ilgis – 40 cm, ji turi rankinę pavarą ir šaudyklę, pastatoma ant stalo. Mašinos skriemulio skersmuo 14 cm, jį suka mechanizmas su rankenėle. Liemenyje pritvirtintas geltono metalo „Singer“ įmonės ženklas su siuvimo mašinos šaudykle bei dviem sukryžiuotom adatom ir su užrašu: THE SINGER MANF. CO. Mašinos gale yra stalčiukas. Mašina uždengiama gaubtu (*savininkė M. Švarcienė, Norkių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

kuo\_čè vaĩkštĩ šĩdama su\_raĩkũms | tũru bã'bas šũvama mãšĩna  
ĩ\_ačũrlĩesũ taũ tàva druobũli || (*Norkiai*) ~ Ko čia vargsti siũdama su  
rankomis, turiu senelės siuvamąją mašĩnà ir atsiũsiu tą tavo paklodę.



## Skaitytūvai [skaitliūkai] – senovinis skaičiavimo įrankis.

Jį sudaro mediniai stačiakampio formos rėmai, jų šoninių lentelių viršutinėje dalyje įstatyta 11 metalinių virbų, ant kurių suverti 104 mediniai skridinėliai (*savininkas A. Gudmonas, Kelmė*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

añc kũžna dīna nu\_rīta lig\_vākara táuškindava ii\_táuškindava tu(s)\_sàva skaiŕlũkus || (*Kelmė*) ~ Jis kiekvieną dieną nuo ryto ligi vakaro tauškindavo ir tauškindavo tuos savo skaitytuvus.





**Skiētas** – staklių dalis, į kurį suveriami metmenys ir kuriuo primušami ataudai. Sudarytas iš daugelio plonų vienodais tarpais išdėstytų dantelių, įtvirtintų tarp dviejų medinių lentelių. Skietas parenkamas pagal norimo austi audeklo plotį. Skieto retumą ar tankumą žymi skieto posmų skaičius. Retas skietas buvo naudojamas audžiant storesnius audinius, tankesnis – labai plonus (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

tūru da\_vínus líčnus škítus |  
gâlu táu\_pardútį || (*Laugiriškiai*) ~  
Turiu dar vienus atliekamus skietus,  
galiu tau parduoti.



## Skliùtas

– kirvis plačiais ašmenimis rąstams tašyti. Jo galva su įmova kotui yra 35 cm ilgio ir 21 cm pločio. Ašmenys nežymiai lenkti viršutinio smaigalio kryptimi, nusklembti ir užaštrinti iš vienos pusės (savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.

tus rañctus | katrus sutašė su šklutu | padėk ii pašali |  
 ka kuoks vežims uškluvis napvirstu || vākar pařsivežęu ciėla vežima  
 nėtařtu rañctu | galėsi šañdin su šklutu tařti || (Budraičiai) ~ Tuos rąstus,  
 kuriuos sutašei su skliutu, padėk į pašalį, kad koks vežimas užkliuvęs  
 neapvirstų. Vakar parsivežiau pilną vežimą netašytų rąstų, galėsi šiandien  
 su skliutu tašyti.





# Skriemulỹs [stričkà (plg. vok. dial. tritz, l. tryza)] –

skridinukas nytims parišti (*savininkas P. Jankauskas Laugiriškių, kaimas*).

*S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

a\_næmatã | ka\_nĩču štričkà nesĩsuk | pataisĩk || (*Laugiriškiai*) ~ Ar nematai, kad nyčių skriemulys nesisuka, pataisyk.



## Skriestūvas [cirkelis (vok. Zirkel)] – įrankis apskritimui

nubrėžti, įvairioms atkarpoms matuoti. Jį sudaro du vienodo dydžio 31–52 cm ilgio pagaliukai ar lentelės. Abiejose kojelėse išgręžiama eilė skyliųčių arba prikalinėjama vinučių. Sujungiamas odos arba metaline juostele. Naudojamas medžio apdirbimo darbuose (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

už\_gãra čvãrtka tãta bŭva nusipĩrkĩs dĩdeli cĩrkeli i\_laĩki pasidĩejĩs pĩri\_varstuõta || su\_raĩka aũ\_gerãũ nubrĩeũ kap\_tũ su\_cĩrkelũ || (*Laugiriškiai*)  
 ~ Už 25 litus tėtė buvo nusipirkęs didelį skriestuvą ir laikė pasidėjęs prie darbatalio. Su ranka aš tiesiau nubrėžiu negu tu su skriestuvu.





**Skrynià** [skrỹnė, skrynė (brus. скрыня, l. skrzynia)] – dėžė audiniams, drabužiams ar kam kitam laikyti. Skrynios antvožas lygus (*savininkė O. Bagavičienė, Kalniškių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

maĩtĩ atvažãva su\_pĩlna pãsuogine škrĩnã || pas\_anuõs pĩlnas škrĩnãs kraĩtĩ pĩkĩrãutas || (*Kalniškiai*) ~ Marti atvažiavo su pilna kraitine skrynia. Jos pilnos skrynios kraičio prikrautos.



## Slėgtuvai [slāstai, sklāstai] – prietaisas sūriams spausti.

Tai dvi lentelės, viename gale sujungtos vyriais, o kitame – metaliniu sraigtu. Į tokį prietaisą paprastai dedamas trikampis sūrmaišis: smiliajame gale slėgtuvai suformuoja plonesnį, o plačiajame storesnį sūrį (*savininkė A. Miliauskienė, Dubėnų kaimas*). *J. Miliauskienės nuotrauka, 2018 m.*

jæu\_musiet išvařvieji išrugas iš\_sūrį | galies išĩrĩti iš\_sklāstu ||  
 (*Dubėnai*) ~ Jau turbūt išvařvėjo iš sūrio išrūgos, galės išimti iš slėgtuvų.  
 sūrįs da\_tebiēr slāstusį || (*Kelmė*) ~ Sūris dar tebėra slėgtuvuose.





**Smuikas** – keturių stygų muzikos instrumentas, traukiamas stryku. Smuikas turi galvutę su užraitu ir šoninius varžiklius stygomis įtempti, apvalinai įliemenuotą ovalo formos korpusą, siaurą kaklelį, postygį be padalų ir keturias stygas. Pagamintas apie 1836 m. Vokietijoje (savininkas Saliamonavičius, kilęs iš Skaudvilų kaimo, dabar gyvenantis Paprūdžių kaime).

A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.

músa kapèljjuo añc grãjije ii\_su\_smuíka | ii\_su\_akaŕdijjuõnu ||  
(Paprūdžiai) ~ Mūsų kapeloje jis grojo ir su smuiku, ir su akordeonu.



## Spąstai

[slāstai, sklāstai] – įtaisas graužikams gaudyti, kurių ilgis – 62 cm, plotis – 14 cm. Pagrindas ovalo formos, į jį įtvirtinta pakulnės formos geležinė laisvai judanti plokštelė. Virš pagrindo puslankiu išlenkta dviguba metalinė juostelė, kuri baigiasi į pagrindą įtvirtinta ilga rankena (*savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų kraštotyros muziejus, GEK 16764*). E. Stankaus nuotrauka, 2019 m.

pastačėu vākare stāldi sklāstus | uuo\_rīta radāu iliñdusi pā'ca ||  
 an\_žimuōs vīsi iš\_laukū pā'ca pradīje līñcti i\_rūsus | reik statīti sklāstus  
 i\_varaūnæ uštāisīti vīsūr pīšūs || (*Šaukėnai*) ~ Pastačiau vakare tvarte  
 spąstus, o ryte radau įlindusią žiurkę. Prieš žiemą iš laukų visos žiurkės  
 pradėjo lįsti į rūsius, reikia statyti spąstus ir visur sandariai užtaisyti  
 plyšius.





# Spìnta [šépa, šépas

(l. szafa, brus. шафа)] – baldas su durimis, lentynomis ir pan. drabužiams ar kitiems daiktams laikyti (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

šìepas kúojæs jæu\_vìsáì  
supùvùsæs | tудиèl puo\_ãpačæ  
pakišáu pílítas | ka\_nænuvirstu ||  
aíkiefùkì stuovíje kãvìška šìepa  
ì\_bãbas lúova ||  
kap\_îr druobùžæ padíetì bet\_kãp |  
ta\_rèik šìepa kuištì pùsi dirnùds |  
kuol\_kañ\_rañdì || (*Kelmė*) ~ Spintos  
kojos jau visai supuvo, todėl, kad  
nenuvirstų, po apačia pakišau  
plytas. Kambarėlyje stovėjo kavos  
spalvos spinta ir senelės lova. Kai  
rūbai padėti bet kaip, tai reikia pusę  
dienos kuisti spintą, kol ką randi.



## Spygliuota vielà [dràtas (vok. dial. drôt)] – siūlo ar

virbalo pavidalo metalinis dirbinys su dygliais, išdėstytais paeiliui tarp dviejų sruogų. Viela dviguba, 4 spyglių, atstumas tarp spyglių 10 cm

(*Burbaičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

aṗtv́ieræų ganiṗkla su špìglùtu dràtu | ta\_dàba kárves tìkrà·  
nebæpasìlëis || (*Burbaičiai*) ~ Aptv́eriau ganyklà su spygliuota viela, dabar  
karvës tikrai nepasileis.





# Spyruõklinės akėčios [drapākas (l. drapak)] –

prietaisas, sudarytas iš standaus rėmo ir spyruoklinių akėčvirbalių, kurie gerai iškelia į dirvos paviršių varpučius. Suarta dirva arklio tempiamamomis spyruoklinėmis akėčiomis išlyginama, apdaužomi grumstai (*savininkas*

*P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

a\_ilgā tas\_tàva drapāks rudīes patuoriē || túoki naūji drapāka isisūki krūča išneši || (*Laugiriškiai*) ~ Ar ilgai tos tavo spyruoklinės akėčios rūdės patvoryje. Įsisukę vagys išnešė naujas spyruoklines akėčias.



## Sprāgilas – senoviškas ģrankis rānkomis kultu javus. Sprāgilas

medinis, jī sudaro apvalus kotas ir galva. Kotas išdrožtas iš plono medžio kamieno su užkarpa plonesnijame gale. Galva išdrožta iš medžio su užkarpa plonesnijame gale. Kotas su galva sujungti dviguba lineine virvele (*savininkas Kelmės krašto muziejs GEK 1800*). R. Servos nuotrauka, 2019 m.

mūna tievāms jāunīštīe da tāka ne sīki i su sprāgilās jāvus kūlti ||  
 mūna bārba da acīmen kap kūlī su sprāgilās || (*Kelmė*) ~ Mano tėvams  
 jaunystėje ne kartā teko javus kultu su sprāgilais. Mano senelē dar atsīmena  
 kaip kūlē su sprāgilais.





# Srúoga – iš ričių išvyti ir ant lankčio išlenkti siūlai (*savininkė*

*A. Miliauskienė, Dubėnų kaimas). J. Miliauskienės nuotrauka, 2018 m.*

kam\_vilnuođnu sūlu srúogas padíejæ i\_šiēpa | reikiēji suvrti i\_kāmuŕius ||  
(*Dubėnai*) ~ Kam padėjai vilnonių siūlų sruogas į spintą, reikėjo suvyti į kamuolius.



## Staktà [ušòkas

(l. uszak)] – į sieną įstatomi durų rėmai, suderinami su durų varčia (savininkas A. Jankauskas (Jankus), Kelmė). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.

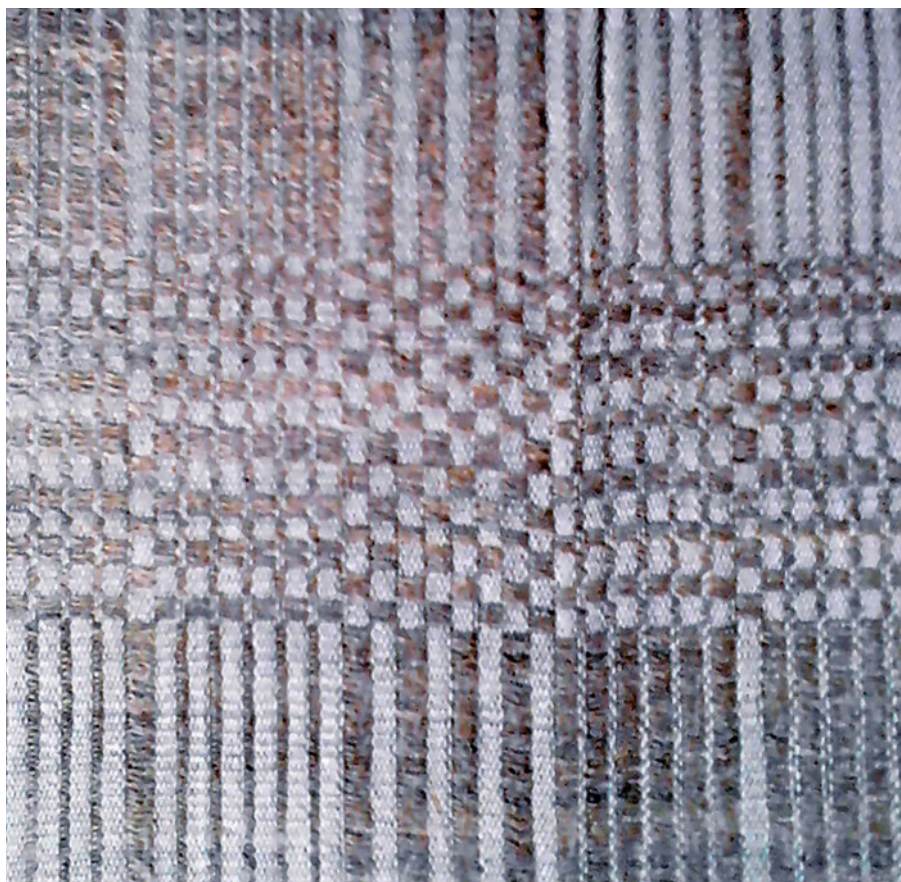
ka\_ačikráuštiem į\_tañ trúoba givėnti | turiejuom susidieti naūjus ušuòkus | uuo\_rāduom supūvušus || (Kelmė) ~ Kada atsikėlėme į tą trobą gyventi, turėjome susidėti naujas staktas, nes radome supuvusias.



## Stáltiesė [skōtertė (rus. скатерть)] – stalo užtiesalas. Anksčiau

buvo audžiamos lininės, vėliau metmenims imta naudoti medvilninius siūlus. Dažniausiai jos yra pailgos, priklauso nuo stalo dydžio. Staltiesių raštai geometriniai – rombai, didesni ir mažesni langeliai ir pan. (*savininkė M. Jocaitė, Norkių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

nəpadiejə puo žvake spuotkūka i apvařvieji skuotėrti || kumèt švetė atėidava | an stāla pasidəņgdavuo**m** bāta skuotėrti || (*Norkiai*) ~ Nepadėjai po žvake lėkštutės ir apvarvėjo staltiesė. Kada ateidavo svečiai, ant stalo patiesdavome baltą staltiesę.



**Statinė** [bačkà (brus. бочка, l. beczka)] – ritinio formos medinis indas iškiliais šonais. Jį sudaro iš šulai (specialios formos medinės lentelės), suveržtos metaliniais lankais, ir gale įstatytas platus dugnas (*Verpenos kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2018 m.*

prirāugæu pīlna bāčcka kuopūstu i\_paspāudžæu su\_āķmīnu || (*Verpena*) ~ Priraugiau pilną statinę kopūstų ir paslėgiau su akmeniu.





# Statinių tvorà

[štakiëtų, štankiëtų torà (l. sztacheta, vok. dial. stachet)] – uztvara apie rûsį. Mediniai statiniai prikalti prie dviejų skersų karčių. Tvorà juosè teritorijà prie Akmeniù dvaro rûsio (*Akmeniù kaimas*). S. Kundrotienës nuotrauka, 2018 m.

kuõžnas štakiëc bûva baĩsæ brãngus || aĩc këlus štakiëtus išplĩeši  
i\_pralĩnda par\_tuõra i\_suoðñũka || (*Akmeniai*) ~ Kiekvienas statinis buvo  
labai brangus. Jis kelis statinius išplĩešè ir pralindo pro tvorà i sodelį.





## Statulėlė [stovylėlė,

stovylà (plg. brus. dial. ставіла)] – apvaliosios skulptūros kūrinys, vaizduojantis žmogaus figūrą, gerokai mažesnę negu natūralaus dydžio. Tai žemaičio statulėlė (autorius tautodailininkas A. Maulius). Pavaizduotas stovintis, tradiciniai žemaičio rūbais vilkintis, nagingėmis apsiavęs vyras su iškelta dešine ranka. Figūros aukštis 30 cm, pagrindo aukštis 8 cm, plotis – 10 cm, ilgis – 11 cm (savininkė I. Švarcaitė, Norkių kaimas).

S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

a\_žinā | ka\_mún taũ žæmaiči  
 stuovilėli duovænúoji \*šilālie  
 u(ž)\_žæmaitiškùma palaiki'ma ||  
 (Norkiai) ~ Ar žinai, kad man tą  
 žemaičio statulėlę dovanojo Šilalėje  
 už žemaitiškumo palaikymą.

ŽEMAITIS



## Stebulė [stabilė] – medinė rato dalis, į kurią sukalami stipinai.

Stebulė yra apvalios formos su skylė per visą ilgį, į jos centrinės dalies šonuose padarytas 10 stačiakampių išpjovų sukalami stipinai. Stebulės ilgis 23 cm, skersmuo – 15 cm (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

kàda pasibaĩdi: arklæ̃ pradíejĩ liëkti jĩ pakáľni | tàda nu vežĩma jĩ rãta  
su vĩsuũms stabulũms nulãkĩstĩ || (*Budraičiai*) ~ Kada pasibaidę arkliai pradėjo  
lėkti į pakalnę, tada nuo vežimo ir ratai su visomis stebulėmis nulakstė.



# Stiklaĩnis [slòvikas (rus. слоик, l. sloik)] – stiklinis cilindro

pavidalo indas iš skaidraus bespalvio stiklo (*savininkė S. Teresienė, Kelmė*).

*S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

nešpíejæu vaikáms inèštì uugĩnìs slúovika | uuo\_jæu\_i\_tùšč || padíek |  
 nævâlgik tuos\_uugĩnìs | uuo\_tam\_slúoviki àna ĩr kelũ mætu sænũma ||  
 (*Kelmė*) ~ Nespėju vaikams įnešti uogienės stiklainį, o jau ir tuščias. Padėk,  
 nevalgyk tos uogienės, o tame stiklainyje ji yra kelių metų senumo.





# Stógdengtė

– rantiyta su rankena lenta, skirta lyginti šiaudams dengiant stogą. Ji padaryta iš lentelės, jos apačią išpjaustant išilginiais ranteliais, viename krašte įkalant 14 geležinių dantukų, o viršuje prikalant medinę rankeną (*savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų muziejus, GEK-10079*). *Kelmės krašto muziejaus nuotrauka, 2019 m.*

g̃reĩtaː suĩiːškúok stúoġdeĩjkti | ɯuoːtɯjæũ aĩsma deĩjkti stúoga  
suːšæudãš || (*Šaukėnai*) ~ Greitai suieškok stogdengtę, o tuojau eisime su  
šiaudais dengti stogą.





## Sukūtis [vytūškà] –

prietaisas virvėms vyti, kurį sudaro ašis su rankena, ant ašies užmautas lankelis ir skersinukas. Ašis – 16 cm, 1 cm skersmens, perkišta per rankeną. Rankenos ilgis 12 cm, skersmuo – 2,0 cm. Lankelio plotis 10 cm, jis išlenktas iš 2,0 cm pločio medžio juostelės. Lankelis įstatytas į 27 cm ilgio skersinuką su užkarpėlėmis abiejuose galuose (savininkas J. Jocius, Norkių kaimas).

S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

kuo\_dàba sĭedi dĭks pùsi  
dirnuòs | ĭrĭnk virtùška ĭ\_aĩk pánču  
vítĭ || (Norkiai) ~ Ko dabar sėdi nieko  
neveikdamas, imk sukutį ir eik  
pančių vyti.



## Sùlenkiamas kampaĩnis [šmygà (vok.

Schmiege)] – įrankis matuoti, žymėti ir tikrinti detalės statmenoms briaunoms, sienelėms, statmeniams detalių sujungimams (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

jeĩgu pašimieravã· kaĩpa su šmĩga | ta\_anuõs nesikĩšk i\_kiřẽni ||  
(*Laugiriřkiai*) ~ Jeigu pasimatavai kampà su sulenkiamuoju kampaĩniu, tai jo nesikišk į kiřenę.



**Súolas** [siúolas] – sėdimasis baldas. Suolo lenta pritvirtinta prie kojų. Suolas turi atkalnę. Suolo sėdimosios dalies lenktas paviršius išskobtas su vedega (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

mūdvī susīduom p̄ri\_truobuōs an\_šú'la i\_spakaĩnæ pasišnekījuom ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Mudvi susėdome prie trobos ant suolo ir ramiai pasišnekėjome.





# Súolas

[zoslānas (rus. заслон)] – ilgas suolas prie sienos be atkaltēs (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

kāda būdava daugēū žmuoņū | acisīeštī padīedava zuoslā'na i vīsi sutīlbdava || (*Kelmė*) ~ Kada būdavo daugiau žmonių, atsisēsti padēdavo suolā ir visi sutilpdavo.





## Suolėlis [zėdlius (l. zedel, vok. dial. sedel)] – nedidelis

nešiojamas suolelis. Jo ilgis 33,5 cm, plotis – 14 cm, kojų ilgis 26 cm (savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų kraštotyros muziejus, nr. 10000/S–39). E. Stankaus nuotrauka, 2019 m.

mūna bāba vī(s)\_siedīedava i\_siedīedava an\_zėdlāus p̄ri\_muřūka ||  
(Šaukėnai) ~ Mano senelė vis sėdėdavo ir sėdėdavo ant suolelio prie mūrelio.

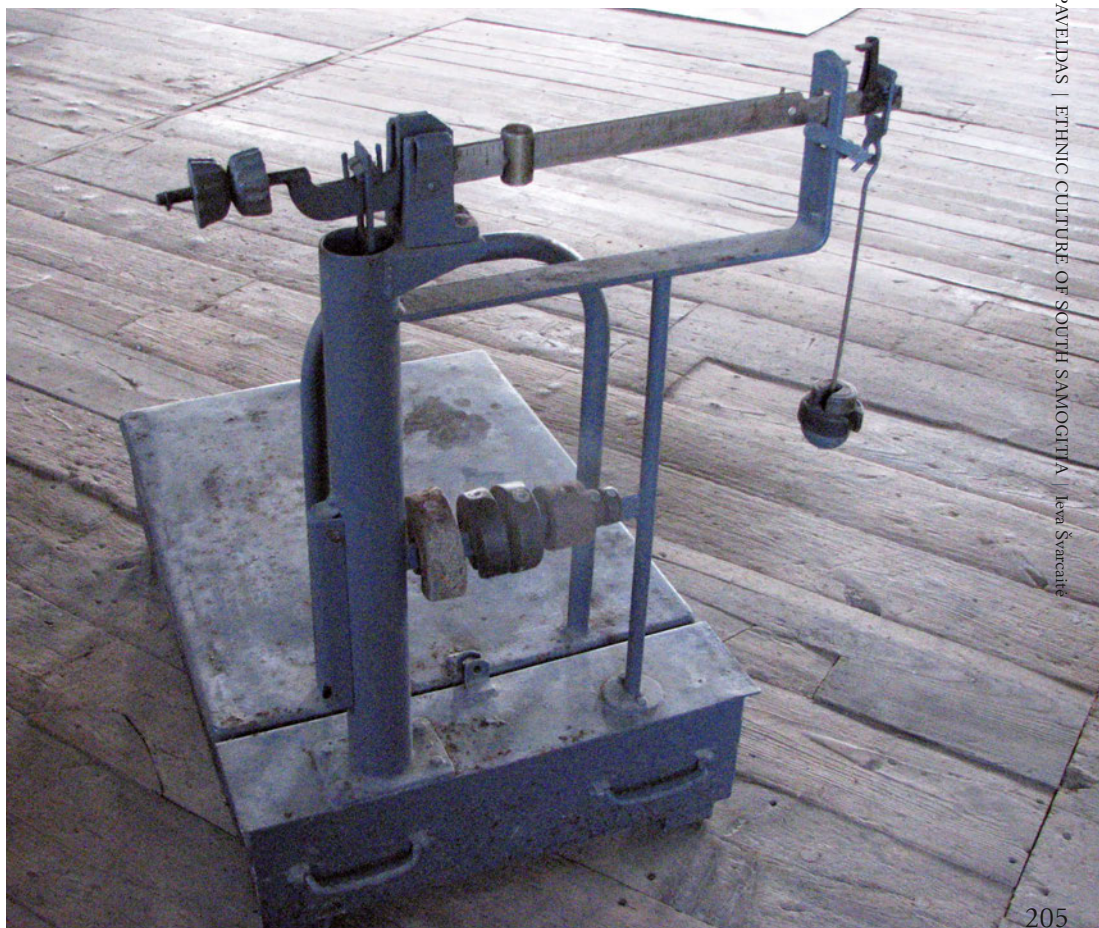




# Svarstỹklės [vógos (l. waga < vok. dial. Wage)] – prietaisas

svoriui nustatyti. Svarstyklės sudaro pagrindas, viršum jo pritvirtinta svėrimo platforma, svėrimo mechanizmas, svirtis (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

kėūlį tap\_nusipenėjė | ka\_lėdva užvarėu ant\_vúogu || mūsiet reik pasiskúolĩntĩ vúogas i\_aĩtĩ vuðžitĩ kėūlĩs || (*Laugiriškiai*) ~ Kiaulė taip nusipenėjo, kad vos užvariau ant svarstyklių. Turbūt reikia pasiskolinti svarstyklės ir eiti sverti kiaulę.



## Svarstis – standartinis svermuo svoriui matuoti svarstyklėmis.

Svarstis turi kaklelį, pereinantį į galvutę. Jo priekyje išmuštas kalibras  
(savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

atnėšk da\_kitū svarstīklu svaršti | ūuo\_tu\_īr par\_mažā || (*Laugiriškiai*) ~  
Atnešk dar kitų svarstyklių svarstį, o tų yra per mažai.





## Svertùvas [bezmēnas (brus. безмен)] – senoviškas svērimo

īrankis. Jį sudaro buožė, į ją įstatytas kotas ir kotu slankiojanti mova su kabliu bei žiedu. Koto briaunoje sužymėtos svorio padalos. Ant kablio pakabindavo sveriamą daiktą, už žiedo laikydavo svarstyklės (*savininkas P. Lukošius, Stirbiškių kaimas*). I. Lunskienės nuotrauka, 2018 m.

pažíčuok bežmiēna | núoru pasišveřti šúlus || (*Stirbiškiai*) ~ Paskolink svertuvą, noriu pasisverti siulus.



## Sviestāmušė [kalatáuka (rus. колотовка)] – indas

sviestui mušti, pagamintas iš medinių šulelių. Tai cilindro formos į viršų siaurėjantis indas, uždengiamas dangteliu, pro kurį į vidų įkištas kotelis su kryžmai įtvirtintomis dviem lentelėmis gale (*savininkas J. Jocius, Norkių kaimas*).

*I. Lunskenės nuotrauka, 2018 m.*

párdžurva kalatáuka | dāba kēlās dīnas reīks mīrkítī vañdiniē ||  
 par daūg šmātuōna pīpīle i kalatáuka | tāškuos | nēgāl pamūštī ||  
 (*Norkiai*) ~ Perdžiūvo sviestamušė, dabar kelias dienas reikės mirkyti  
 vandenyje. Per daug grietinės pripylei į sviestamušę, taškosi, negalima  
 pamušti.





# Švīrtinis šulinỹs

– nuo žemės griūčių  
apsaugota dirbtinė gili duobė  
vandeniui imti iš vandeningų žemės  
sluoksnių su prietaisu vandeniui iš  
šulinio semti. Antžeminė šulinio  
dalis medinė, stačiakampė su  
dvišlaičiu mediniu stogeliu. Į dešinę  
nuo rentinio įkastas medinis stovas  
dvišaka viršūne. Į ją įtvirtinta svirtis,  
kuria į šulinį nuleidžiamas prie  
vieno jos galo pritvirtintas kibiras  
(savininkė Rimkienė, Ažuolijos vienkiemis).

*E. Stankaus nuotrauka, 2012 m.*

tañ šūlni su švīrtē da mūna  
tievū tievā būva isikāsen ||  
gālī i(š) šūlnīs su švīrtē sémti  
vāndīni su palāvúotu viēdrū |  
ūuo alu mīnīs kāurs || (Ažuolija) ~  
Ta šulinį su svirtimi dar mano  
tėvų tėvai buvo išsikasę. Gali iš  
šulinio su svirtimi semti vandenį  
su galzūruotu kibiru, o aliumininis  
kiauras.

## Šachtinis šulinys – nuo žemės griūčių apsaugota

dirbtinė gili duobė su rentiniu, vandeniui imti iš vandeningų žemės sluoksnių. Šulinio giluminė ir antžeminė dalys – cementiniai žiedai. Ant antžeminio žiedo uždėtas medinis dvišlaitis stogelis su durelėmis viename šone. Šis šulinys ir visa sodyba priklausė Adošiškės dvaro savininkams Bytautams (*savininkas Lencius, Adošiškės kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus nuotrauka, 2019 m.*

baig šulinis išdžūti | vuos\_pūsi viēdra vāndenc p̄r̄siēmæu || (*Adošiškė*) ~  
Baigia šulinys išdžiūti, vos pusę kibiro vandens pasėmiau.







**Šākės** – įrankis ilgu mediniu kotu mėšlui, šiaudams, šienui krauti su dviem metaliniais ražais, kurių ilgis 32 cm. Koto ilgis 190 cm, storis – 4 cm.

Kotas apvalus, metaline vinimi pritvirtintas prie šakių (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

a\_tnėšk kėlės šàkės šæudũ  
i\_pakreĩk kárves | ūuo\_jæu\_ĩr  
šlapæ || pašierus kárves | da\_reikies  
bĩški su šàke pakratĩti šæudũ |  
par\_daũg jæu\_šlapæ stalĩdi ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Atnešk kelias šakes  
šiaudų ir pakreik karves o jau yra  
šlapiai tvarte. Pašėrus karves, dar  
reikės truputį su šake pakratyti  
šiaudų, nes per šalpia tvarte.



## Šakutė [videlčius (l.

widelec, brus. відэлка)] – įrankis valgiui pasmeigti (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

i iš kur dāba tūoki surudėjusi  
videlčiu ištrūke || pasišmėik kīlbā'sa  
su videlčiu | neįiņk su raņkums ||  
(*Kelmė*) ~ Ir iš kur dabar tokią  
surūdėjusią šakutę ištraukei.  
Pasismeik dešrą su šakute, neimk su  
rankomis.



**Šaudỹklė** – medinis laivėlio formos įtaisas, į kurį audžiant įdedama privyniota siūlų šeiva. Kad audžiant šaudyklės nenukirstų metmenų gijų, jų galai suapvalinami. Turėjo būti slidžios ir lengvai bėgioti tarp audeklo žiočių, todėl jos buvo daromos iš kietesnio medžio, uosio ar ąžuolo, bet dažniausiai – iš klevo (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

múoŕišk̕as su\_vĩna šaudĩklė áud | uuo\_su\_kĩta d̕ra r̕štus ||  
 (*Laugiriškiai*) ~ Moterys su viena šaudykle audžia, o su kita daro raštus.



## Šaukštas – medinis

įrankis skystam, tirštam ar biriam  
maistui semti. Šaukšto ilgis  
24 cm, koto ilgis 16 cm, galvos  
ilgis 8 cm, galvos skersmuo 8 cm  
(savininkas V. Lekavičius, Norkių kaimas).

S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

kúoks tas\_tàva vâlgims |  
pâšriebe vuos\_kêlûs šaukštus  
bulbînis || (Norkiai) ~ Koks tas  
tavo valgymas, pasrêbei vos kelis  
šaukštus bulvienės.





# Šepetỹs

– vienakrūmis įrankis išbruktiems linams šukuoti. Į pagrindą iš nugarinės pusės sukalti mediniai dantys. Pagrindo gale išpjauta anga (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

pasiiiiĩmk šępeti | išukúrk taĩ kruvĩki lĩnũ i galĩesi aĩti i večũorus ||

šęĩdirĩ su šępečũ da mũn reĩks par vĩsa dĩna šukũti lĩnus || (*Kelmė*) ~

Pasiimk šepetį, iššukuok tą krūvelę linų ir galėsi eiti į šokius. Šiandien su šepečiu dar man reikės per visą dieną šukuoti linus.



## Šiolimùkas – medinė Užgavėnių lėlė, galinti judinti rankas.

Tokių lėlių Pikelių kaime turėjo Adomas ir Ignas Baniai (*savininkas I. Banys, Pikelių kaimas*). *Liaudies kultūros centro archyvo nuotrauka, 1993 m.*

kap\_ \*pìkelùrsì par\_ \*ùžgavienes aĩdava žĩdars| anĩ vĩsada ušidĩedava liečĩnas i\_ nàždavuos šuolĩmùka || (*Pikeliai*) ~ Kaip Pikeliuose per Užgavienes eidavo žydais, jie visada užsidėdavo kaukes ir nešdavosi šiolimuką.





**Šventųjų paveikslas** [ābrozas (l. obraz, rus. образ)] – dažais nutapytas paveikslas, kuriame pavaizduota šv. Marija ar kiti šventieji. Jis dedamas į vietinių stalių darbo medinius rėmelius. Šventųjų paveiksai kabinami troboje ant sienos, kertės kampe, kartais virš lovų. Paveikslo ilgis – 15 cm, plotis – 10 cm (*savininkė S. Teresienė, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2018 m.*

an\_sínas kabieji musielū: àpšikc  
ãbruožas || pas\_anuõs vísas truobuõs  
sínas nukabinietas ãbruožas ||  
(*Kelmė*) ~ Ant sienos kabojo musių  
apdergtas paveikslas. Pas jos  
visos trobos sienos nukabinėtos  
paveikslais.



**Taburètė** – medinė kėdė be atlošo su keturiomis kojomis, apvali sėdimoji dalis nudažyta geltonais dažais. Taburetės aukštis – 44 cm, skersmuo – 40 cm (*savininkas B. Urbelis, Žvilgių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

pas\_tàvìs pasiedìejæu an\_taburìetìs | paséìsiejæu i\_aìsù tuolæù ||  
(*Žvilgiai*) ~ Pas tavęs pasėdėjau ant taburetės, pailsėjau ir eisiu toliau.





## Taurėlė

[čėrkà (brus. чарка, l. czarka)] – sidabrinė, cilindro formos, į viršų kiek platėjanti, dekoruota. Liemenėlio apačia plokščia. Taurelė pagaminta 1883 m. Jos aukštis 4,5 cm, viršaus skersmuo 4,5 cm, apačios skersmuo 2,5 cm (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

añc gér lig\_dùgna puo\_pílna čīērka || kirk\_anám rēik | púora čīērku  
i\_gīrc || (*Kelmė*) ~ Jis geria ligi dugno po pilną taurelę. Kiek jam reikia, porą taurelių ir girtas.



## Taūrė [kiėlikas (plg. i. kielich) – geriamasis indas su pilveliu ir

kojele ant pėdos. Metalinė taurė apvali, į viršų platėjanti. Pėda apskrita.

Taurės aukštis 15 cm, viršaus skersmuo – 7 cm, pėdos skersmuo 3 cm

(savininkas V. Urbonavičius, Kelmė). S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.

numinis vīnc visīms labā patīka | vuo(s) špiejæu pīštīti i kiėlikus ||  
(Kelmė) ~ Naminis vynas visiems labai patiko, vos spėjau pilstyti į taures.





# Trãktoriukas [medinukas] – savaeigė ratinė mašina,

naudojama žemės ūkio padargams vilkti. Kad šis traktoriukas būtų kuo mažiau panašus į tikrą, jo rėmai ir kitos detalės buvo padarytos iš medžio, todėl jam ir prigijio vardas „medinukas“ (savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas). S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.

mūna tãta bŭva pãc susimeistravúojis traktuofŭka | katruo daug\_dalŭ  
bŭva iš\_mėdŭ || (Laugiriškiai) ~ Mano tėtė buvo pats pasigaminęs traktoriukã,  
kurio daug dalių buvo iš medžio.



## Trintuvė [tárka

(l. tarka, brus. тарка)] – įrankis su pramuštomis aštriais kraštais skylutėmis daržovėms (ppr. bulvėms) smulkiai sutrinti

(savininkė O. Lukošienė, Vikraičių kaimas).

S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

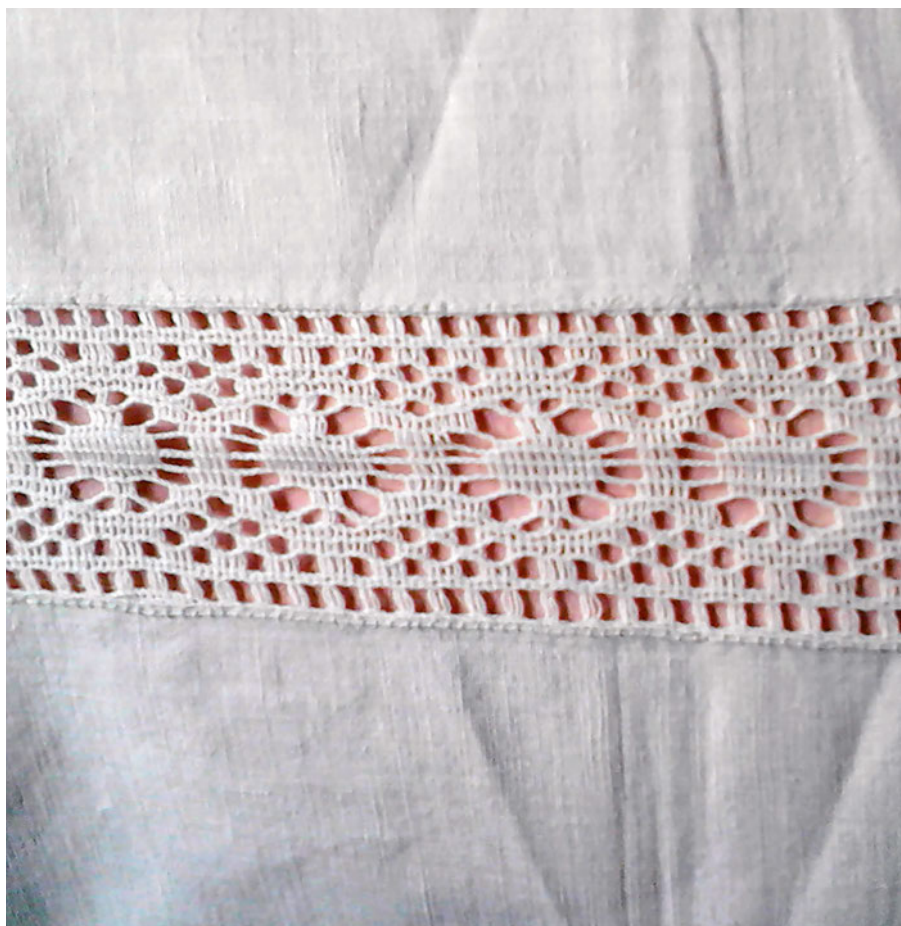
uod\_buváų su\_tárka  
nusitarkāvusi rañka | ka\_kėlæs  
saváites næužgiji || pajĩmk tárka  
i\_patarkúk bã'ba' uobu'ľũka |  
juk\_nàetur dantũ i\_næsukraĩta ||  
(Vikraičiai) ~ Taip buvau su trintuve  
nusitarkavusi ranką, kad kelias  
savaites neužgijo. Paimk trintuvę ir  
patarkuok senelei obuoliuką,  
juk neturi dantų ir nesukramto.





**Užgalis** [stapkà (plg. l. wstawka)] – prie užvalkalo, rankšluosčio krašto prisiuvas papuošimas, kuris būdavo megztas (nertas virbalais ar vąšeliu) arba pirktinis, dažniausiai baltų siūlų (*savininkė M. Jocaitė, Norkių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2018 m.*

da\_i\_i antruōs puōduškas núovalačka gā'la įšú'k stàpka || (*Norkiai*) ~ Dar ir į antros pagalvės užvalkalo galą įsiūk užgalį.



## Užkaištis [klēmeris (vok. Klammer, l. klamra)] – metalinis

įtaisas durims uždaryti, viename gale turintis apvalią skylę, per kurią perkišamas U formos sulenкто geležinio strypelio vienas galas. Nusmailinti strypelio galai įkalami į duris. Kitas užkaiščio galas turi pailgą kiaurymę. Uždarant duris, kitas geležinis strypelis, esantis durų staktoje, prakišamas per pailgąją užkaiščio kiaurymę (*savininkas V. Lekavičius, Norkių kaimas*).

*S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

jaũ\_baĩsæ\_sũrũdĩejĩ\_dũfũ\_klēmēris | iškriš aĩc kũoki dĩna || (*Norkiai*) ~  
 Jau labai surũdėjo durũ užkaištis, iškris jis kokiã diẽnã.

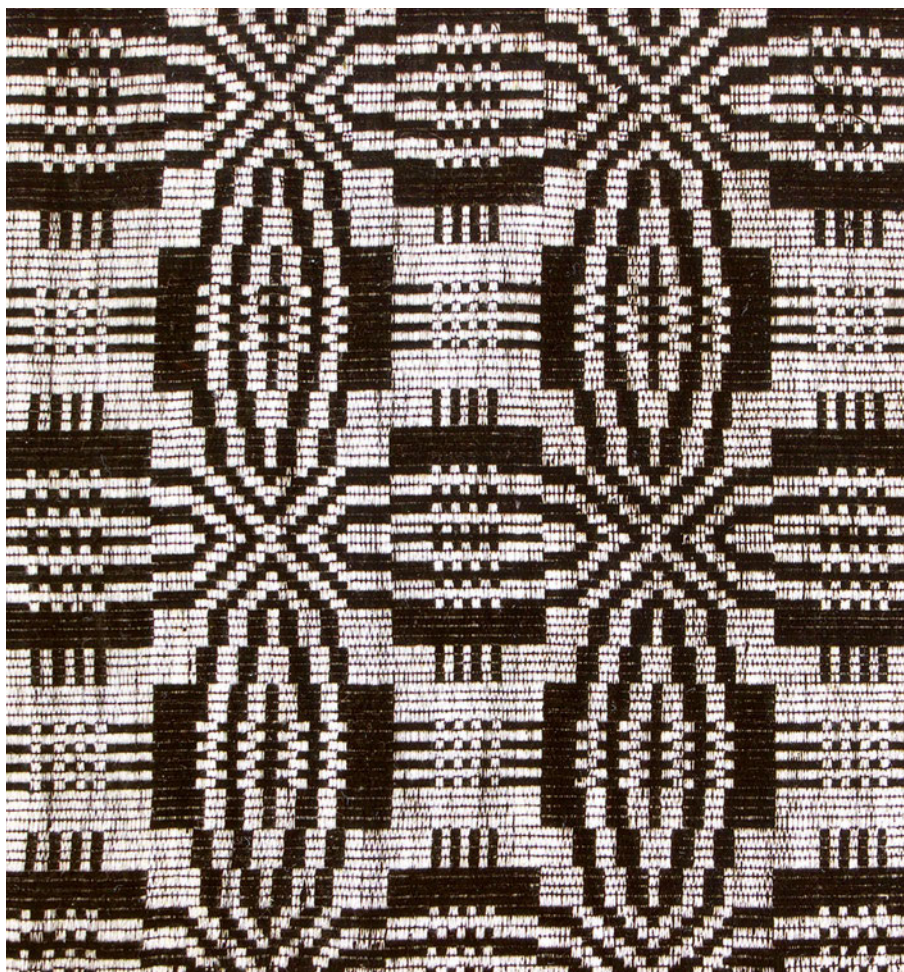




# Užtiesalas [dīvonas (l. dywan)] – lovos apdangalas iki XX a.

antrosios pusės austas namuose. Senesni užtiesalai paprastesni, naujesni – sudėtingų raštų. Aštuonnyčiai medvilninių ir vilninių siūlų geometrinio rašto užtiesalai buvo naudojami kloti ant lovų ar per laidotuves (*savininkė M. Jocaitė, Norkių kaimas*). A. Petrašiūno nuotrauka, 2011 m.

mūna raštūrti dīvuona nu sáulis įžblūka || (*Norkiai*) ~ Mano raštuoti užtiesalai nuo saulės išbluko.





**Vāflinē** [vaflinē] – keptuvē vafliams kepti. Keptuvē apvali, ją sudaro dvi iš ketaus išlietos dalys, viena su kita sujungtos vyriū. Keptuvės vidus reljefiškas – apskritimu vienas šalia kito išdėstyti širdelės formos skyreliai (savininkas A. Gudmonas, Kelmė). G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.

nešpėjū kėpti vāpļu | vaikā rīn kap\_smakā | vaflīni puo\_vaflīnīs ||  
(Kelmė) ~ Nespēju kepti vaflīų, vaikai ryja kaip smakai, vaflinę po vaflinės.





## Vagotùvas – padargas vagoms daryti ar joms atnaujinti.

XIX–XX a. vietiniai kalviai ėmė dirbti geležinius vagotuvus. Vagotuvo išara padaryta iš metalo, ant galo pritvirtintas noragas. Prie išaros pritvirtintos dvi lenktos rankenos, sujungtos metaliniu skersiniu. Priekinėje dalyje pritaisytas metalinis kablys branktui užkabinti (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

tujæũ aĩk pa(s)\_susiēda | gál ritúojur pažĩčiuos sàva vaguotùva |  
uo\_u múrsaji kálvĩs da\_nəpataĩsĩ || (*Laugiriškiai*) ~ Tuoju eik pas kaimyną,  
gal rytojui paskolins savo vagotuva, o mūsųkį kalvis dar nepataisė.



**Var̃pas** – prietaisas skambinti. Metalinis, nukirsto netaisyklingo kūgio formos var̃pas su pakabinta metaline šerdimi. Ant apatinio pakraščio yra užrašas, ant korpuso sienelės – piešinys. Var̃po viršuje yra ąsa pakabinti (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

bāis̃ã gaĩs̃ã tas\_tava var̃pas zvāni: j̃i\_j̃iš\_kuĩ anañ ištrāuke. || (*Kelmė*) ~  
 Labai garsiai tas tavo var̃pas skambina, ir iš kur j̃i ištraukei?





**Varpėlis** [skambaliukas] – medinis skambalas tuščiu viduriu su pakabinta medine šerdimi. Varpelį sudaro pailga tuščiavidurė dėžutė. Jos ilgis 11 cm, aukštis – 4 cm, plotis – 2,5 cm. Viršuje buvo rankenėlės, kuriose padarytos skylutės virvelei įverti. Varpeliai būdavo kabinami avims po kaklais (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

ka\_àvæs galėtu ràštį jì\_kũõžna nãkti suvarĩti jì\_avĩnĩrjka | anuĩms puo\_kaklãs parĩždavuo skambalũkus || (*Budraičiai*) ~ Kad avis galėtų rasti ir kiekvieną vakarą suvaryti į avidę, joms po kaklais parišdavome varpelius.



**Várža** – daržinės, jaujos sienojus sutvirtinantis skersinis, jungiantis dvi priešingas gegnes. Varža padidina gegnių atsparumą įlinkimams (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). *A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

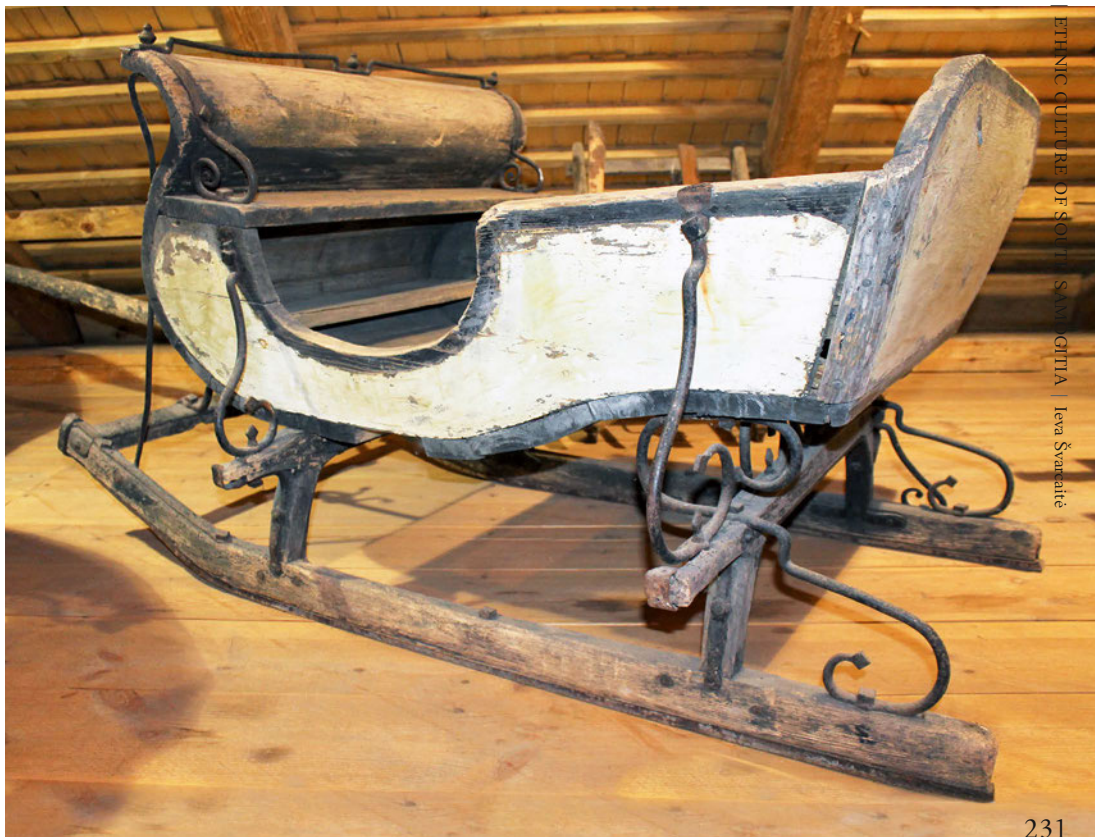
Šiomet nedaug teprišināvuom | dažžiniē šīna pīdīējuom vuos\_līg vāržas || (*Laugiriškiai*) ~ Šiomet nedaug prišienavome, daržinėje šieno pridėjome vos iki varžos.





**Vāžis** [šlajùkai] – lengvos vienkinkės išvažiuojamosios rogės su sėdyne šliaužia pavažomis ir yra skirtos važinėti žiemos keliais. Jų išlenktas, apkaustytas pavažas jungia gaktinis. Prie jo yra kilpos grąžului įkabinti. Į pavažas įleisti stipinai, kuriuos jungia du skersiniai. Kėbulas medinis, su pasoste, turinčia medinę atkalnę. Roges puošia geležies atspyriai (*savininkas Kelmės krašto muziejus GEK 2109*). R. Servos nuotrauka, 2019 m.

tik\_nediėli i\_pūdnį sėd i\_šlajùkus i\_važų i\_mīēsta || kėli vīra  
su\_šlajùka pravažēva pruo\_šāli i\_nie\_vīnc nəsustúoji || (*Kelmė*) ~ Tik  
sekmadienis ir ponia sėda į važį ir važiuoja į miestą. Keli vyrai su važiais  
pravažiavo pro šalį ir nei vienas nesustojo.



## Vedegà

[vedegė] – į kaplį panašus aštriais ašmenimis, tiesiu mediniu kotu įmovinis įrankis skobti kreiviams paviršiams medyje. Jo ašmenys platesni už įmovinę dalį, išlenkti lankeliu arba išlenktais kraštais. Vedegos ilgis 15–20 cm, ašmenų plotis 7–8 cm, koto ilgis 30–55 cm (savininkas P. Jankauskas, *Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

šúls ištašíc su\_vėdege || a\_žinā | ka\_àš da\_tàpturu gálda | katraū mūna tāta būva iškapúojis su\_vėdege || (*Laugiriškiai*) ~ Suolas ištašytas su vedega. Ar žinai, kad aš dar tebeturiu geldą, kurią mano tėtė buvo iškapojęs su vedega.





# Vējāsargis – gegniņi rāstā su gegne jungianti kartelē,

tvirtinama īstrižai stogo kampuose (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

neprikale viejāsargū pri\_gēgñu | uštāt vėjis ànas i\_įškraipi ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Neprikalei vėjasargių prie gegnių, užtat vėjas jas ir iškraipė.



# Veltiniai

[tūbai] – iš vilnų veltas juodos spalvos fabrikinis žiemos apavas, dėvimas be kaliošų. Veltinio aukštis 35 cm, pado ilgis 30 cm (savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

prāita žīma bŭva bāisæ šalta | ka\_su\_tūrba's vuoz\_galėje iškeñtėti ||  
(*Budraičiai*) ~ Praėjusi žiema buvo labai šalta, kad su veltinias vos galėjo iškentėti.





# Veltiniai

[vaīlokai (rus. войлок, l. wołok )] – namuose iš vilnų veltas žiemos apavas, dėvimas įsimovus į guminius kaliošus (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

an\_vaīluoku vīši da\_apšimáudava kaļuōšus | ka\_næsūšlāptu pā'da ||  
(*Nemakščiai*) ~ Ant veltinių visi dar apsimaudavo kaliošus, kad nesušlaptų padai.



**Veržlė** [mutėrka (l. muterka)] – metalinė detalė su sriegiu varžtui užsukti. Veržlės galvutė plokščia, kotas keturbriaunis, su graižtvu gale (savininkas A. Jankauskas (Jankus), Kelmė). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.

mutėrkas tap užrūdėje | ka su apcūgums vuoz gál acūkti || (Kelmė) ~  
Veržlės taip užrūdėjo, kad su replėmis vos galima atsukti.





**Veržtūvas** [šrūbštōkas (vok. Schraubstock)] – prietaisas kam įtvirtintam, suveržtam laikyti. Kalvio veržtuvą ruošiniams arba gaminiams suveržti sudaro dvi žiaunos, apačioje sujungtos lankstu, o viršuje jos suveržiamos varžtu. Veržtuvo lūpos vientisos, suformuotos iš žiaunų. Jo viršus pitvirtinamas ant darbastalio viršaus, apačia – prie darbastalio kojos (savininkas P. Jankauskas, *Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

čæ\_reĩk labãr štiþræe þrišrubũti | bæ\_šrupštuõka jæu\_niẽka næpadarĩsi ||  
 (*Laugiriškiai*) ~ Čia reikia labai stipriai priveržti, be veržtuvo jau nieko nepadarysi.



## Vėtyklė [bertuvė] – medinis samtelis javams vėtyti ar samstyti.

Vėtyklė išskobta iš vientiso medžio gabalo. Vėtyklės galva pailgos formos, išskobta apvaliai, kotas apvalaus skerspjuvio (*savininkas Kelmės krašto muziejus*

*GEK 14*). R. *Servos nuotrauka, 2019 m.*

vįštas kařk | núor lėštį | išnėšk bėrtuvi mīžu į paberķ an ķīma ||  
*(Kelmė)* ~ Vištos karkia, nori lesti, išnešk vėtyklę miežių ir paberķ ant kiemo.

nereikieje gelžīs | iškuobi iš mēdžæ | į bėrtuviē || *(Kušleikiai)* ~  
 Nereikėjo geležies, išskobė iš medžio, ir vėtyklė.





# Vežimas

– arklių traukiama važiavimo priemonė. Pagrindinės dalys: ratai, ašys, priekinė paašė, skersplautės su rungiais, pertraukas, dugninė, vežėčios. Ratlankiai lenkti, apkaustyti. Stebulės tekintos, apkaustytos, į jas įstatyta po 8 stipinus. Rungai mediniai. Priekinę ir užpakalinę vežimo dalis jungia medinis pertraukas. Ant rungų užmautos vežėčios, o ant jų padėta lenta atsisėsti. Vežimas dažytas ruda spalva (*Burbaičių kaimas*). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

ne\_kík tuo\_šĩna belĩka | gáľ kuoks\_vežĩms i\_bũrs || kàda pasibãiden  
aĩklãe pradĩejĩ liẽktĩ i\_pakáľni | tàda nu\_vežĩma i\_rãta: nulãkštĩ ||  
(*Burbaičiai*) ~ Ne kiek to šieno beliko, gal koks vežimas ir bus. Kada pasibaidę arkliai pradėjo lėkti į pakalnę, tada nuo vežimo ir ratai nulakstė.



# Vienarañkis pjūkliūkas

[fuksiūkas  
[(plg. vok. dial. fuchs)] – metalinis  
pjūklelis iš vienos pusės dantyta  
juosta, įtvirtintas medinėje  
sudėtingo profilio rankenoje  
dviem kniedėmis, naudojamas  
tašų suleidimo plyšiams panaikinti  
(savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių  
kaimas). A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka,  
2018 m.

ta\_b\_gærã\_riema\_su\_pu\_kš\_ũku  
sulėišt\_i | ka\_nie\_kuĩšis\_snãpa  
neikĩš || (Laugiriškiai) ~ Taip gerai  
rėmai su vienarankiu pjūkliuku  
suleisti, kad nė uodas snapo neįkiš.





**Vienvėrės dūrys** – viengubos durys, turinčios tik vieną varčią. Jas sudaro staktos, įstatytos į sienojus, kurie dabar apkalti lentelėmis, ir varčia, sumontuota iš stačių lentų. Medinės stačiakampės statmenos durys sukaltos iš trijų plačių lentų, neužrakintos, tik užremtos plyta. Tai Bytautams priklausiusio buvusio Adošiškės dvaro gyvenamojo namo durys ne iš paradinės pusės (*savininkas Lencius, Adošiškės kaimas*).

*A. Jankausko (Jankaus) nuotrauka, 2019 m.*

kap\_ļeņtas i\_žd\_žuva | m\_ūna v\_īnvīres d\_ūrās sus\_īmetī i\_t\_ēka i\_š\_nāu\_ī  
p\_ārdarītī || n\_ēdarīn\_ēk v\_īnv\_īru d\_ūf\_ū | s\_ūsrād\_ā m\_āt zabu\_ōva || (*Adošiškē*) ~  
Kaip lentos išdžiūvo, mano vienvėrės durys susimetė ir teko iš naujo perdaryti. Nedarinėk vienvėrių durų, susiradai žaidimą.



# Virdulỹs [čáinikas, čáininkas (l. czajnik)] – indas vandeniui

virti (savininkas V. Urbonavičius, Kelmė). S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.

jæu\_ũžvirĩ čáinĩks | rėĩk nũkėltĩ || negėrk šálda vándenc iš\_viėdra |  
 čáinĩke ĩr vĩrinta || kap\_ũžvĩrs | galėsi čáinĩka nũkėltĩ nu\_ũgnĩs || (Kelmė) ~  
 Jau užvirė virdulys, reikia nukelti. Negerk šalto vandens iš kibiro, virdulyje  
 yra virinto. Kaip užvirs, galėsi virdulį nukelti nuo ugnies.





# Virỹklės plōkštė

[špỹžiai (1. spįž)] – iš ketaus nulietas krosnies viršus su 7 lankiniais (rinkėmis). Jo ilgis 79 cm, plotis – 18 cm (savininkas B. Remeikis, Žvilgių kaimas). S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.

tap\_ùgnis smarkæ dæg | ka\_katilã i\_an\_špĩžæus viršaus vérd || da\_bĩški pavirk i\_galiesi nukélti nu\_špĩžu kãtĩla i\_nusuñkti búlbes || (Žvilgiai) ~  
Taip ugnis smarkiai dega, kad puodai ir ant viryklės plokštės viršaus verda. Dar truputį pavirk ir galėsi nukelti nuo viryklės plokštės puodą ir nusunkti bulves.



## Vỹris

[zoviẽskas (sl.)] – metalinis prietaisas durims ir langams varstyti. Vyrių dalis kalama prie sienos. Viršutinė strypo dalis apskrita, galas suplotas; yra apkaba, kuri įkalama į sieną (*Šaukėnai*). *E. Stankaus nuotrauka, 2019 m.*

dũræs tik\_an\_vĩna zuoviẽska besĩlaĩka | niẽr kam\_pataisĩti || par\_ĩlga  
 čĩesa surudĩjeje zuoviẽska\_ĩ\_bædãrant dũræs iĩĩvĩrta || (*Šaukėnai*) ~ Durys tik  
 ant vieno vyrio laikosi, nèra kam pataisyti. Per ilgã laikã surũdẽjo vyriai ir  
 darant durys iĩĩvirto.





**Virtūvas** [samovāras (brus. самовар)] – indas vandeniui virti, viduje kūrenamas medžio anglimis. Virdulys su kraneliu, šonuose turi rankenas su mediniais skersiniais, o viršuje – kaminėlį, puoštą ažūriniu ornamentu. Virdulio pagrindas keturių kojų. Indo aukštis 52 cm, skersmuo – 21 cm, kaminėlio skersmuo 12 cm. Virtuvą muziejui dovanoję T. Daubaras, gyvenantis Šaukėnuose (*savininkas Kelmės krašto muziejaus padalinys Šaukėnų etnografinis muziejus, nr. Š-104 10065*). E. Stankaus nuotrauka, 2019 m.

kuoĭ\_āpšītaisīsma | užvīrs samuovārs ī pagāersma arbātas || (Šaukėnai) ~  
Kol apsirengsime, užvirs virtuvas ir pagersime arbatos.





## Virvė [šniūras (brus.

шнур, l. sznur)] – iš linų nuvytas ilgas stiprus dirbinys. Šios virvės ilgis 19,5 m, skersmuo – 1,5 cm, ji suvyta iš 3 apie 0,5 cm susuktų gijų. Virvės galuose užmegzti mazgai, kad ji neišsivytų. Tokia virve būdavo priveržiama kartis ant šieno ar šiaudų prikrauto vežimo (*savininkas M. Švarcas, Norkių kaimas*). *S. Kundrotienės nuotrauka, 2019 m.*

da\_bĩški daugėũ su\_šnũru  
paveřšk kãrti || šnũrs bũva papũvis  
i\_neiřlaĩkis nuřrũka || vĩra |  
suřĩrĩĩki vakarã kuokũ dĩdeřniẽ  
truobũ | vĩdava šnũrus | pãnũus  
i\_pãsakuodava vĩsũokũs nutĩkĩmus ||  
(*Norkiai*) ~ Dar truputĩ daugiau su  
virve paverřk kartĩ. Virvė buvo  
papuvusi ir neiřlaikiusi nuřrũko.  
Vyrai, susĩrinę vakarais kokioje  
didesnėje troboje, vydavo virves,  
panũius ir pasakodavo visokius  
nutikimus.



**Vyžà** – iš karnų pintas senovinis bekulnis apavas. Vyžoms pinti buvo naudojamos išmirkytos liepos, gluosnio, kartais karklo karnos. Vyža su virvele, kuri naudojama apsirišti apie koją. Vyžos aukštis 31 cm, plotis – 12 cm. Vyžų pora gauta iš Elenos Samuilevičiūtės, gyv. Tytuvėnuose (savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

su\_vīžums aīc niėkap negalėjeje išėitī par\_pufvīna || (*Budraičiai*) ~ Su vyžomis jis niekaip negalėjo išeiti per purvyną.



## Žadintuvas [budėlninkas (rus. будильник)] – žadinamasis

laikrodis. Apskritos formos stalinis laikrodis su metaliniu korpusu, su dviem plonomis kojėlėmis ir garsine indikacija. Viršuje yra pusapvalis skambučio gaubtelis. Ciferblatas baltas, valandų skaitmenys juodi. Dvi juodos profiliuotos rodyklės. Skersmuo 10 cm (*savininkė J. Viržintienė, Budraičių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2019 m.

túoks tas\_anuō mĩga nuorėjėjims | ka\_nie budėlniņks nēpažārdina |  
uo\_tik\_āš vargāš nēgalāš || (*Budraičiai*) ~ Toks tas jo miego norėjimas, kad  
nė žadintuvas nepažadino, o tik aš vargais negalais.





# Žarstēklis [kačérġa,

kačérġas (brus. качара)] – žrankis žarijoms krosnyje žarstyti, kepalams pastumti. Žarsteklį sudaro medinis kotas ir metalinė galva, kuri prie koto pritvirtinta vinimi (*savininkė S. Teresienė, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

kečũõ þri\_pėčæus stuovėji  
pastatíc kačérks || tap\_vúoftįjklæ  
ĩr aukštã | ka\_bæ\_kačérġa nægalies  
dasĩkti || (*Kelmė*) ~ Kertėje prie  
krosnies stovėjo pastatytas žarsteklis.  
Taip voratinkliai yra aukštai, kad be  
žarsteklio negalės pasiekti.

## Žibalinis virtūvas [kerogāzas (rus. керогаз)] –

prietaisas su dagtimi, maistui gaminti ir šildyti. Viryklės apačioje yra apskritas indas žibalui, indo viršuje – dangteliu užsukama anga žibalui įpilti, indo šone – dvi rankenėlės dagčiui kilnoti. Viršum indo žibalui yra kaminėlis, per kurį eina liepsna, o virš kaminėlio – ažūrinis lankelis puodui ar keptuvei pastatyti (*savininkas G. Gaupšas, Kelmė*). *G. Gaupšo nuotrauka, 2019 m.*

da\_bįški pavír̃k i\_galiesi nukélti nu\_kæruogãza kãtìla i\_nusuñkti búlbes || (*Kelmė*) ~ Dar truputį pavirk ir galėsi nukelti nuo žibalinio virtuvo puodą ir nusunkti bulves.





# Žibiñtas [liktárna (brus. ліхтарня)] – šviečiamasis žibalinis

prietaisas su stiklu, naudojamas pasišviesti kur einant. Jo aukštis 34 cm, skersmuo – 18 cm, stiklo skersmuo 11 cm (*savininkas V. Urbonavičius, Kelmė*).

*S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

su liktárna lúbaus aĩdavuom i staĩda pĩri\_gĩvuolũ || (*Kelmė*) ~ Su žibintu aĩdavome į tvartą prie gyvulių.



**Žymėlė** [bìrka (brus. бiрка)] – lentelė su žmogaus pavarde, pririšama prie maišo (*savininkas P. Jankauskas, Laugiriškių kaimas*). A. Jankausko (*Jankaus*) nuotrauka, 2018 m.

jeĩgu tàva maišã· su bĩrkũms | ta\_ãnus gãli palĩkti malũni ||  
(*Laugiriškiai*) ~ Jeigu tavo maišai su žymelėmis, tai juos gali palikti malūne.





# Žvakidė [liktorius

(brus. ліхтарь, l. lichtarz)] – metalinis vienlizdis įtaisas žvakei įstatyti. Žvakidės aukštis 20,0 cm, jos pagrindo plotis ir ilgis 11 cm, aukštis – 2,0 cm, lizdo žvakei įstatyti skersmuo 3,0 cm (*savininkė S. Teresienė, Kelmė*). *S. Burbienės nuotrauka, 2019 m.*

þri\_nabãštįka\_lįktuõfurse  
dẽgi\_žvãkes || nemesk\_laũkuo  
tuo\_lįktuõræus |  
palaikík\_da\_i\_mùna\_pãgrabu ||  
(*Kelmė*) ~ Prie numirėlio žvakidėse  
degė žvakės. Nemesk laukan tos  
žvakidės, palaikyk dar ir mano  
laidotuvėms.



## Žvangūliai [žaržólai] – diržas su skambaliukais, segamas

arkliui ant kaklo. Dešimt metalinių skambaliukų ir varpelis (centre) pritvirtinti prie odinio diržo, kuris susegamas sagtimi. Į kiekvieną skambaliuką įdėta po rutuliuką (šratą), padarytos skylutės ir išpjovos. Prie apatinių sienelių prilituoti stiebeliai su angelėmis. Stiebeliai įleisti į angeles odos sluoksnyje ir perverta viela. Tai šventinių pakinktų dalis, maunama arkliui ant kaklo (*savininkas L. Tamulevičius, Nemakščiai*). A. Jankausko (*Jankaus nuotrauka, 2019 m.*

puõna arklæ vîsadà búðava su žaržúolæs | iš\_túola buvo gîfdîetæs kap\_vazûdava || (*Nemakščiai*) ~ Pono arkliai visada búðavo su žvanguliais, iš tolo buvo girdėti kai važiuodavo.





# Literatūra

*Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*, Vilnius, 2000.

Grinaveckis V. *Pietų žemaičių tekstai I. Raseiniškiai*, Vilnius, 1984 (rotoprintas).

Kildišienė G. *Atvirai*, Vilnius, 2017.

*Lietuvių kalbos tarmės. Chrestomatija*, Vilnius, 1970.

*Lietuvių kalbos tarmių chrestomatija*, sudarė: Bacevičiūtė R., Ivanauskienė A., Leskauskaitė A., Trumpa E., Vilnius, 2004.

Martinaitis M. *Mes gyvenome: biografiniai užrašai*, Vilnius, 2010.

Seliukaitė I. *Puoselekime etnografinių regionų savitumą*.

[www.bernardinai.lt/straipsnis/2015-06-15...etnografiniu-regionu...131941](http://www.bernardinai.lt/straipsnis/2015-06-15...etnografiniu-regionu...131941)

Šidlauskas A. *Tėvų žemės palikimas*, [www.aidas.lt](http://www.aidas.lt) > istorija > article > 17527-...

Vitkauskas V. *Šiaurės rytų dūnininkų žodynas*, Vilnius, 1976.

Zinkevičius Z. *Lietuvių dialektologija*, Vilnius, 1966.

Zinkevičius Z. *Lietuvių kalbos dialektologija*, Vilnius, 1994, 2 leid.

<https://www.limis.lt>

[www.lkz.lt](http://www.lkz.lt) > Index\_m

Leidiny s kiriamas Ŗemaitijos 800 metų jubiliėjui (1219–2019).

Šio leidinio nuotraukos supaŖindina su senaisiais namų apyvokos daiktais, trumpas aprašas pateikia duomenis apie jų paskirtį, konstrukciją, dydį, o iliustraciniai sakiniai rodo Ŗemaičių tarmės gyvybingumą – unikalias Ŗodžių formas ir savitas fonetikos ypatybes.

This publication is appointive for Samogitia 800 years jubilee (1219–2019).

Photos of this publication are presented with old household items, a short description provides details of the size, construction, of their intended purpose and illustratives sentences show vitality of samogitians dialect – uniques forms of words and individuals properties of phonetics.

**Ieva Švarcaitė**

**Rakandai**

**Pietų Ŗemaitijos etnografinis paveldas**

**Kelmės, Raseinių rajonai**

**Ethnic culture of South Samogitia**

Leidinį parengė dr. Ieva Švarcaitė

Dailininkė ir maketuotoja Ona Liugailienė

Tekstus perŖiūrėjo doc. dr. Regina Venckutė

Iliustracinius sakinius transkribavo Stefanija Kundrotienė

Atsakingasis redaktorius Petras Jonušas

Išleido VŠĮ „Versmės“ leidykla

Geležinkelio g. 6, 02100 Vilnius, [www.versme.lt](http://www.versme.lt)

Popierinė laida išleista 2019 m., tiražas 300 egz.

Elektroninė laida parengta 2020 02 28